Mallorca CAPRICE

by MALLORCA GLOBAL

Precio 4 €
Diciembre 2021
Marzo 2022

REPORTAJE FOTOGRÁFICO

Rossy de Palma se expande en territorio Miró

La artista mallorquina protagonizó con Pi Piquer la performance *Brossy* del Festival de Poesia de la Mediterrània

Balears, entre la amenaza climática y la saturación

AGENDA con los eventos destacados de diciembre a marzo 2022

ADOLFO UTOR, PRESIDENTE DE BALEÀRIA

"Estamos preparados para superar este entorno competitivo, duro y hostil"

Mallorca, mercado del arte al alza

ANUARIO 2021 YEARBOOK

Cuadernillo interior

Greenfulness
Rodéate de plantas para ser más feliz
fronda.com
@fronda_es
fronda
PLANTAS - FLORES - DECORACIÓN - JARDINERÍA - MASCOTAS
FRONDA COLL D'EN RABASSA
Cardenal Rossell, 166
Teléfono: 971 74 45 14
FRONDA PALMA
General Riera, 158
Teléfono: 971 20 58 16

CUATRO ISLAS

por saborear

GOIB CONSELLERIA AGRICULTURA, PESCA I ALIMENTACIÓ
DIRECCIÓ GENERAL POLÍTIQUES SOBIRANIA ALIMENTÀRIA

STAFF

MALLORCA CAPRICE *by Mallorca Global*
Edición Invierno 2021-2022
Depósito legal PM1490-2019
Edita: Amapola Comunicación, S.L.
Dirección: Calle Son Armadans, nº 10. Palma.
CP: 07014. España.
www.mallorcacaprice.com
www.mallorcaglobal.com
@capricemallorca
@mallorca.caprice
Teléfono: +34 971 89 63 89
Email: contacto@mallorcaglobal.com

Editor y Director / Editor and Director: José Eduardo Iglesias. joseiglesias@mallorcaglobal.com.
Directora de Marketing y Publicidad / Marketing and Advertising Director: Elena Ordinas. elena@mallorcacaprice.com.
Redactores / Editors: Raúl Beltrán (r.beltran@mallorcaglobal.com), Juan Ignacio Orúe (juanignacio@mallorcaglobal.com), Lluc Borràs (lluc@mallorcaglobal.com).
Fotografía / Photography: Pep Caparrós, Mallorca Global.
Fotografía de portada / Cover Photo: Cedida por chufy.com. Colaboración Chufy Para Rossy - Lanzamiento Julio 2022. Foto: Dusan Szokolovic. Prendas Chufy para Rossy. Estilismo: Carol Bustos. Make Up: Teresa Alamillo Romero. Pelo: Cristian Blasetti. Agradecimiento Especial a Fundació Miró Mallorca.
Agentes de Marketing y Publicidad / Marketing and Advertising Agents: Katarina Madarova.
Diseño y maquetación / Design and Layout: Alejandro Sánchez.
Traducción / Translations: Interpreter's Boutique, Raúl Beltrán.
Impresión / Print: Loracar, S.L.
Distribución / Distribution: Distribuidora Rotger, Angel24, Mallorca Global.

© Mallorca Caprice *by Mallorca Global*
(www.mallorcacaprice.com) es una publicación independiente editada por Amapola Comunicación, S.L (www.mallorcaglobal.com). Los derechos sobre los contenidos de esta publicación (textos, gráficos, fotos, diseños, etc.) pertenecen a Amapola Comunicación, S.L. Está prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos de este ejemplar, en cualquier tipo de soporte, sin la autorización escrita del editor.

ÍNDICE | CONTENTS | INHALT

6 PERCEPCIONES, POR JOSÉ E. IGLESIAS
Perceptions, by José E. Iglesias
Wahrnehmungen, von José E. Iglesias

8 ¿HABLAMOS DE LA MISMA ISLA? POR CAMILO JOSÉ CELA CONDE
Are we talking about the same island? By Camilo José Cela Conde
Sprechen wir über dieselbe Insel? Von Camilo José Cela Conde

10 MIEDO A TENER MIEDO, POR EDUARDO JORDÁ
Scared to be scared, by Eduardo Jordá
Die angst vor der angst, von Eduardo Jordá

12 BALEARS, ENTRE LA AMENAZA CLIMÁTICA Y LA SATURACIÓN
Balearic Islands, between the climatic threat and saturation
Die Balearen zwischen der Klimabedrohung und der Saturierung

20 EL VALOR QUE VIENE DEL EXTERIOR, POR ANTONI RIERA
The value that comes from abroad, by Antoni Riera
Der Wert, der von außen kommt, von Antoni Riera

22 CÓMIC DE GUILLEM MARCH

32 TRAMUNTANA, 10º ANIVERSARIO
Tramuntana, 10th anniversary
Tramuntana, 10-jähriges Jubiläum

34 ERNESTO OTTONE: "LOS VISITANTES DE LA SERRA DEBEN CONOCER LOS VALORES Y LAS 'REGLAS' DE LA VISITA"
"Visitors to the Serra must know the values and 'rules' of the visit"
„Die Besucher der Serra sollten die Werte und die ‚Besuchsregeln' kennen"

38 EL CONTAGIO QUE ASOLÓ MALLORCA DE 1820 A 1822, POR BARTOMEU BESTARD
The contagion that devastated Mallorca between 1820 and 1822, by Bartomeu Bestard
Die Epidemie, die Mallorca zwischen 1820 und 1822 heimsuchte, von Bartomeu Bestard

42 ADOLFO UTOR: "LOS PUERTOS DE BALEARS EN ATENCIÓN AL PASAJE REGULAR SON TERCERMUNDISTAS"
"The ports of the Balearic Islands in attention to regular passage are third-world"
„Die Häfen der Balearen sind im Hinblick auf den regelmäßigen Passagierverkehr drittklassig"

48 SÍ A LOS RETOS, POR ELENA ORDINAS
Yes to the challenges, by Elena Ordinas
Ja Zu Den Herausforderungen, von Elena Ordinas

56 MODA: A LA BÚSQUEDA DEL HEDONISMO
Fashion: looking for hedonism
Mode: auf der Suche nach Genuss

60 LO MÁS EN VIVIENDA: PISCINA INTELIGENTE, CINE Y MINIGOLF
The best in housing: smart pool, cinema and minigolf
Das Nonplusultra in Sachen Wohnen: Intelligenter Pool, Kino und Minigolf

62 HOTEL ARTMADAMS: EL MURAL DE LA POLÉMICA
Hotel Artmadams: the mural of controversy
Hotel Artmadams: die kontroverse Fassade

66 LA SOBRASADA DE MALLORCA Y SUS VALORES ESCONDIDOS, POR ANDREU PALOU
The sobrasada de Mallorca and its hidden values, by Andreu Palou
Die Sobrasada de Mallorca und ihre verborgenen Werte, von Andreu Palou

68 LOMO CON "ESCLATASANGS", POR MARGA QUETGLAS
Pork loin with milk-cap recipe, by Marga Quetglas

69 GUÍA DE RESTAURANTES
Restaurants guide
Restaurantführer

74 VINOS / CERVEZAS
Wines / Beers
Weine / Biere

78 OBJETIVO MARATÓN, POR TONI CONTESTÍ
Marathon goal, by Toni Contestí
Das Ziel Marathon, von Toni Contestí

80 CATA COLL: REFLEJOS FELINOS BAJO LOS TRES PALOS DEL BARÇA
Cata Coll: feline reflections under the three Barça's goalposts
Cata Coll: katzenartige Reflexe im Tor von Barça

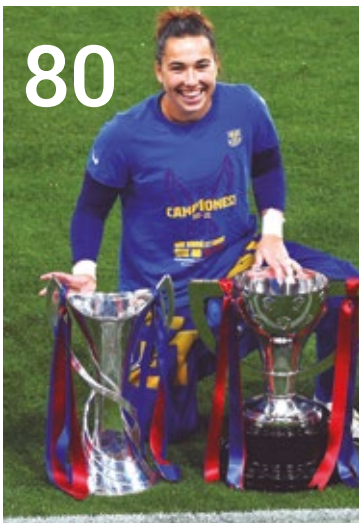
86 ROSSY DE PALMA, MULTIFACÉTICA E INCANSABLE ARTISTA
Rossy de Palma, multifaceted and tireless artist
Rossy de Palma, facettenreich und unermüdlich

94 MALLORCA, MERCADO DEL ARTE AL ALZA
Mallorca, art market on the rise
Mallorca, Kunstmarkt im Aufwind

101 CINE, MÚSICA, ESCENA, LIBROS
Marcos Cabotá: "La película *Regreso al futuro* hizo aficionarme al cine" / "It was "Back to the Future", that made me a fan of the silver screen" / „Der Film Zurück in die Zukunft machte mich zum Kinofan"

Biel Amer: "El teatro tiene una parte social importante" / "The theater has an important social role" / „Das Theater hat eine wichtige soziale Funktion"

José Carlos Llop: "El escritor se forja en la travesía del desierto"/ "The writer is forged in the crossing of the desert" / „Der Schriftsteller formt sich beim Durchqueren der Wüste"



José E. Iglesias
Periodista y director de Mallorca Global
Journalist and Director of Mallorca Global
Journalist und Direktor von Mallorca Global

PERCEPCIONES

■ Una de las causas de empobrecimiento social de Balears reside en que no existe un pacto político, aunque sea de mínimos, que evite que cada cambio de gobierno implique derribar todo lo anterior, o todo lo que se pueda. No es necesario estar toda la vida reinventándonos, por muy pequeños que seamos.

■ La presión humana, el deterioro medioambiental y la alta dependencia del exterior empieza a resultar incómodo no solo para los ecologistas. Podemos vivir insularmente porque tenemos dinero para importar productos del exterior. Mallorca solo produce un 15% de los alimentos que consumimos, lo que nos convierte en una especie de *marketplace.*

■ La paradoja es que da la impresión de que el talento y la innovación se mueven mejor en este ambiente de ajetreo cosmopolita que en la época, por ejemplo, del Rusiñol de la Isla de la Calma, por citar uno de los clásicos más manidos.

■ La acción de gobierno en Balears siempre ha estado reforzada por una parte de los periodistas de los medios, que tras las elecciones de turno dejan las Redacciones -ahora gravemente macilentas porque forman parte de la España vaciada- para pasar a engrosar los diferentes gabinetes de prensa del poder político, donde encuentran mejores condiciones, pagas y vida, aunque sea a costa de abandonar la profesión.

■ Algo tendrá que ver lo anterior con que los políticos del Govern se expresen cada vez más en formatos de titular de prensa: antes lo hacían después de leer los periódicos, ahora lo hacen antes de que se publiquen porque ellos son la noticia y sus discursos están redactados con estructura de noticia. En esta línea destaca Francina Armengol, que se expresa categórica entre silogismos, evidencias y arrogantes citas propias.

■ Lo de atribuirse la salvación de empresas es nuevo en la izquierda y, para la derecha, una inadmisible injerencia. Una especie de cambio de guion. Recuerda a cuando Pere Sampol era vicepresidente y conseller de Comercio del primer Pacte de Progrés, el conseller que más luchó por las pymes a sabiendas de que no le votarían, como así fue. Y lo sabía.

■ Al contrario, pasa lo mismo que con la libertad gracias al ayusismo. El otro día -de payés- el filósofo Innerarity en el Valparaíso (traído por el Cercle d'Economia) nos recordaba que el concepto libertad lo ha ganado la derecha, a la vez que echaba en cara a la izquierda que no debe olvidar la eficacia y la eficiencia, una asignatura pendiente.

■ El conseller Iago Negueruela propone aumentar la productividad reduciendo parcialidad y temporalidad en los contratos. El PIB subiría 1.300 millones al año. En la época en que vivimos, tal vez debiera renovar argumentos consultando, por ejemplo, a David Pilling y su "El delirio del crecimiento".

■ La verdad es que todo se está desdibujando. Los liberales que abominan del Estado, y por tanto de los impuestos, claman por las ayudas estatales a poco que el devenir les toca la bolsa o la salud. La pandemia ha puesto a prueba al más puro Friedman.

PERCEPTIONS

■ One of the causes of social impoverishment in the Balearic Islands lies in the fact that there is no political pact, even if it is minimal, that prevents each change of government from bringing down all of the above, or everything that can be done. It is not necessary to spend our whole life reinventing ourselves, no matter how small we are.

■ Human pressure, environmental degradation and high dependence on the outside are beginning to be uncomfortable not only for environmentalists. We can live insularly because we have money to import products from abroad. We only produce 15% of the food we consume, which makes us a kind of marketplace.

■ The paradox is that it gives the impression that talent and innovation move better in this environment of cosmopolitan bustle than at the time, for example, of the Rusiñol of the Isla de la Calma, to name one of the most hackneyed classics.

■ Government action in the Balearic Islands has always been reinforced by a part of the media journalists, who after the elections on duty leave the Newsrooms -now seriously emaciated because they are part of emptied Spain- to join the different press offices of political power, where they find better conditions, salaries and life, even if it is at the cost of abandoning the profession.

■ The above will have something to do with the Government politicians expressing themselves more and more in press headline formats: before they did it after reading the newspapers, now they

do it before they are published because they are the news and their speeches are written with a news structure. In this line, Francina Armengol stands out, who expresses herself categorically between syllogisms, evidences and arrogant quotes of her own.

■ Claiming to save companies is new on the left-wing and, for the right, an inadmissible interference. Some kind of script change. It reminds when Pere Sampol was Vice President and Minister of Commerce of the first Progrés Pact, the Minister who fought the most for SMEs knowing that they would not vote for him, as it was. And he knew it.

■ On the contrary, the same thing happens with freedom, thanks to Ayusismo. The other day the philosopher Innerarity in Valparaíso (brought by the Cercle d'Economia) reminded us that the concept of freedom has been won by the right-wing, at the same time that he criticized the left that it should not forget the effectiveness and efficiency, a pending issue.

■ Minister Iago Negueruela proposes to increase productivity by reducing partiality and temporary contracts. GDP would rise 1.3 billion a year. In the age in which we live, perhaps he should renew arguments by consulting, for example, David Pilling and his "The growth delusion".

■ The truth is that everything is blurring. Liberals who abhor the state, and therefore taxes, cry out for state aid as soon as the future touches their purse or health. The pandemic has put the purest Friedman to the test.

WAHRNEHMUNGEN

■ Eine der Ursachen für die soziale Verarmung auf den Balearen liegt darin, dass es keinen, wenn auch nur minimalen, politischen Pakt gibt, der verhindert, dass bei jedem Regierungswechsel alles oder so viel wie möglich wieder abgerissen wird. Wir müssen uns nicht unser ganzes Leben lang immer wieder neu erfinden, wie klein wir auch sein mögen.

■ Die Überbevölkerung, die Umweltverschmutzung und die große Abhängigkeit von außen beginnen nicht nur die Umweltschützer zu beunruhigen. Wir können auf der Insel leben, weil wir das Geld haben, Waren zu importieren, denn wir produzieren nur 15% der Lebensmittel, die wir verbrauchen., was uns zu einer Art Marktplatz macht.

■ Das Paradoxe ist, dass sich Talent und Innovation im Umfeld kosmopolitischer Betriebsamkeit offenbar besser entwickeln als beispielsweise zu Zeiten von Rusiñols Isla de la Calma, um eines der bekanntesten Beispiele zu zitieren.

■ Das Vorgehen der Regierung auf den Balearen wird schon immer von einem Teil der Medienjournalisten unterstützt, die nach den aktuellen Wahlen die Redaktionen verlassen, die nun stark geschwächt sind, weil sie Teil eines entvölkerten Spaniens sind, und sich den verschiedenen Pressestellen der politischen Mächte anschließen, wo sie bessere Bedingungen, eine bessere Bezahlung und ein besseres Leben vorfinden, auch wenn dies um den Preis der Aufgabe ihres Berufs geschieht.

■ Dieser zuletzt genannte Punkt hat vermutlich auch damit etwas zu tun, dass die Politiker sich immer mehr in Form von Schlagzeilen ausdrücken: Früher taten sie es, nachdem sie die Zeitungen gelesen hatten, jetzt bereits bevor die Zeitungen herauskommen, weil die Politiker selbst die Nachrichten sind und ihre Debatten bereits wie eine Nachricht strukturiert sind. In dieser Hinsicht sticht besonders Francina Armengol hervor, die sich kategorisch nur mittels Syllogismen, Binsenweisheiten und arroganten eigenen Zitaten ausdrückt.

■ Sich die Rettung der Firmen auf die Fahnen zu schreiben, ist neu für die Linke und erscheint der Rechten als eine inakzeptable Einmischung. Eine Art Drehbuchänderung. Es erinnert an die Zeit, als Pere Sampol Vizepräsident und Handelsminister im ersten Pacte de Progrés war, der Minister, der sich am stärksten für die kleinen und mittelständischen Unternehmen einsetzte, obwohl er wusste, dass sie ihn nicht wählen würden, was sie dann auch nicht taten. Er wusste es im Voraus.

■ Das Gegenteil passiert gerade mit der Freiheit, aufgrund der Popularität von Isabel Díaz Ayuso, der Präsidentin der Regionalregierung der Autonomen Gemeinschaft Madrid. Kürzlich erinnerte uns der Philosoph Daniel Innerarity im Hotel Valparaíso beim Cercle d'Economia daran, dass der Begriff der Freiheit von der Rechten vereinnahmt wurde, während er der Linken vorwarf, die Themen Effektivität und Effizienz zu vernachlässigen.

■ Der Minister Iago Negueruela schlägt vor, die Produktivität durch den Abbau von Teilzeit- und Zeitverträgen zu erhöhen. Das BIP würde um 1,3 Milliarden pro Jahr steigen. In der heutigen Zeit sollte er vielleicht seine Argumente überdenken, indem er z. B. David Pilling und sein "The delirium of growth" zu Rate zieht.

■ Die Wahrheit ist, dass alles ineinander zerfließt. Liberale, die den Staat und damit auch die Steuern ablehnen, schreien nach staatlicher Hilfe, sobald die Krise ihren Aktienmarkt oder ihre eigene Gesundheit berührt. Die Pandemie hat die reinen Lehren des Milton Friedman auf die Probe gestellt.

Camilo José Cela Conde
Escritor
Writer
Schriftsteller

¿HABLAMOS DE LA MISMA ISLA?

Llegué a Mallorca por primera vez con ocho años, de la mano de mis padres. Tendría uno más cuando nos trasladamos del todo, y no solo de veraneo, a la isla. Ya entiendo que a esa edad cualquier cambio supone una aventura excitante y que, llegando de Madrid, descubrir el mar —en el Port de Pollença primero; en Palma después— significa por necesidad algo que deja huella para siempre.

La isla aquella era, por decirlo de la forma más breve y cierta que existe, espléndida. Tanto el Port en el verano, con una pastera amarrada al mollet de delante de Villa Clorinda, como Palma durante el invierno, pese a que estaba obligado a ir al colegio, suponían algo así como el paraíso. En el caserón de la calle de José Villalonga no teníamos calefacción alguna, al margen de los fuegos de la chimenea y la cocina, pero por más que la humedad te asediaba convirtiendo el irte a dormir en un suplicio, el balance era del todo favorable. Siempre podía subir una hora antes a la cama a los perros, Pichi y Chispa, para que me la calentasen.

Hay que forzar mucho la memoria para ver en la Plaza Gomila un remanso de paz con mesas de café en las que Joan Miró y Toni Kerrigan acompañaban a mi padre. O para volver a los tiempos aquellos en que, esperando el autobús del colegio, jugábamos al fútbol en esa misma plaza. En cierta ocasión derribé una señal de tráfico —que servía de portería— con la pelota y en la prensa se publicó que a Camilo José Cela le habían multado por un acto de gamberrismo. Qué feliz es un mundo en el que eso es noticia.

> **"En cierta ocasión derribé una señal de tráfico —que servía de portería— con la pelota y en la prensa se publicó que a Camilo José Cela le habían multado por un acto de gamberrismo."**

Cincuenta o sesenta años más tarde, Mallorca enseña otro pelaje. El Port de Pollença queda consumido por los derribos y el tráfico. La Plaza Gomila supone, con todo el Terreno, un horror urbanístico que dicen una vez más que se va a arreglar aunque puede que ahora la especulación lo logre. Los turistas superan año tras año un récord indeseable; en suma, la masificación se une a un encarecimiento de todos los órdenes de la vida, desde el alquiler de la vivienda a la cesta de la compra. Con el agravante de que la tendencia va a más y no se ve el límite por ninguna parte.

Los geógrafos —los que se dedican a la geografía física— sostienen que se trata de la misma isla. Los geógrafos —los que atienden a la geografía humana— saben que no. Y yo, con el único bagaje de mis recuerdos de la infancia, he huido ya de allí aunque solo sea por no seguir llorando.

Are we talking about the same island?

I came to Mallorca for the first time when I was eight years old, together with my parents. I was one more when we moved completely, and not just for the summer, to the island. I already understand that at that age any change is an exciting adventure and that coming from Madrid, discovering the sea —in Port de Pollença first; in Palma afterwards— by necessity it means something that leaves its mark forever.

That island was, to put it in the briefest and most certain way that exists, splendid. Both the Port in the summer, with a small Majorcan boat tied to the quay in front of Villa Clorinda, and Palma during winter, despite the fact that I was obliged to go to school, represented something like paradise. In the big house on José Villalonga Street we had no heating whatsoever, apart from the fires in the fireplace and the kitchen, but even though the humidity beset you, turning going to sleep into an ordeal, the balance was entirely favorable. I could always put the dogs, Pichi and Chispa, up to bed an hour earlier to warm it up.

You have to force your memory a lot to see in Plaza Gomila a haven of peace with coffee tables where Joan Miró and Toni Kerrigan accompanied my father. Or to go back to the times when, waiting for the school bus, we played soccer in that same square. On one occasion I knocked down a traffic sign —that served as a goal— with the ball and the press reported that Camilo José Cela had been fined for an act of hooliganism. How happy is a world in which that is news.

Fifty or sixty years later, Mallorca

"On one occasion I knocked down a traffic sign —that served as a goal— with the ball and the press reported that Camilo José Cela had been fined for an act of hooliganism."

shows another character. The Port de Pollença is consumed by demolitions and traffic. The Plaza Gomila supposes, with all the El Terreno, an urban horror that they say once again that it is going to be fixed although speculation may now succeed. Tourists beat an undesirable record year after year; In short, the overcrowding is linked to an increase in the cost of all aspects of life, from the rental of the house to the shopping basket. With the aggravating circumstance that the trend is increasing and the limit is nowhere to be seen.

Geographers -those who are dedicated to physical geography- maintain that it is the same island. Geographers —those who attend to human geography— know that it is not. And me, with the only baggage of my childhood memories, I have already fled from there if only for not continuing to cry.

Sprechen wir über dieselbe Insel?

Ich kam zum ersten Mal mit acht Jahren auf die Insel, an der Hand meiner Eltern. Ich war wohl ein Jahr älter, als wir endgültig auf die Insel zogen und nicht nur, um den Sommer dort zu verbringen. Ich verstehe schon, dass in diesem Alter jede Veränderung ein aufregendes Abenteuer ist und dass es bei jemandem aus Madrid zwangsläufig lebenslange Spuren hinterlässt, wenn er das Meer kennenlernt – zuerst in Port de Pollença und dann in Palma.

Jene Insel war, um es einmal klar und deutlich zu formulieren, großartig.

Sowohl Port de Pollença im Sommer mit einer Jolle, die an der Mole gegenüber der Villa Clorinda festgemacht war, wie in Palma während des Winters. Obwohl ich zur Schule gehen musste, erschien es mir wie ein Paradies. In dem Haus in der Calle José Villalonga gab es keine Heizung, abgesehen vom Feuer im Kamin und in der Küche, aber obwohl die Feuchtigkeit das Schlafengehen zu einem Albtraum machte, war die Bilanz durchaus zufriedenstellend. Ich konnte immer die Hunde Pichi und Chispa eine Stunde früher ins Bett legen, damit sie es für mich vorwärmten.

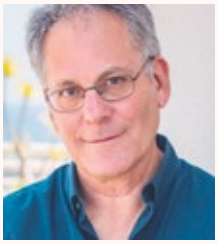
Man muss sich schon sehr anstrengen, um sich an die Plaza Gomila als einen Ruhepol mit Cafétischen zu erinnern. In diese Cafés begleiteten Joan Miró und Toni Kerrigan meinen Vater. Schwierig ist es auch, sich an die Zeit zu erinnern, als wir beim Warten auf den Schulbus auf diesem Platz Fußball spielten. Einmal schoss ich dabei ein Verkehrsschild, das als Tor diente, mit dem Ball um und in der Presse wurde geschrieben, dass Camilo José Cela wegen Rowdytums zu einer Geldstrafe verurteilt worden war.

"Einmal schoss ich dabei ein Verkehrsschild, das als Tor diente, mit dem Ball um und in der Presse wurde geschrieben, dass Camilo José Cela wegen Rowdytums zu einer Geldstrafe verurteilt worden war."

Wie glücklich muss eine Welt sein, in der das eine Nachricht ist.

Fünfzig oder sechzig Jahre später zeigt Mallorca ein anderes Gesicht. Port de Pollença ist von den Abrissarbeiten und dem Verkehr Mitleidenschaft gezogen. Die Plaza Gomila ist wie ganz El Terreno ein städtebaulicher Horror, auch wenn sie wieder einmal sagen, dass sie das Viertel in Ordnung bringen, und es diesmal aufgrund der Spekulation auch gelingen könnte. Die Touristen überschreiten Jahr für Jahr einen unerwünschten Rekord. Kurz zusammengefasst, die Überbevölkerung geht einher mit der Verteuerung aller Lebensbereiche, angefangen von der Wohnungsmiete bis hin zum Einkaufskorb. Erschwerend kommt hinzu, dass die Tendenz steigt und kein Ende in Sicht ist.

Die Geographen, die sich mit Physische Geographie befassen, halten daran fest, dass es sich um dieselbe Insel handelt. Die Geographen aber, die sich der Humangeographie widmen, wissen, dass das nicht zutrifft. Und ich, der ich als einziges Gepäck nur die Kindheitserinnerungen habe, bin bereits von dort geflohen und sei es nur, um nicht mehr zu weinen.



Eduardo Jordá
Escritor
Writer
Schriftsteller

MIEDO A TENER MIEDO

Hace unos treinta años, vivía en Son Rapinya una mujer -militante comunista regresada del exilio- que había pasado la II Guerra Mundial en Stalingrado, escondida en las alcantarillas mientras el Apocalipsis se abatía sobre la ciudad. Y un poco más lejos del centro de Palma, en Son Roca, vivía un hombre -otro republicano exiliado- que había pasado cuatro años encerrado en el campo de exterminio nazi de Mauthausen. Tuve la suerte de conocerlos a los dos. Una vez le pregunté a Carme Sarquella, por teléfono, qué recuerdos tenía de la batalla de Stalingrado. Al otro lado de la línea noté un gran silencio, un silencio que se extendía como una gigantesca mancha de oscuridad. Carme había colgado el teléfono. Habían pasado más de cuarenta años, pero ella seguía sin ser capaz de hablar de la guerra. Con José María Aguirre -el hombre que había sobrevivido al campo de exterminio de Mauthausen- sí se podía hablar. Después de veinte años de silencio, había decidido que tenía que contar su experiencia si quería mantener la cordura. Y hablaba, vaya si hablaba. Una vez me contó que había sobrevivido a una de las peores noches en el campo porque se hizo el muerto y se abrazó a un cadáver, en su barracón, mientras los guardianes ponían inyecciones de gasolina a todos los enfermos de tifus.

Si existiera una unidad de medida que pudiera calcular la intensidad de la experiencia vital acumulada por una persona -algo así como el lifebit-, sería evidente que Carme y Josemari vivieron una vida mil veces más rica y más compleja que cualquiera de las nuestras. Nosotros estamos acostumbrados a vivir en un mundo tranquilo y seguro. Ellos sabían que el mundo nunca era tranquilo ni seguro. Nosotros estamos acostumbrados a vivir bajo la protección de unas leyes que garantizan las libertades fundamentales. Ellos sabían que la ley nunca es suficiente si hay alguien -y en su mundo siempre había alguien- dispuesto a destruir las libertades de los ciudadanos.

En los años 80, cuando vivía en una casa frente al Pacífico Norte, Raymond Carver escribió un poema que resumía todos los miedos que habían acechado su vida de alcohólico violento y desarraigado: "Miedo a las tormentas eléctricas./ Miedo a la limpiadora que tiene una mancha en la mejilla./ Miedo a los perros que me han dicho que no muerden./ Miedo a la ansiedad./ Miedo a tener que identificar el cuerpo de un amigo muerto", decían algunos versos (había muchos más). Este poema, "Miedo", es un catálogo de la angustia existencial de cualquiera de nosotros, ciudadanos que vivimos en un mundo que nunca nos parece tan seguro como nos gustaría que fuera. Acostumbrados a vivir en un mundo ordenado, nos aterroriza la idea de que el desorden pueda instalarse en nuestras vidas. Acostumbrados a creer que todo es sencillo, nos da miedo enfrentarnos a la idea de que nada en la vida es sencillo. Carme y Josemari lo supieron. Nosotros nos hemos negado a aprenderlo.

SCARED TO BE SCARED

About thirty years ago, a woman lived in Son Rapinya -a communist militant returned from exile- who had spent World War II in Stalingrad, hiding in the sewers while the Apocalypse fell on the city. And a little further from the center of Palma, in Son Roca, lived a man -another Republican in exile- who had spent four years locked up in the Nazi death camp at Mauthausen. I was lucky enough to meet them both. I once asked Carme Sarquella, over the phone, what memories she had of the battle of Stalingrad. On the other end of the line I noticed a great silence, a silence that spread like a gigantic stain of darkness. Carme had hung up the phone. It had been more than forty years, but she still couldn't talk about the war. With José María Aguirre -the man who had survived the Mauthausen death camp- it was possible to talk. After twenty years of silence, he had decided that he had to recount his experience if he was to stay sane. And he spoke. Once he told me that he had survived one of the worst nights in the country because he played dead and hugged a corpse, in his barracks, while the guards gave injections of gasoline to all the typhus patients.

If there were a unit of measurement that could calculate the intensity of the life experience accumulated by a person -something like the lifebit-, it would be evident that Carme and Josemari lived a life a thousand times richer and more complex than any of ours. We are used to living in a quiet

and safe world. They knew that the world was never quiet or safe. We are used to living under the protection of laws that guarantee fundamental freedoms. They knew that the law is never enough if there is someone -and in their world there was always someone- willing to destroy the freedoms of citizens.

In the 1980s, when he lived in a house facing the North Pacific, Raymond Carver wrote a poem that summed up all the fears that had haunted his life as a violent and uprooted alcoholic: "Fear of thunderstorms. / Fear of the cleaning lady who has a spot on the cheek. / Fear of dogs that have told me they don't bite. / Fear of anxiety / Fear of having to identify the body of a dead friend", some verses said (there were many more). This poem, "Fear", is a catalog of the existential anguish of any of us, citizens who live in a world that never seems as safe as we would like it to be. Accustomed to living in an orderly world, we are terrified of the idea that disorder could settle into our lives. Accustomed to believing that everything is simple, we are afraid to face the idea that nothing in life is simple. Carme and Josemari knew it. We have refused to learn it.

DIE ANGST VOR DER ANGST

Vor etwa dreißig Jahren lebte in Son Rapinya eine Frau, eine kommunistische Aktivistin, die den Zweiten Weltkrieg in Stalingrad verbracht hatte, versteckt in der Kanalisation, während über der Stadt die Apokalypse hereinbrach. Etwas weiter vom Zentrum Palmas entfernt nämlich in Son Roca lebte ein Mann, ein weitere Exil-Republikaner, der vier Jahre in dem NS-Vernichtungslager Mauthausen inhaftiert war. Ich hatte das Glück, beide kennenzulernen. Einmal fragte ich Carme Sarquella am Telefon nach ihren Erinnerungen an die Schlacht um Stalingrad. Am anderen Ende bemerkte ich ein großes Schweigen, das sich wie ein riesiger schwarzer Fleck ausdehnte. Carme hatte aufgelegt. Es waren mehr als vierzig Jahre vergangen, aber immer noch war sie nicht in der Lage, über den Krieg zu sprechen. Mit José María Aguirre, dem Mann, der das Vernichtungslager Mauthausen überlebt hatte, konnte ich sprechen. Nach zwanzig Jahren des Schweigens hatte er entschieden, zu sprechen, um nicht seinen Verstand zu verlieren. Und er sprach, er sprach sehr viel. Einmal erzählte er mir, dass er eine der schrecklichsten Nächte im KZ in seiner Baracke überlebte, indem er sich tot stellte und eine Leiche umarmte, während die Wärter allen Typhuskranken Benzin injizierten.

Wenn es eine Maßeinheit gäbe, mit der man die Intensität der gesammelten Lebenserfahrung einer Person berechnen könnte – also etwas wie Life-Bit -, dann wäre es klar, dass Carme und Josemari ein Leben gelebt haben, das tausendmal intensiver und komplexer war als das von uns allen. Wir sind es gewöhnt, in einer ruhigen und sicheren Welt zu leben. Sie wussten, dass die Welt nie ruhig oder sicher war. Wir sind es gewöhnt, unter dem Schutz von Gesetzen zu leben, die unsere Grundrechte garantieren. Sie hingegen wussten, dass das Gesetz allein nie genug Schutz bietet, wenn jemand – und in ihrer Welt gab es immer so eine Person – bereit war, die Freiheiten der Bürger zu zerschlagen.

In den 80er Jahren schrieb Raymond Carver, als er in einem Haus am Pazifischen Ozean lebte, ein Gedicht, das alle Ängste zusammenfasste, die sein Leben als gewalttätiger, entwurzelter Alkoholiker prägten: „Angst vor Gewittern. / Angst vor der Putzfrau mit dem Fleck auf der Wange./ Angst vor den Hunden, von denen man sagt, dass sie nicht beißen./ Angst vor der Angst./ Angst davor, die Leiche eines verstorbenen Freundes identifizieren zu müssen", so lauten einige Zeilen (Es gab noch viele andere). Dieses Gedicht „Fear" ist ein Überblick über die existenziellen Ängste eines jeden von uns, die in einer Welt leben, die nie so sicher erscheint, wie wir sie gerne hätten. Wir sind daran gewöhnt, in einer geordneten Welt zu leben, und fürchten uns vor der Vorstellung, dass Unordnung in unser Leben treten könnte. Wir sind gewöhnt zu glauben, dass alles einfach ist, und haben Angst vor der Vorstellung, dass nichts im Leben einfach ist. Carme und Josemari wussten das. Wir haben uns geweigert, es zu lernen.

Balears, entre la amenaza climática y la saturación

Asuntos del día a día como el tráfico y la presión humana se suman a las amenazas globales del cambio climático y el riesgo de desabastecimiento

Raúl Beltrán. Palma

2021 ha supuesto el pistoletazo de salida para una recuperación que deberá salvar infinidad de obstáculos en su andadura. Desde los más cotidianos, como los recurrentes atascos de camino al trabajo o al colegio, los vertidos de aguas sucias en algunas playas o las odiseas para acceder a las calas más publicitadas, hasta los más estructurales, como la cada vez mayor incapacidad de autoabastecimiento o los muy preocupantes efectos del cambio climático, que colocan a las islas del Mediterráneo en el centro de la diana. Un panorama ante el cual Balears parte con una clara desventaja, la misma que deberá aprovechar como ventaja: su insularidad.

Si en el anterior número de esta revista Mallorca pedía paso en la carrera de la recuperación económica y de su liderazgo turístico internacional, cara a 2022 y 2023 una Mallorca más verde y sostenible se alza como reto inexorable.

El número de habitantes, vehículos, empresas y trabajadores crece, como se percibe en el gráfico de la página 19. La población de Balears casi se ha duplicado desde 1980, pasando de 654.000 a los 1.219.423 habitantes en 2021, año en el que la comunidad experimentó el mayor crecimiento a nivel estatal (+0,72%). Retenciones y atascos en la Vía de Cintura, la MA-19 (Palma-Lluc-major), MA-13 (Palma-Alcúdia) y MA-1 (Palma-Andratx), las cuatro arterias más transitadas según datos del Consell, dan fe de algunos de los desafíos no resueltos del aumento de población. La limitación a 66 despegues o aterrizajes por hora impuesto por el Ministerio de Transición Energética sobre el aeropuerto de Palma indica que, al menos en cuanto a la llegada de pasajeros, sí se ha tocado techo. En 2019, llegaron a los aeropuertos de Balears 16,5 millones de personas.

Un indicador incontestable de presión demográfica es el de la basura que se genera. Desde la empresa insular de gestión de residuos, Tirme, el responsable de comunicación, Joan Mateu Barceló, da fe de la continua expansión en un territorio limitado: "Se está culminando la fase 3 de ampliación, que operaría en 2023, debido al incremento de residuos en los últimos años". Solo en 2019, Tirme registró la entrada de 570.264 toneladas de residuos y en 2021 se contabilizan 476.317 hasta octubre, lo que refleja una situación muy similar en plena pospandemia. Esta situación aboca a la isla a "un panorama de cambio de un modelo de recogida selectiva voluntario a uno obligatorio".

> **"La previsión de crecimiento de la economía balear va como un tiro: para 2021 se sitúa entre 7,5 y 11,6 puntos"**

> **"La sensibilidad insular hacia la sostenibilidad es día a día más manifiesta."**

Informes como "El futur que volem", del Fòrum de la Societat Civil, o los "Quaderns Gadeso", entre otros, alertan de "la presión humana creciente", la "saturación turística" y el territorio "al límite de su capacidad".

La sensibilidad insular hacia la sostenibilidad es día a día más manifiesta. La masificación de autopistas, carreteras, caminos y calles, el derroche de agua o el deterioro de las playas y las zonas verdes son algunos de los que más preocupan a la ciudadanía. Debido a ello, el director del Ibestat, Llorenç Pou, se propone que al final del 2023 se disponga de "un arsenal de estadísticas que no solo sean de crecimiento económico sino también de uso medioambiental".

Futuro desafiante

A pesar de los desafíos para los próximos años, la previsión de crecimiento de la economía balear va como un tiro: para 2021 se sitúa entre 7,5 y 11,6 puntos y en 2022 entre 8,4 y 12,1 -según los datos de noviembre del BBVA y del Govern, respectivamente-, muy por encima de la media nacional. Con la sombra del desabastecimiento global sobre la mesa, el presidente de la Asociación de Empresas de Distribución de Alimentos, Bebidas y Limpieza, Bartomeu Servera, explica que "los mercados están descontrolados. A esto se añade la problemática de la falta de conductores y del precio de combustibles, energía y contenedores. Eso sí, no va a haber un problema de desabastecimiento en alimentación y bebidas, aunque puede faltar algún producto puntual". Para Servera la incógnita es saber cuánto durará esta situación: "No tenemos certeza de que vaya a remitir, pero no hay que crear alarma. El problema vendrá cuando empiece la temporada, ya que podría haber serios problemas con determinados productos y altas subidas de precios".

Teniendo en cuenta que la capacidad de autoabastecimiento agroalimentario en Mallorca es tan solo del 15% -solo se logra la autosuficiencia en frutos secos y patatas- al tiempo que el consumo y el uso de recursos aumenta, el futuro es más que desafiante.

Calles peatonales de Palma como el eje cívico de Sant Miquel congregan a centenares de viandantes. Foto: Pep Caparrós.

Hacia un cambio de paradigma sostenible

"La presión sobre la isla es una realidad. Hay tramos en la Vía de Cintura que registran casi 200.000 vehículos por día, más del 50% que hace una década", explica Joana Maria Seguí Pons, catedrática de Geografía Humana de la UIB. "La pandemia ha supuesto un parón, pero cuando se reemprende la actividad aparece como algo de lo cual no hemos aprendido".

"Se piensa que el crecimiento de personas que nos visitan es positivo, pero esto no es así. Los economistas y los expertos que descuartizan datos como el PIB o la renta familiar disponible demuestran que no es sostenible y además tiene un gran impacto sobre el cambio climático".

Seguí Pons lamenta que "el paso hacia un cambio de paradigma sostenible no se ha hecho" y pone ejemplos como Ámsterdam o Vitoria. "El 30% de las emisiones vienen del transporte y Europa advierte de que debe suceder un trasvase modal: menos coches y más modos activos -a pie o en bici- y transporte público. Debemos concienciarnos y cambiar de actitud, pero ese cambio voluntario debe de acompañarse de cambios a nivel político", explica.

La catedrática pone sobre la mesa las virtudes del modelo de "ciudad de los 15 minutos" y de los ejes cívicos, "que deberían llegar también a la periferia. Está demostrado que son muy bien aceptados, la gente puede pasear, relajarse; hay mezcla de usos", una de las claves para crear un urbanismo más sostenible. "La sensación de agobio creo que la tenemos todos y la solución es muy complicada, no hay varita mágica".

Joana Maria Seguí Pons.

La Vía de Cintura de Palma es la que registra la mayor densidad de tráfico de Baleares. Foto: Pep Caparrós.

Bruno Pozzi.

"El Mediterráneo muestra cómo el cambio climático es un problema actual, más que futuro"

El director del Programa de Medio Ambiente de la ONU para Europa habla en exclusiva para Mallorca Caprice sobre los efectos del cambio climático.

- Las previsiones sobre el deterioro del medio ambiente son impactantes. ¿Llegamos a tiempo?

- Nos dirigimos hacia un aumento de la temperatura global de 2,7 °C. Un aumento de 1,5 °C, como se comprometió en París, significa que el nivel del mar aumentaría 48 cm. Si fuera de 3°C, el nivel del mar podría subir siete metros. Por tanto, hay mucho en juego y se está acabando el tiempo. Sin embargo, todavía hay muchas cosas a nuestro alcance.

Puedes leer la entrevista íntegra a través del código QR

- Como isla del Mediterráneo, ¿cuáles son las amenazas específicas para Mallorca?

- El Mediterráneo muestra cómo el cambio climático es un problema "actual", más que futuro. Sin una acción climática ahora, las inundaciones serán más probables, desaparecerá la arena de nuestras preciadas playas y aumentará la frecuencia y severidad de las sequías.

- ¿La insularidad es una ventaja o más bien lo contrario?

- Las islas se encuentran entre las partes de nuestro mundo más amenazadas. Sin embargo pueden beneficiarse de la lucha contra el cambio climático más directamente o incluso poseer las soluciones ecológicas cerca de casa. Un enfoque basado en la comunidad puede generar enormes beneficios para toda la sociedad.

Balearic Islands, between the climatic threat and saturation

Day-to-day issues such as traffic jams and human pressure add to the global threats of climate change and the risk of shortages

2021 has been the beginning for a recovery that will have to overcome countless obstacles on its way. From the most common, such as the recurring traffic jams on the way to work or school, the dumping of dirty water on some beaches or the odyssey to access the most publicized coves, to the most structural ones, such as the increasing inability to provide self-sufficiency or the very worrying effects of climate change, which place the Mediterranean islands in the center of the bullseye. A panorama in front of which the Balearics part with a clear disadvantage, the same one that they will have to take advantage of: its insularity.

If in the previous issue of this magazine Mallorca comes up in the race for economic recovery and its international tourism leadership, facing 2022 and

2023 a greener and more sustainable Mallorca will rise as an inexorable challenge.

The number of inhabitants, vehicles, companies and workers is growing, as can be seen in the graph on page 19. The population of the Balearic Islands has almost doubled since 1980, from 654,000 to 1,219,423 inhabitants in 2021, the year in which the community experienced the highest growth at the state level (+0.72%). Traffic jams on the Vía de Cintura, the MA-19 (Palma-Lluc-major), MA-13 (Palma-Alcúdia) and MA-1 (Palma-Andratx), the four busiest roads according to data from the Consell, attest to some of the unresolved challenges of population growth. The limitation to 66 takeoffs or landings per hour imposed by the Ministry of Energy Transition on Palma airport indicates that, at least in terms of passenger arrivals, the ceiling has been reached. In 2019, 16.5 million tourists arrived at the Balearic airports.

An indisputable indicator of demographic pressure is that of the garbage that is generated. From the island waste management company, Tirme, the person in charge of communication, Joan Mateu Barceló, attests to the continuous expansion in a limited territory: "Phase 3 of expansion is being completed, which would operate in 2023, due to the increase in waste in recent years". Just in 2019, Tirme registered the entry of 570,264 tons of waste and in 2021 476,317 were counted until October, which reflects a very similar situation in the post-pandemic. This situation leads the island to "a panorama of change from a voluntary selective collection model to a mandatory one".

Reports such as "El futur que volem", from the Fòrum de la Societat Civil, or the "Quaderns Gadeso", among others, warn of "growing human pressure", "tourist saturation" and the territory "at the limit of its capacity" .

The insular sensitivity towards sustainability is more evident every day. The overcrowding of highways, roads and streets, the waste of water or the deterioration of the beaches and green areas are some of those that concern the public the most. Due to this, the director of the Ibestat, Llorenç Pou, proposes that by the end of 2023 there will be "an arsenal of statistics that are not only on economic growth but also on environmental use".

Challenging future

Despite the challenges for the coming years, the growth forecast for the Balearic economy is doing great: for 2021 it is between 7.5 and 11.6 points and in 2022 between 8.4 and 12.1 -according to the November data from BBVA and the Government, respectively-, well above the national average.

With the shadow of the global shortage on the table, the president of the Association of Food, Beverage and Cleaning Distribution Companies, Bartomeu Servera, explains that "the markets are out of control. Added to this is the problem of the lack of drivers and the price of fuel, energy and containers. Of course, there will not be a problem of shortages in food and beverages, although some specific product may be missing". For Servera, the key question is to know how long this situation will last: "We are not certain that it will subside, but we must not create any alarm. The problem will come when the season starts, since there could be serious problems with certain products and high price increases".

Taking into account that the agri-food self-sufficiency capacity in Mallorca is only 15% -self-sufficiency is only achieved in nuts and potatoes- while consumption and use of resources increases, the future is more than challenging.

JOANA MARIA SEGUÍ PONS
Human Geography professor at the UIB

The step towards a sustainable paradigm shift

"The pressure on the island is a reality. There are sections on the ring road that register almost 200,000 vehicles per day, more than 50% than a decade ago", explains Joana Maria Seguí Pons, professor of Human Geography at the UIB. "The pandemic has brought a halt, but when the activity is resumed it appears as something from which we have not learned".

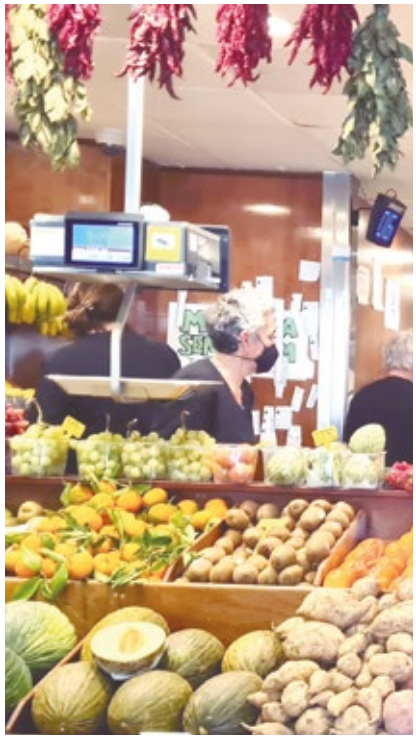
"It is thought that the growth of people who visit us is positive, but this is not the case. Economists and experts who dismember data such as GDP or disposable family income show that it is not sustainable and also has a great impact on climate change". »

DELICIOSOS
MENÚS NAVIDEÑOS
EN ARABELLA
GOLF MALLORCA

+34 971 783 000
+34 689 189 032 - WHATSAPP
GOLF.MALLORCA@ARABELLAGOLF.COM
ARABELLAGOLFMALLORCA.COM

» Seguí Pons regrets that "the step towards a sustainable paradigm shift has not been made" and she gives examples such as Amsterdam or Vitoria. "30% of the emissions come from transport and Europe warns that a modal shift must take place: fewer cars and more active modes -on foot or by bike- and public transport. We must raise awareness and change our attitude, but this voluntary change must be accompanied by changes at the political level", she explains.

The professor puts on the table the virtues of the "15-minute city" model and of civic areas, "which should also reach the periphery. It is proven that they are very well accepted, people can walk, relax; there is a mix of uses", one of the keys to creating a more sustainable urbanism. "I think we all have the feeling of overwhelm and the solution is very complicated, there is no magic wand"



Mercat de l'Olivar. Foto: R. B.

BRUNO POZZI, *Director of the UN Environment Program for Europe*

"The Mediterranean shows how climate change is a 'now' problem, rather than a future one"

The UN representative speaks exclusively to Mallorca Caprice about the effects of climate change.

- The forecasts on the deterioration of the environment are impressive. Are we on time?

- We are heading towards a global temperature rise of 2.7 °C. A rise of 1.5 °C, as promised in Paris, means that the sea level would rise 48 cm. If it were 3 °C, the sea level could rise seven meters. So the stakes are high and time is running out. However, there are still many things within our grasp.

- As a Mediterranean island, what are the specific threats to Mallorca?

- The Mediterranean shows how climate change is a "now" problem, rather than a future one. Without climate action now, floods will be more likely, the sand will disappear from our precious beaches, and the frequency and severity of droughts will increase.

- Is insularity an advantage or rather the opposite?

- Islands are among the most threatened parts of our world. However, they can benefit from the fight against climate change more directly or even own the green solutions close to home. A community-based approach can bring about enormous benefits for all of society.

You can read the full interview through the QR code

Die Balearen zwischen der Klimabedrohung und der Saturierung

2021 war der Startschuss für eine Sanierung, die unzählige Hindernisse auf ihrem Weg überwinden muss. Angefangen mit den alltäglichen, wie die häufigen Staus auf dem Weg zur Arbeit oder zur Schule, die schmutzigen Abwässer an einigen Stränden oder die Odyssee, eine der stark beworbenen Buchten zu erreichen, bis hin zu den strukturellen, wie z.B. die zunehmende Schwierigkeit der Selbstversorgung oder die beunruhigenden Auswirkungen des Klimawandels, der die Mittelmeerinseln in den Mittelpunkt des Interesses rückt. Das ist ein Panorama, das den Balearen einen klaren Nachteil beschert, nämlich genau den, den sie auch als Vorteil nutzen sollten: Ihre Insellage.

Ging es in der letzten Ausgabe dieser Zeitschrift darum, dass Mallorca im Rennen um den wirtschaftlichen Aufschwung und seine Führungsposition im internationalen Tourismus seinen Weg suchte, so entwickelt sich 2022 und 2023 das Streben nach einem grüneren und nachhaltigen Mallorca zu einer unerbittlichen Herausforderung.

Die Zahl der Einwohner, Fahrzeuge, Unternehmen und Arbeiter steigt, wie es die Grafik auf Seite 19 zeigt. Die Bevölkerung der Balearen hat sich seit 1980 fast verdoppelt, von 654.000 auf 1.219.423 Einwohner im Jahr 2021, dem Jahr in dem die Region auf Landesebene den höchsten Zuwachs hatte (+0,72%). Behinderungen und Staus auf der Via de Cintura, der MA-19 (Palma-Llucmajor), der MA-13 (Palma-Alcúdia) und der MA-1 (Palma-Andratx), den vier am stärksten befahrenen Verkehrsadern nach Angaben des Consell, zeugen von einigen der ungelösten Herausforderungen des Bevölkerungswachstums. Die Beschränkung auf 66 Starts und Landungen pro Stunde, die das Ministerium für Energiewende dem Flughafen Palma auferlegt hat, deutet darauf hin, dass zumindest bei den Passagierzahlen die Obergrenze erreicht ist. Im Jahr 2019 kamen 16,5 Millionen Touristen auf den balearischen Flughäfen an.

Ein unbestreitbarer Indikator für den demografischen Druck ist die Menge des anfallenden Mülls. Seitens des Abfallentsorgungsunternehmen der Insel Tirme bestätigt der Kommunikationschef Joan Mateu Barceló die ständige Expansion auf

Fortsetzung auf Seite »

studio mirna

The kitchen is the heart of your home

Photos + design @blackcat_visual

www.studiomirna.com

C/ San Francisco de Sales, 12
07004 Palma – Tel. 971 666 793

@studio_mirna
proyectos@grupomirna.com

» einem beschränkten Territorium. „Die dritte Ausbauphase ist in Arbeit, die aufgrund des Anstiegs der Abfallmengen in den letzten Jahren im Jahr 2023 in Betrieb gehen soll." Nur im Jahr 2019 registrierte Tirme den Eingang von 570.264 Tonnen Abfall und im Jahr 2021 bis Oktober bereits 476.317 Tonnen, was eine sehr ähnliche Situation in der Postpandemie darstellt.

Dieses Szenarium führt die Insel zu „einem Panorama, das von einem Modell einer freiwilligen Mülltrennung zu einem Modell einer obligatorischen Mülltrennung wechselt."

Berichte wie u.a. „El futur que volem (Die Zukunft, die wir wollen)" des Fòrum de la Societat Civil oder die „Quaderns Gadeso", warnen vor „ einem wachsenden menschlichen Druck", „touristischer Überlastung" und dem Gebiet „an der Grenze seiner Kapazität".

Die Bedeutung der Nachhaltigkeit für die Insel wird jeden Tag deutlicher. Die Überlastung durch die Autobahnen, Landstraßen, Wege und Straßen, die Wasserverschwendung oder die Zerstörung der Strände und Grünflächen sind einige der Themen, die die Bevölkerung am stärksten beunruhigen. Aus diesem Grund schlägt der Direktor von Ibestat Llorenç Pou vor, dass es Ende 2023 „eine große Anzahl an Statistiken geben soll, die nicht nur dem Wirtschaftswachstum, sondern auch dem Umweltschutz dienen".

Eine schwierige Zukunft

Trotz der Herausforderungen für die kommenden Jahre fällt die Wachstumsprognose für die balearische Wirtschaft sehr positiv aus: Für 2021 liegt sie zwischen 7,5 und 11,6 Punkten und für 2022 zwischen 8,4 und 12,1 Punkten - laut den Daten vom Monat November der BBVA und der Regierung - und damit deutlich über dem nationalen Durchschnitt.

Angesichts der weltweiten Verknappung vieler Waren erklärt der Präsident des Verbandes der Lebensmittel-, Getränke- und Reinigungsmitteldistributoren, Bartomeu Servera, dass „die Märkte außer Kontrolle geraten sind". Hinzu kommt das Problem des Fahrermangels und der Preise für Kraftstoff, Energie und Container. Es wird jedoch nicht zu einer generellen Verknappung von Lebensmitteln und Getränken kommen, auch wenn es bei einigen Produkten zu Engpässen kommen kann". Für Servera ist die Dauer dieser Situation unbekannt. „Wir sind nicht sicher, ob sie sich entspannen wird, aber man darf keinen Alarm auslösen. Problematisch wird es dann, wenn die Saison beginnt, denn dann könnte es bei bestimmten Produkten zu ernsthaften Problemen und hohen Preissteigerungen kommen."

Wenn man berücksichtigt, dass die Fähigkeit der Selbstversorgung auf Mallorca bei nur 15% liegt, lediglich bei Trockenfrüchten und Kartoffeln wird sie sichergestellt, gestaltet sich die Zukunft schwierig, da auch mit der Zeit der Verbrauch und die Nutzung der Güter steigen.

JOANA MARIA SEGUÍ PONS, *professorin der menschlichen Geographie an der UIB*

Der Schritt hin zu einem nachhaltigen Paradigmenwechsel

„Der Druck auf die Insel ist eine Realität. Es gibt Abschnitte der Via de Cintura auf der fast 200.000 Fahrzeuge pro Tag registriert werden. Mehr als 50% mehr als vor zehn Jahren," erklärt Joana Maria Seguí Pons, Professorin der menschlichen Geographie an der UIB.

„Die Pandemie hat zu einer Unterbrechung geführt, aber sobald die Aktivitäten wieder aufgenommen werden, zeigt sich, dass wir daraus nichts gelernt haben."

„Man denkt, dass die Steigerung der Besucherzahlen etwas Positives ist, aber das stimmt so nicht. Die Ökonomen und die Experten, die Daten wie das BIP oder das verfügbare Haushaltseinkommen analysieren, belegen, dass das nicht nachhaltig ist und außerdem einen großen Einfluss auf den Klimawandel hat."

Seguí Pons bedauert, dass „der Schritt hin zu einem Paradigmenwechsel nicht vollzogen wurde" und nennt Beispiele wie Amsterdam oder Vitoria. „30% der Emissionen stammen vom Transport und Europa weist daraufhin, dass eine Verlagerung auf andere Verkehrsträger stattfinden muss: weniger Autos und mehr aktive Fortbewegungsformen - zu Fuß oder mit dem Fahrrad - und öffentliche Verkehrsmittel. Wir müssen das Bewusstsein schärfen und unsere Einstellung ändern, aber dieser freiwillige Wandel muss von Veränderungen auf politischer Ebene begleitet werden", erklärt er.

Die Professorin die Vorzüge des Modells der „15-Minuten-Stadt und der städtischen Verkehrsachsen hervor, „die auch die Peripherie erreichen sollten. Es hat sich gezeigt, dass sie sehr gut angenommen werden, die Menschen können spazieren gehen, sich entspannen, es gibt einen Nutzungsmix", einer der Schlüssel zur Schaffung einer nachhaltigeren Stadtplanung. „Ich glaube, wir alle haben das Gefühl der Überforderung, und die Lösung ist sehr kompliziert, es gibt keinen Zauberstab."

BRUNO POZZI, *director of the UN Environment Program for Europe*

„Der Mittelmeerraum zeigt, dass der Klimawechsel eher ein Problem der Gegenwart als der Zukunft ist." /

- Die Prognosen über die Umweltzerstörung sind schockierend. Kommen wir noch rechtzeitig?

- Wir bewegen uns auf einen globalen Temperaturanstieg von 2,7 °C zu. Ein Anstieg um 1,5 °C, wie er in Paris zugesagt wurde, würde einen Anstieg des Meeresspiegels um 48 cm bedeuten. Bei 3°C könnte der Meeresspiegel um sieben Meter ansteigen. Es steht also viel auf dem Spiel, und die Zeit läuft ab. Es gibt jedoch noch viele Dinge, die wir erreichen können.

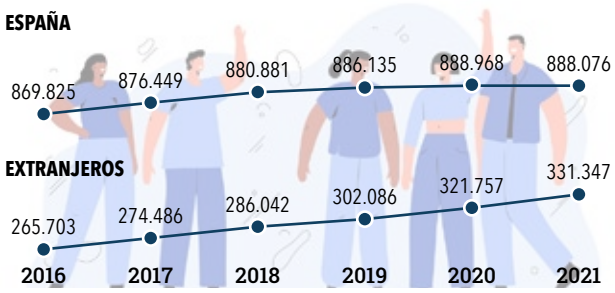
- Was sind die besonderen Gefahren für Mallorca als Mittelmeerinsel?

- Der Mittelmeerraum zeigt, dass der Klimawandel eher ein Problem der Gegenwart als der Zukunft ist. Wenn wir jetzt nicht handeln, werden Überschwemmungen wahrscheinlicher, der Sand wird von unseren kostbaren Stränden verschwinden und die Häufigkeit und die Schwere von Dürren werden zunehmen.

- Ist die Insellage ein Vorteil oder eher das Gegenteil?

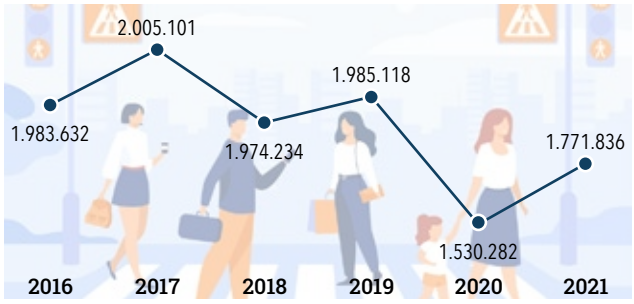
- Die Inseln gehören zu den am stärksten bedrohten Teilen unserer Welt. Dennoch können sie von der Bekämpfung des Klimawandels direkt profitieren oder sogar in ihrer Nähe über die ökologischen Lösungsansätze verfügen. Ein Ansatz, der auf der Gemeinschaft basiert, kann für die gesamte Gesellschaft enorme Vorteile bringen.

Población



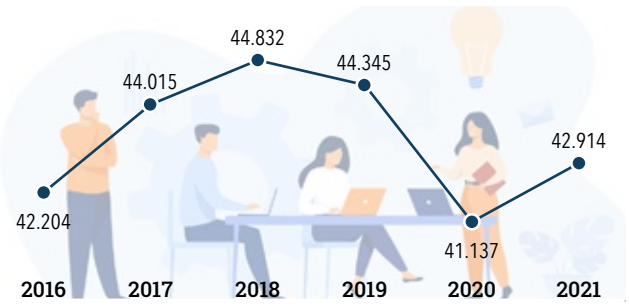
El saldo migratorio con el resto de España fue negativo por primera vez desde 2011 (-2.106 personas), compensado con la llegada de 10.050 extranjeros. (INE).

Presión Humana



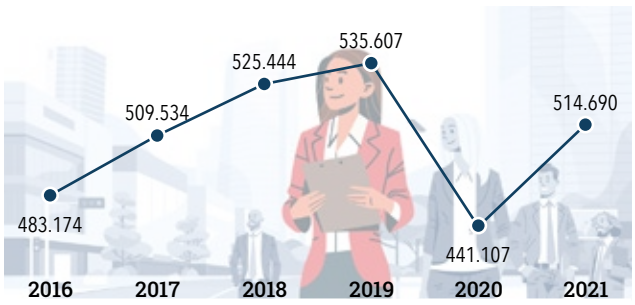
El récord registrado en el índice de presión humana en Mallorca fue el 8 de agosto de 2017 con 1.473.873 personas. (Ibestat).

Empresas



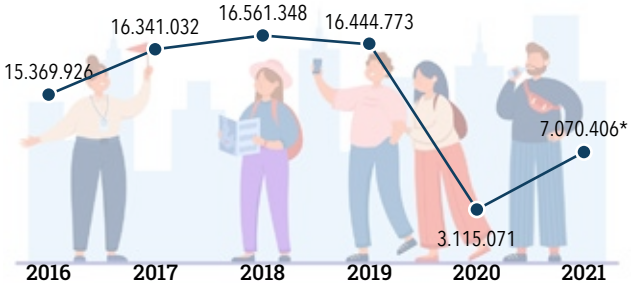
En 2021 se ha recuperado más de la mitad de empresas destruidas en 2020, acercándose poco a poco a cifras prepandemia. (Ibestat).

Trabajadores



La comunidad lideró en noviembre la caída del paro en España con una disminución del 32,2% respecto al 2020.

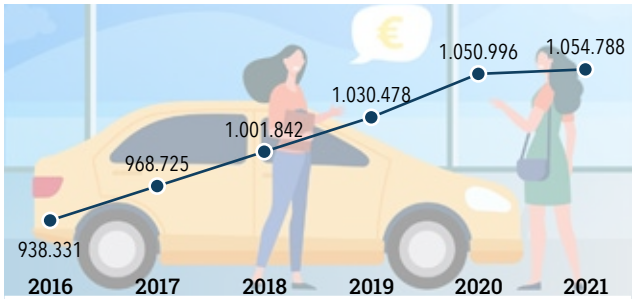
Turistas



Balears cerró 2019 con 16,45 millones de turistas y un récord histórico en gasto, facturación y rentabilidad turística. (INE/Ibestat).

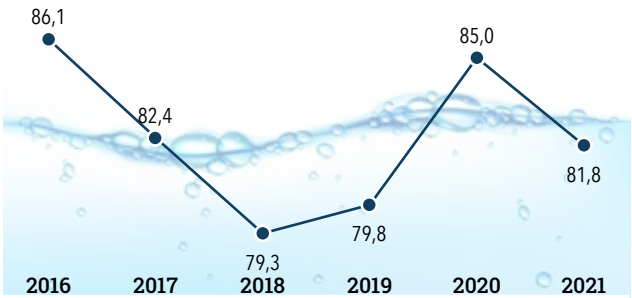
* Hasta el 31 de septiembre.

Coches



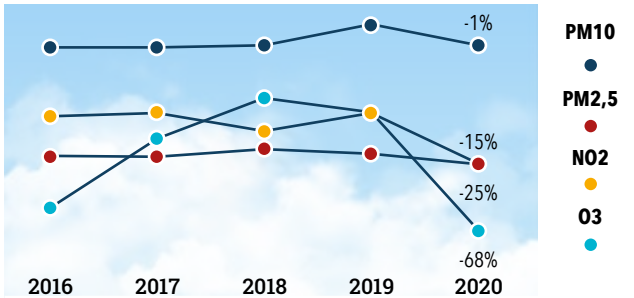
191.692 es la intensidad media diaria de vehículos que registraron tramos de la vía de cintura en 2019 (Consell).

Calidad del agua



Desde 2010, la calidad excelente de las aguas de baño de las islas disminuye de 188 a 157 puntos de muestreo. (Informe Mar Balear).

Calidad del aire



En Balears se emite un 39% más de emisiones de gases de efecto invernadero que en 1990. (LINCC UIB).

Gráfico: Israel Angulo.

Antoni Riera

Economista director de Fundació Impulsa
Economist Director of Fundació Impulsa
Wirtschaftlicher Leiter der Fundació Impulsa

EL VALOR QUE VIENE DEL EXTERIOR

A lo largo de las dos últimas décadas, las sucesivas reformas en materia de política comercial internacional, junto con el abaratamiento del transporte y, especialmente, las tecnologías de la información y las comunicaciones han propiciado el avance de las denominadas cadenas globales de valor. Con ellas, la producción de buena parte de los bienes y servicios se fragmenta verticalmente entre múltiples y variadas localizaciones geográficas, de manera que un bien es producido en muchos países, pero solo uno lo exporta.

Un claro reflejo de esta situación es el cambio de composición de la cesta importadora de las regiones avanzadas, como la balear, de acuerdo con el creciente protagonismo de los bienes intermedios (el 57,7% del total en 2020) –los que entran a formar parte del proceso de producción de otro bien o servicio–, frente a los destinados a la demanda final, de consumo (37,3%) o de capital (5%). De la explotación del último marco input-output para la economía balear se desprende una dependencia de las compras al resto del territorio nacional y del mundo equivalente al 18,7% de las necesidades interiores. Este porcentaje se eleva, sobre todo, para los bienes del sector primario (66,7%), así como los que provienen de la industria extractiva (94,2%) y las manufacturas, en general (73,1%), entre las que se encuentran las alimentarias. En servicios, los índices de dependencia exterior son menores a los industriales –como es el caso de los profesionales, científicos y técnicos (30,9%) o los relativos a la información y las comunicaciones (29%)– y son mínimos en los que el archipiélago está altamente especializado –como son los asociados a la hostelería (4,7%).

Con la COVID-19, la cuenta que las islas mantienen abierta con el exterior está afectada por desajustes oferta-demanda que han provocado cuellos de botella en los suministros y una espiral altamente inflacionista, que están poniendo a prueba la resiliencia de las economías alrededor del mundo.

Se trata de un escenario que, frente al actual atlas comercial mundial, no se puede rehuir. Sin embargo, es preciso reconocer que, si bien la coordinación a nivel transnacional añade elevadas dosis de complejidad, las cadenas globales de valor también han dado lugar a nuevas formas de organizar la producción y el trabajo que abren nuevas oportunidades para impulsar la competitividad global. Y Balears no debe conformarse, ni mucho menos quedarse al margen.

Las islas tienen ante sí una vía importante para apoyar en la internacionalización el avance progresivo de su tejido hacia los segmentos de mayor valor añadido, cerca del consumidor final, así como construir, de vuelta, una posición eficiente de las empresas locales en los mercados globales. Aquí no hay barreras o fronteras a levantar, sino fortalezas a forjar y explotar. La transformación se impone, pues, como un condicionante para desarrollar nuevas habilidades estratégicas y mucha cooperación público-privada en una misión orientada al valor que viene del exterior.

The value that comes from abroad

Over the past two decades, successive reforms in international trade policy, together with the decrease in the price of the transport and, especially, information and communication technologies have led to the advancement of the so-called global value chains. With them, the production of a good part of the goods and services is vertically fragmented between multiple and varied geographical locations, so that a good is produced in many countries, but only one exports it.

A clear reflection of this situation is the change in the composition of the importation basket of advanced regions, such as the Balearic Islands, in accordance with the growing role of intermediate goods (57.7% of the total in 2020) –those entering form part of the production process of other goods or services–, compared to those destined for final demand, consumption (37.3%) or capital (5%). The exploitation of the latest input-output framework for the Balearic economy reveals a dependence on purchases from the rest of the national territory and the world equivalent to 18.7% of domestic needs. This percentage rises, above all, for goods from the primary sector (66.7%), as well as those coming from the extractive industry (94.2%) and manufacturing, in general (73.1%), among those that are food. In services, the foreign dependency indexes are lower than the industrial ones -as is the case of professionals, scientists and technicians (30.9%) or those related to information and communications (29%)- and they are minimal in those that the archipelago is highly specialized -as are those associated

with the hospitality industry (4.7%)-.

With the COVID-19, the bill that the islands keep open with the outside is affected by supply-demand imbalances that have caused supply bottlenecks and a highly inflationary spiral, which are testing the resilience of the economies around the world.

It is a scenario that, compared to the current world commercial atlas, cannot be avoided. However, it must be recognized that, while coordination at the transnational level adds high doses of complexity, global value chains have also given rise to new ways of organizing production and work that open up new opportunities to boost global competitiveness. And the Balearic Islands should not settle for, much less stay on the sidelines.

The islands have before them an important way to support in the internationalization the progressive advance of their industrial fabric towards the segments with the highest added value, close to the final consumer, as well as to build, in return, an efficient position of local companies in global markets. Here there are no barriers or borders to be erected, but strengths to forge and exploit. The transformation is therefore imposed as a condition for developing new strategic skills and a lot of public-private cooperation in a mission oriented to the value that comes from abroad.

Der Wert, der von außen kommt

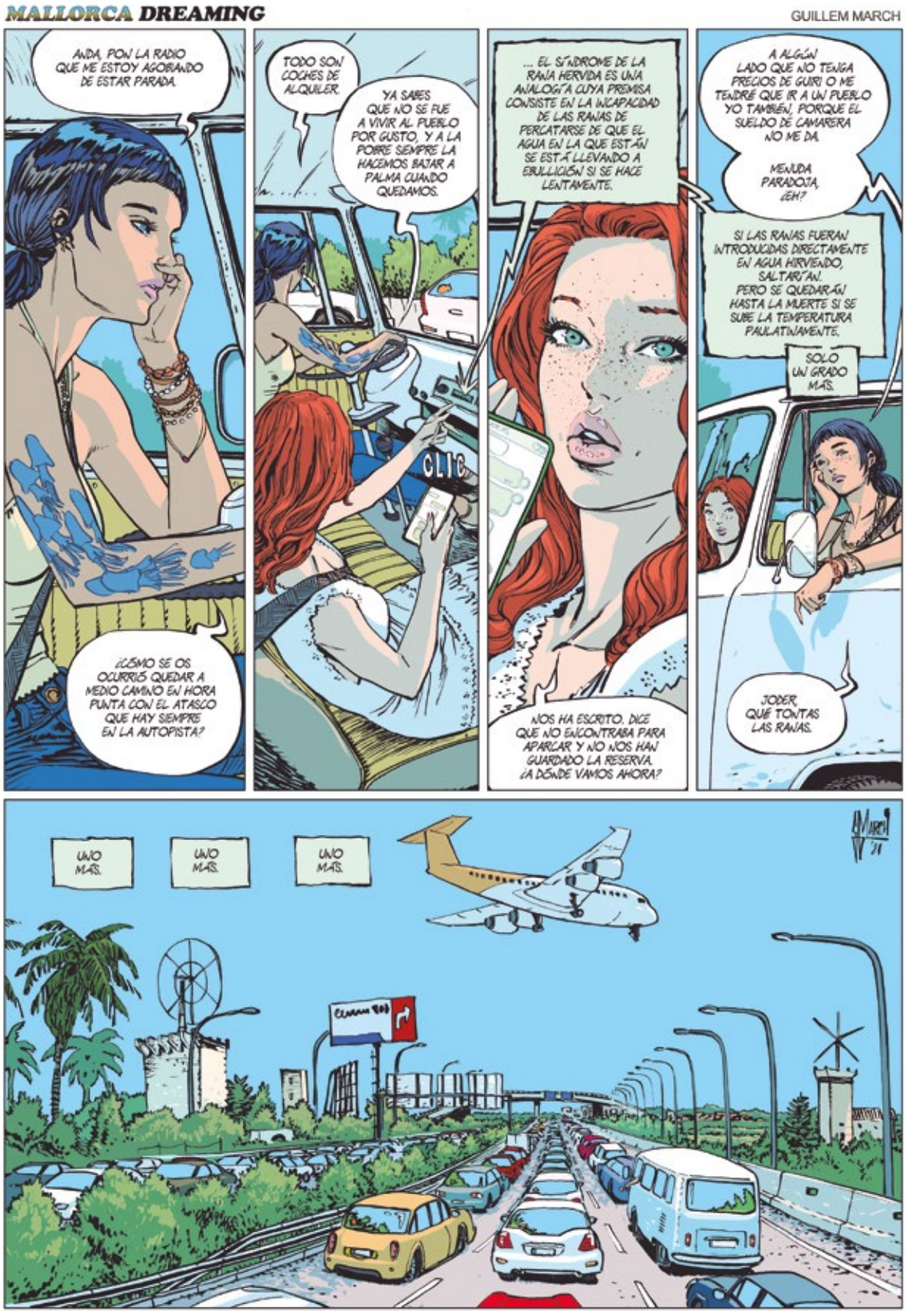
In den letzten zwei Jahrzehnten haben die sukzessiven Reformen der internationalen Handelspolitik in Verbindung mit einer Verbilligung der Transportmittel und vor allem der Informations- und Kommunikationstechnologien zum Entstehen sogenannter globaler Wertschöpfungsketten geführt. Bei diesen ist die Produktion eines großen Teils der Waren und Dienstleistungen vertikal auf mehrere, unterschiedliche geografische Standorte verteilt, so dass eine Ware in vielen Ländern produziert, aber nur von einem Land exportiert wird.

Ein deutlicher Beleg für diese Entwicklung ist die Veränderung der Zusammensetzung des Warenkorbs der entwickelten Regionen, wie z. B. der Balearen, entsprechend der zunehmenden Bedeutung von Vorleistungsgütern (57,7 % des Gesamtvolumens im Jahr 2020), d. h. Gütern, die Teil des Produktionsprozesses anderer Waren oder Dienstleistungen sind, im Gegensatz zu Gütern, die für die Endnachfrage, den Verbrauch (37,3 %) oder das Kapital (5 %) bestimmt sind. Der letzte Input-Output-Rahmen für die balearische Wirtschaft zeigt eine Abhängigkeit von Käufen aus dem übrigen Spanien und dem Weltmarkt in Höhe von 18,7 % des Inlandsbedarfs. Dieser Prozentsatz steigt vor allem bei Gütern des Primärsektors (66,7 %), der Rohstoffindustrie (94,2 %) und des verarbeitenden Gewerbes im Allgemeinen (73,1 %), einschließlich der Nahrungsmittelindustrie. Bei den Dienstleistungen ist die Auslandsabhängigkeit geringer als bei den industriellen Dienstleistungen - wie den freiberuflichen, wissenschaftlichen und technischen Dienstleistungen (30,9 %) oder den Dienstleistungen im Bereich Information und Kommunikation (29 %) - und minimal bei den Dienstleistungen, auf die sich die Inselgruppe stark spezialisiert hat - wie den Dienstleistungen im Hotel- und Gaststättengewerbe (4,7 %).

Durch die Coronakrise wird die offene Rechnung der Inseln mit der Außenwelt aufgrund eines Missverhältnisses zwischen Angebot und Nachfrage beeinflusst, was zu Versorgungsengpässen und einer starken Inflationsspirale geführt hat, die die Widerstandsfähigkeit der Volkswirtschaften in aller Welt auf die Probe stellt.

Dies ist ein Szenario, das angesichts des aktuellen Welthandelsatlas nicht zu vermeiden ist. Es muss jedoch anerkannt werden, dass die Koordinierung auf transnationaler Ebene zwar ein hohes Maß an Komplexität mit sich bringt, dass aber die globalen Wertschöpfungsketten auch neue Formen der Produktions- und Arbeitsorganisation hervorgebracht haben, die neue Möglichkeiten zur Steigerung der globalen Wettbewerbsfähigkeit eröffnen. Und die Balearen sollten nicht zu bescheiden sein, geschweige denn sollten sie im Abseits stehen.

Die Inseln haben einen wichtigen Weg vor sich, um die schrittweise Entwicklung ihres Angebots hin zu Segmenten mit höherem Mehrwert nah an den Wünschen des Endverbrauchers zu unterstützen und so eine effiziente Position für lokale Unternehmen auf den globalen Märkten aufzubauen. Hier gibt es keine Barrieren oder Grenzen zu errichten, sondern Stärken, die es zu nutzen gilt. Die Umwandlung ist somit eine Voraussetzung für die Entwicklung neuer strategischer Fähigkeiten und für eine umfangreiche öffentlich-private Zusammenarbeit im Rahmen einer Mission orientiert an dem Wert, der von außen kommt.



Guillem March, para Mallorca Caprice

Guillem March (Palma, 1979) trabaja para la editorial de superhéroes DC Comics desde 2007, donde ha dibujado cómics de Batman, Superman, Catwoman, Joker y casi todos los personajes de la casa. También ha publicado álbumes en el mercado franco-belga a través de la editorial Dupuis. El último de ellos, KARMEN, con guion propio y en el que la acción transcurre en Palma, ha sido traducido a numerosas lenguas y acaba de editarse en Estados Unidos por la prestigiosa Image Comics. En nuestro país, Norma Editorial acaba de sacar la segunda edición.

MERCAT 1930

PALMA GASTRONOMIC MARKET

Web

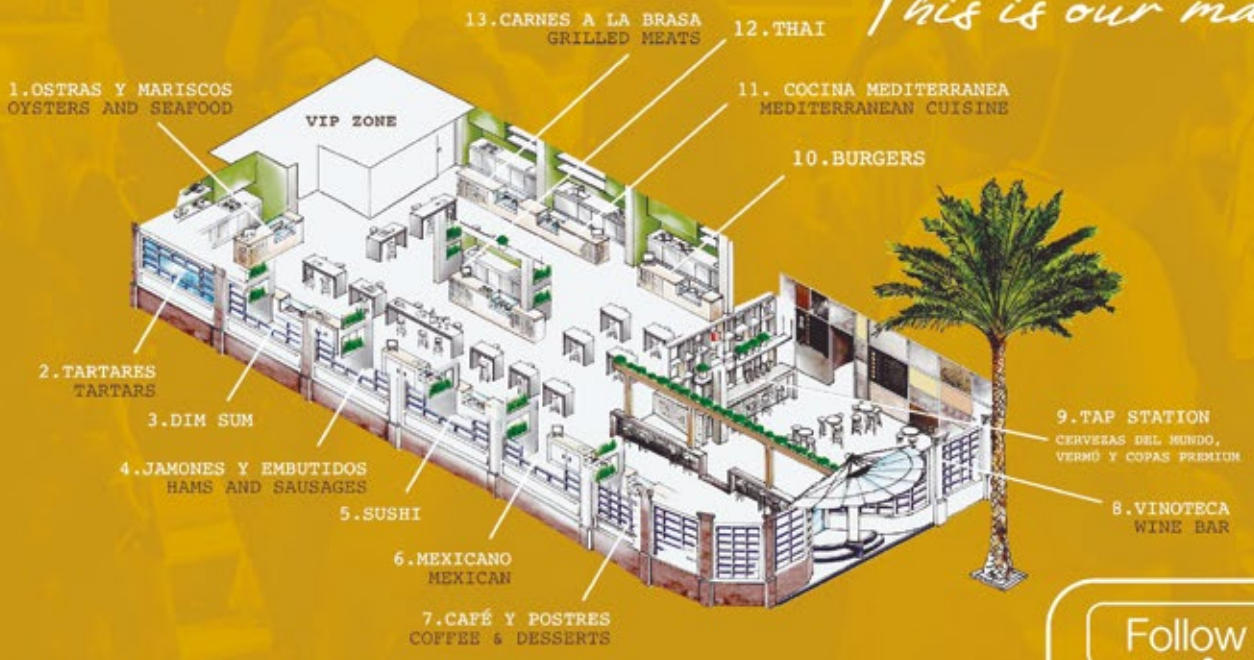
El mercado gastronómico del Paseo Marítimo

11 puestos de comida del mundo
+ vinoteca + tap-station
+ gran terraza exterior

Scan me To Come

Así es nuestro mercado

This is our market



Información & Reservas
Information & Reservations
+34 654613328

AVDA. GABRIEL ROCA 33, PASEO MARÍTIMO

Follow us

/ mercat1930

@mercat1930

GENTE GLOBAL

Ciudadanos de todo el mundo llegan a Mallorca para quedarse y disfrutar de su estilo de vida

Citizens from all over the world come to Mallorca for good and enjoy its lifestyle

Bürger aus der ganzen Welt kommen nach Mallorca, um hier zu bleiben und den besonderen Lebensstil zu genießen

R. B. y L. B. Palma / Fotos: R. B. y L. B.

Nombres: **Lau Albjerg y Sandra François.**
Países de procedencia: **Dinamarca y Bélgica.**
Tiempo en Mallorca: **3 meses y 3 años, respectivamente.**
Profesión: **Orientador profesional y profesora.**

Ella vino por la calidad de vida, "sin olvidar el buen clima", y ahora le gustaría hacer de Mallorca su "lugar principal de residencia". Él, como trabaja online, podía mudarse "a cualquier sitio" y Mallorca "era un destino perfecto. Probaré un año y después veremos, pero mi idea es quedarme".

She came for the quality of life, "without forgetting the good weather", and now she would like to make Mallorca her "main place of residence". Since she works online, she could move "anywhere" and Mallorca "was a perfect destination. I'll try it for a year and then we'll see, but my idea is to stay".

Sie kam wegen der Lebensqualität, „ohne das gute Klima zu vergessen", und jetzt würde sie gern Mallorca zu ihrem „Hauptwohnsitz" machen. Er könnte „an jeden Ort" umziehen, weil er online arbeitet, und Mallorca war „ein perfekter Ort. Ich werde es hier ein Jahr lang versuchen und dann werden wir sehen. Aber die Idee ist es zu bleiben."

Nombre: **Sara Paterson.**
País de procedencia: **Inglaterra.**
Tiempo en Mallorca: **5 años.**
Profesión: **Yates.**

Sara cambió Nueva Zelanda por Mallorca. "Hago entrenamientos médicos en el sector de yates y vine por trabajo. Me gusta mucho la vida en la isla y los planes al aire libre". Ahora, con un hijo pequeño, cree que la familia permanecerá aquí "por mucho tiempo".

Sara changed New Zealand for Mallorca. "I do medical training in the yacht sector and I came for work. I really like life on the island and outdoor plans". Now, with a young son, she believes the family will stay here "for a long time."

Sara tauschte Neuseeland gegen Mallorca. „Ich mache medizinisches Training im Yachtsektor und bin wegen der Arbeit gekommen. Ich mag das Leben auf der Insel sehr und auch die Aktivitäten an der frischen Luft." Jetzt hat sie ein kleines Kind und denkt, dass die Familie „für lange Zeit" bleiben wird.

Johan Thevnis / Bélgica

Vinimos a visitar a unos amigos y después de 3 días decidimos quedarnos"

"We came to visit some friends and after three days we decided to stay"

„Wir kamen, um ein paar Freunde zu besuchen, und nach drei Tagen entschieden wir uns zu bleiben."

Nombre: **Eva Surowiec.**
País de procedencia: **Polonia.**
Tiempo en Mallorca: **4 meses.**
Profesión: **Artista.**

Nombre: **Johan Thevnis.**
País de procedencia: **Bélgica.**
Tiempo en Mallorca: **5 años.**
Profesión: **Propietario de la tienda La libélula home.**

Eva Surowiec encuentra el panorama artístico mallorquín muy atractivo. "Hay artistas y eventos muy interesantes". Por el momento disfruta mucho de su estancia en la isla y cree que será por mucho tiempo. "Vine solo para una temporada, pero creo que me quedaré aquí asentada".

Eva Surowiec finds the Mallorcan art scene very attractive. "There are very interesting artists and events". At the moment she really enjoys her stay on the island and she believes it will be for a long time. "I only came for a season, but I think I will stay here settled".

Eva Surowiec findet das künstlerische Ambiente Mallorcas sehr attraktiv. „ Es gibt sehr interessante Künstler und Veranstaltungen." Im Moment genießt sie ihren Aufenthalt auf der Insel sehr und glaubt, lange zu bleiben. „Ich bin nur für eine Saison gekommen, aber ich denke, dass ich bleiben werde."

"Mi mujer es de Londres. Yo no quería vivir en una gran ciudad y ella no quería vivir en Bélgica. Vinimos un fin de semana a visitar a unos amigos y después de tres días decidimos quedarnos y empezar nuestro negocio". Hace un año compraron casa en Binissalem y no planean mudarse a otro lugar.

"My wife is from London. I did not want to live in a big city and she did not want to live in Belgium. We came for a weekend to visit some friends and after three days, we decided to stay and start our business". A year ago they bought a house in Binissalem and do not plan to move elsewhere.

„Meine Frau ist aus London. Ich wollte nicht in einer großen Stadt leben und sie nicht in Belgien. Wir kamen für ein Wochenende, um Freunde zu besuchen, und nach drei Tagen haben wir beschlossen, zu bleiben und hier unser Geschäft aufzubauen." Vor einem Jahr kauften sie ein Haus in Binissalem und haben nicht vor, an einen anderen Ort zu ziehen.

Nombre: **Susan Cadwell.**
País de procedencia: **Inglaterra.**
Tiempo en Mallorca: **21 años.**
Profesión: **Construcción y reformas en Port de Pollença.**

Susan Cadwell / Reino Unido

Mi hijo dice que es más mallorquín que inglés"

"My son says he is more Mallorcan than English"

„Mein Sohn sagt, dass er mehr Mallorquiner als Engländer ist“

"Vine a vivir a Mallorca cuando mis hijos eran pequeños. Mi marido y yo queríamos un cambio de aires, pasamos un verano en la isla y nos quedamos", cuenta Susan. Sus hijos han vivido siempre aquí y Mallorca se ha convertido en su residencia definitiva. "Mi hijo dice que es más mallorquín que inglés".

"I CAME to live in Mallorca when my children were small. My husband and I wanted a change, we spent a summer on the island and we stayed", says Susan. Her children have always lived here and Mallorca has become her definitive residence. "My son says that he is more Mallorcan than English".

„ICH KAM nach Mallorca, als meineKinder klein waren. Mein Mann und ich wollten einen Tapetenwechsel. Wir verbrachten einen Sommer auf der Insel und sind geblieben“, erzählt uns Susan. Ihre Kinder haben immer hier gelebt und Mallorca wurde zu ihrem ständigen Wohnsitz. „Mein Sohn sagt, dass er mehr Mallorquiner als Engländer ist.“

Nombres: **Juan Bastida y Rubén Rapetti.**
País de procedencia: **Argentina.**
Tiempo en Mallorca: **20 y 7 años, respectivamente.**
Profesión: **Propietario de un bar y cocinero.**

Juan vino para empezar de cero después de una mala etapa en su país. "Mis hijos son mallorquines, son felices en la isla y ya nos quedaremos para siempre. Mallorca reúne todas las condiciones que uno busca". La vida llevó a Rubén a explorar nuevos sitios, pero desde que encontró Mallorca, no busca otro. La isla le aporta tranquilidad y muchos planes: "Playa, montaña...".

JUAN CAME to start from scratch after a bad situation in his country. "My children are Mallorcan, they are happy on the island and we will stay forever. Mallorca meets all the conditions one is looking for". Life led Rubén to explore new places, but since he found Mallorca, he has not looked for another. "The island gives you tranquility and many plans: beach, mountain...".

JUAN KAM, um nach einer schlechten Zeit in seinem Land noch einmal von Null anzufangen. „Meine Kinder sind Mallorquiner. Sie sind glücklich auf der Insel und wir werden für immer bleiben. Mallorca erfüllt alle Voraussetzungen, die man sucht.“ Das Leben verschlug Rubén an viele neue Orte, aber seit er Mallorca gefunden hat, sucht er nicht mehr weiter. Die Insel bietet ihm Ruhe und neue Pläne: „Strand, Berge, ...“

Puerto Portals acoge estas fechas uno de los mercados de Navidad más populares de la isla.

Siente la magia en Puerto Portals

M. G. Palma

Puerto Portals celebra diez años repartiendo magia con su Christmas Market, uno de los más reconocidos a nivel europeo. Encenderá las luces del 16 de diciembre al 6 de enero y recorrerá, por primera vez, todo el puerto. Más de 40 casetas ofrecen variedad de productos: decoración, complementos o juguetes de madera, además de una rica oferta gastronómica con comida tradicional. Su cuidada decoración, iluminación, música ambiente y el olor a castañas asadas o a vino caliente envuelven a cada uno de sus visitantes en un recorrido familiar con un amplio programa: música en directo, baile, talleres infantiles, teatro, la visita de Papá Noel, la exposición 'Siente la magia' y la de Playmobil, un circuito Scalextric o la estrella infantil del mercado: la pista de patinaje. Un plan perfecto para cualquier día de Navidad en familia.

Feel the magic in Puerto Portals

Puerto Portals celebrates ten years sharing magic with its Christmas Market, one of the most recognized in Europe. It will turn on the lights from December 16 to January 6 and will tour the entire port for the first time. More than 40 booths that offer a variety of products: decoration, accessories or wooden toys, as well as a rich gastronomic offer with traditional food. Its careful decoration, lighting, background music and the smell of roasted chestnuts or mulled wine surround each of its visitors in a family tour with an extensive program: live music, dance, children's workshops, theater, the visit of Santa Claus, the exhibition 'Feel the magic' and that of Playmobil, a Scalextric circuit or the children's star of the market: the skating rink. A perfect plan for any family Christmas day.

Fühlen Sie die Magie in Puerto Portals

Puerto Portals verbreitet seit zehn Jahren Magie mit seinem Christmas Market, einem der bekanntesten in Europa.Vom 16. Dezember bis zum 6. Januar entzündet der Markt seine Lichter, die erstmals den ganzen Hafen umfassen. Mehr als 40 Stände bieten eine Vielfalt an Produkten an: Dekoration, Accessoires oder Holzspielzeug, genau wie ein großes gastronomisches Angebot mit traditionellem Essen. Die liebevolle Dekoration, die Beleuchtung, die stimmungsvolle Musik und der Duft von gebratenen Kastanien oder Glühwein versetzen jeden Besucher in eine familiäre Stimmung mit einem umfangreichen Programm: Livemusik, Tanz, Workshops für Kinder, Theater, der Besuch des Weihnachtsmanns, die Ausstellung „Siente la magía" (Fühl die Magie) und die Playmobil-Ausstellung, eine Scalextric-Bahn und das Highlight des Marktes für Kinder: die Eislaufbahn. Ein perfekter Plan für den Weihnachtstag mit der ganzen Familie.

Voces

Arriba, Rels B, en la revista Forbes. A la derecha, la portada de su álbum, "La isla LP".

Rels B
Forbes ha incluido a Daniel Heredia Vidal (Palma, 1993) en su lista de "Los 100 españoles más creativos". Para muchos, el productor, cantante y compositor de rap y hip hop es desconocido. Pero Rels B -su nombre artístico- cuenta con 4 millones de suscriptores en Youtube y cerca de 2.000 millones de escuchas en Spotify. **"Como artista independiente, soy el que más dinero ha pagado a Hacienda. Fácilmente, me ha 'soplado' tres o cuatro 'kilos'"**, reconocía en la citada publicación.

Rels B
Forbes has included this year Daniel Heredia Vidal (Palma, 1993) in its list of "The 100 most creative Spaniards in the business world". For many, the producer, singer and songwriter of rap and hip hop is unknown. But Rels B -his stage name- has 4 million subscribers on YouTube and almost 2,000 million listeners on Spotify. **"As an independent artist, I am the one who has paid the most money to the Treasury. They have easily 'blown' three or four 'kilos' from me"**, he acknowledged in the aforementioned publication.

Rels B
Forbes hat dieses Jahr Daniel Heredia Vidal (Palma, 1993) in seine Liste „Die 100 kreativsten Spanier in der Wirtschaft" aufgenommen. Für viele ist der Produzent, Sänger und Rap- und Hip-Hop-Komponist unbekannt. Aber Rels B – so ist sein Künstlername – hat 4 Millionen Abonnenten auf Toutube und fast 2 Milliarden Aufrufe bei Spotify. **„Als freischaffender Künstler habe ich das meiste Geld an die Hacienda gezahlt. Drei oder vier Millionen wurden mir leicht gestohlen,"** gab er im vorherigen Post zu.

El ciclista mallorquín Enric Mas. Foto: Bettini Photo, Movistar Team.

Enric Mas
El ciclista mallorquín Enric Mas será uno de los deportistas estrella del Movistar Team para la temporada de 2022 después del gran resultado cosechado en la Vuelta a España. **"Uno siempre quiere más, pero hay que ser realistas"**, contó en Radio Marca.

Enric Mas
The Mallorcan cyclist Enric Mas will be one of the star athletes of the Movistar Team for the 2022 season after achieving a great result in the Vuelta de España. **"You always want more, but you have to be realistic"**, he told Radio Marca.

Enric Mas
Der mallorquinische Radsportler Enric Mas ist einer der Starathleten des Movistar Teams in der Saison 2022. **"Man will immer mehr, aber man muss realistisch sein"**, sagte er gegenüber Radio Marca.

Samantha Hudson

Soy una chica muy normal, casi chica y casi normal”

"I am a very normal girl, almost a girl and almost normal"

„Ich bin ein sehr normales Mädchen, fast Mädchen und fast normal“

Vicky Luengo
El 2021 ha sido su año. La actriz mallorquina ha recibido el Ondas como mejor intérprete femenina en ficción por “Antidisturbios”. En septiembre estrenó la película “Chavalas”, en noviembre “El sustituto” y la nueva serie de Amazon Prime Video “Historias para no dormir”. Luengo explicó en El Hormiguero: **“Me gusta pasar miedo, me lo paso bien”**.

Vicky Luengo
2021 has been her year. The Mallorcan actress Vicky Luengo has received the Ondas as the best female performer in fiction for “Antidisturbios”. In September she premiered the movie "Chavalas", in November "El Sustituto" and the new Amazon Prime Video series "Historias para no dormir". Luengo explained in El Hormiguero: **"I like to be scared, I have fun"**.

Vicky Luengo
2021 war ihr Jahr. Die mallorquinische Schauspielerin Vicky Luengo hat den Ondas Preis als beste Schauspielerin im Bereich Fiktion für ihre Rolle in „Antidisturbios“. Im September war der Filmstart des Spielfilms „Chavalas“ und im November starteten „El sustituto“ und die neue Serie von Amazon Prime Video „Historias para no dormir“. Luengo erklärte in El Hormiguero: **"Ich habe gerne Angst, ich habe Spaß."**

La mallorquina Samantha Hudson, fotografiada por Gonza Gallego. Abajo, imagen de su videoclip "Por España".

Samantha Hudson
Su paso por Masterchef Celebrity ha elevado su popularidad notablemente. La mallorquina Samantha Hudson, “la reina de los bajos fondos, una chica muy normal, casi chica y casi normal”, como ella se define, acaba de lanzar su disco «Liquidación Total». Hudson no es solo una cosa: **“Me enorgullezco de albergar más de 300 mujeres y esperpentos dentro de mí”**, dijo para el programa radiofónico Carne Cruda.

Samantha Hudson
Her role on Masterchef Celebrity has raised her popularity dramatically. The Mallorcan Samantha Hudson, “the queen of the underworld, a very normal girl, almost girl and almost normal”, as she defines herself, has just released her album «Liquidación Total». Hudson is not just one thing: **"I pride myself on harboring more than 300 women and grotesques within me"**, she told the Carne Cruda radio program.

Samantha Hudson
Die Teilnahme bei Masterchef Celebrity hat ihre Popularität deutlich gesteigert. Die Mallorquinerin Samantha Hudson, „die Königin der Unterwelt, ein sehr normales Mädchen, fast Mädchen“, wie sie sich definiert, hat gerade ihr Album „Liquidación Total“. Hudson ist nicht nur eine Sache: **"Ich bin stolz darauf, mehr als 300 Frauen und Grotesken in mir zu beherbergen"**, sagte er der Radiosendung Carne Cruda.

Catherine Zeta-Jones. Foto: QVC.

Catherine Zeta-Jones
"No puedo creer que llevemos 20 años casados, con un hijo en la universidad y una hija que irá el año que viene", bromeó sobre su matrimonio con Michael Douglas en una televisión estadounidense. La actriz se reencontró este año con sus padres después de meses sin verlos en la finca s'Estaca.

Catherine Zeta-Jones
"I can't believe we've been married for 20 years, with a son in college and a daughter who will attend next year", she joked about her marriage to Michael Douglas on American television.The Hollywood actress was reunited with her parents this year at s'Estaca after months without seeing them at the s'Estaca state.

Catherine Zeta-Jones
"Ich kann nicht glauben, dass wir seit 20 Jahren verheiratet sind, einen Sohn im College und eine Tochter, die nächstes Jahr teilnehmen wird", scherzte sie im amerikanischen Fernsehen über ihre Ehe mit Michael Douglas. Die Hollywood-Schauspielerin traf sich dieses Jahr mit ihren Eltern in der Finca s'Estaca, nachdem sie sie monatelang aufgrund nicht sehen konnte.

Chenoa en Tu cara me suena. Foto: José Irún.

Chenoa
En un año en el que han pasado 20 desde que se estrenara la primera edición de Operación Triunfo, Chenoa sigue en plena forma. Es una de las famosas que participan en "Celebrity bake off", al tiempo que suena en las radios de todo el país con el tema "El chisme", junto a Carlos Baute. Además, ha anunciado su boda con Miguel Sánchez Encinas el verano que viene. **"Decidimos que sea en la isla, que es de donde soy al mil por mil"**, declaró a Ultima Hora.

Chenoa
In a year in which 20 have passed since the first edition of Operación Triunfo was released, Chenoa is still in top shape. She is one of the celebrities who participate in "Celebrity bake off", at the same time that she plays on radio stations across the country with the song "El chisme", along with Carlos Baute. In addition, she has announced her wedding with Miguel Sánchez Encinas: next summer in Mallorca. **"We decided that the wedding should be on the island, which is where I am one thousand per thousand"**, she told Ultima Hora.

> Chenoa
>
> **Decidimos que la boda sea en la isla, que es de donde soy al mil por mil"**
>
> "We decided that the wedding should be on the island, which is where I am one thousand per thousand"
>
> „Wir haben beschlossen, dass die Hochzeit auf der Insel stattfinden sollte, von der ich tausend pro Tausend bin"

Chenoa
20 Jahre nach der ersten Ausgabe von Operación Triunfo ist Chenoa immer noch in Topform. Sie ist eine der Prominenten, die an „Celebrity bake off" teilnehmen, während sie gleichzeitig mit dem Lied „El chisme" zusammen mit Carlos Baute auf Radiosendern im ganzen Land zu hören ist. Darüber hinaus hat sie ihre Hochzeit mit Miguel Sánchez Encinas angekündigt: nächsten Sommer. **"Wir haben beschlossen, dass es auf der Insel sein sollte, auf der ich zu tausend Prozent bin"**, sagte sie zu Ultima Hora.

veritas

Todos nuestros productos son ecológicos certificados

READY MEALS

BASICS

FRESH VEGETABLES

GLUTEN FREE

HEALTHY DRINKS

ORGANIC SUPERMARKET

VEGAN PRODUCTS

ETHICAL ANIMAL PROTEÏN

NATURAL COSMETIC AND COMPLEMENTS

Carrer Dameto,6
PALMA
(Delivery service)

P Free parking

Plaça Comptat de Rosselló,6
PALMA
(Delivery service)

P Free parking — CLICK & COLLECT New service

Carrer Emperadriu Eugenia,9
PALMA
(Delivery service)

Avinguda de Gabriel Roca Garcías,2
PORT D'ANDRATX
(Delivery service)
(Cafetería con terraza)

CLICK & COLLECT New service

Vistas sobre la Serra de la Tramuntana durante el ascenso al mirador de Ses Puntes. Foto: Raúl Beltrán.

TRA MUN TA NA

El 29 de junio de 2011 la UNESCO declaró a la Serra de Tramuntana Patrimonio de la Humanidad en la categoría “Paisaje Cultural” por sus valores universales excepcionales. Destacó sobre todo dos: las construcciones de piedra en seco y las canalizaciones de agua.

On June 29, 2011, UNESCO declared the Serra de Tramuntana a World Heritage Site in the category "Cultural Landscape" for its exceptional universal values. Two of them stood out above all: dry stone constructions and water grooving.

Am 29. Juni 2011 erklärte die UNESCO die Serra de Tramuntana dank ihrer außergewöhnlichen universellen Qualitäten zum Weltkulturerbe in der Kategorie „Kulturlandschaft". Zwei davon wurden besonders hervorgehoben: die Trockensteinmauern und die Bewässerungssysteme.

Engloba 20 municipios:
Calvià, Andratx, Puigpunyent, Palma, Estellencs, Esporles, Banyalbufar, Valldemossa, Bunyola, Santa Maria del Camí, Deià, Sóller, Alaró, Fornalutx, Lloseta, Mancor de la Vall, Selva, Escorca, Campanet, Pollença.

Montañas más altas:
Puig Major: (1.445 mts.)
Penyal des Migdia (1.398 mts.)
Puig de Massanella (1.365 mts.)

Rutas:
Tren de Sóller, de la Pedra en Sec, literaria de Valldemossa a Pollença y la del Arxiduc. Más de 25 itinerarios.

2 castillos:
Castell d'Alaró (Alaró) y Castell del Rei (Pollença)

Longitud:
90 kilómetros.

Superficie:
63.084 hectáreas.

Playas top:
Cala Tuent, Sa Calobra, Sant Elm, Cala Deià, Llucalcari, Estellencs, Port des Canonge, Formentor, Cala Sant Vicenç.

Centros de Interpretación de la Serra Tramuntana:
Finca Raixa, Bunyola.
Ca s'Amitger, en Escorca.

EN EXCLUSIVA PARA MALLORCA CAPRICE

ERNESTO OTTONE, subdirector general de Cultura de la Unesco

"Los visitantes de la Serra deben conocer los valores y las 'reglas' de la visita"

R. B. Palma

Ernesto Ottone en la sede de la Unesco en París. Foto: Unesco.

- El 95% de la Serra de Tramuntana está en manos privadas. ¿Quién debería conservarla, financiarla y protegerla?
- La privatización y la propiedad privada per se no es contraria a las Directrices Operativas para la Implementación de la Convención del Patrimonio Mundial, siempre que el Estado asegure que se incluyan disposiciones en el acuerdo con la empresa privada o propietarios que prevean salvaguardas para los valores patrimoniales. Eso sí, deben comprometerse a seguir un marco de gestión de la propiedad. También deben trabajar junto con la organización de gestión del sitio (Consorci Serra de Tramuntana y Consell), la comunidad local y las autoridades.

- Los sitios Patrimonio Mundial atraen al turismo de masas. ¿Cómo compatibilizar estas visitas con su mantenimiento?
- Un marco de gestión establecido debe garantizar la protección adecuada del sitio que integre también un plan de gestión de turismo sostenible. Muchos sitios regulan el número de personas y el tiempo permitido. Algunos cobran tarifas de entrada. Si se identifica el número de visitantes como un problema, entonces hay medidas que pueden implementarse para ayudar a controlar el efecto "avalancha" que menciona.

- ¿La Unesco impone sanciones o puede retirar esta designación?
- Si se identifican grandes amenazas, el Comité podría inscribir un sitio en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro; si el sitio ha perdido los valores que justificaron su designación, podría ser eliminado de la lista.

- En esta época del año, la gente visita la Serra como una forma de ocio. ¿Qué mensaje se les puede transmitir para cuidar este paisaje?
- Deben ser respetuosos con el sitio y las comunidades locales; se les debe animar a conocer los valores de la Serra, por qué ha sido inscrita como Patrimonio Mundial y cuáles son las "reglas" esperadas de la visita.

- ¿Puede el concepto de economía circular ayudar a optimizar los recursos?
- Definitivamente. Un enfoque consciente y responsable de todos los recursos naturales y culturales es la única forma que puede garantizar su salvaguardia para las generaciones futuras.

Aquest «hotel» té milions d'estrelles

Pertany a la Xarxa de Refugis del Consell de Mallorca i la seva categoria no depèn del luxe, sinó de l'indret excepcional on està situat. Vine i connecta amb una xarxa on tot es pot tocar amb les mans, ensumar i sentir, mentre recorres la Serra de Tramuntana de cap a cap.

★★★★★

Connecta amb la Serra

Xarxa Refugis del Consell de Mallorca

Departament de Sostenibilitat i Medi Ambient
Consell de Mallorca

EXCLUSIVE FOR MALLORCA CAPRICE
Ernesto Ottone, Unesco Deputy Director General for Culture

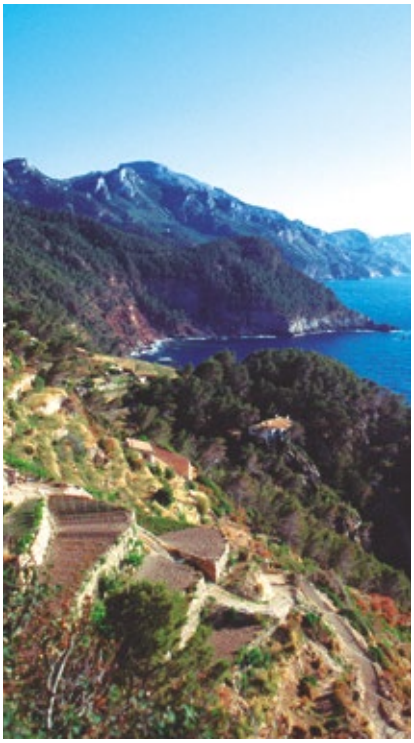
"Visitors to the Serra must know the values and 'rules' of the visit"

- 95% of the Serra de Tramuntana is in private hands. Who should conserve it, finance it and protect it?
- Privatization and private ownership per se is not contrary to the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, as long as the State ensures provisions are included in the agreement with the private company or owners that clearly foresee safeguards to the heritage values. Of course, they must commit to following a property management framework. They must also work together with the site management organization (Consorci Serra de Tramuntana and Consell), local community and the authorities.

- World Heritage sites attract mass tourism. How to make these visits compatible with your maintenance?
- An established management framework should ensure the adequate protection of the site that integrates a sustainable tourism management plan as well. Many sites regulate the number of people and the time admitted. Some charge entrance fees. If the number of visitors is identified as a problem, then there are measures that can be set in place to help control the "avalanche" effect that you mention.

- Does Unesco impose sanctions or can it withdraw this designation?
- If major threats are identified, the Committee could inscribe a site on the List of World Heritage in Danger; If the site has lost the values that justified its designation, it could be removed from the list.

- At this time of year, people visit the Serra as a form of leisure. What message can be transmitted to them to take care of this landscape?
- They must be respectful of the site and local communities. They should be encouraged to know the values of the Serra, why it has been inscribed as a World Heritage Site and what are the expected "rules" of the visit.



Banyalbufar. Foto: E. Miralles - AETIB.

- Can the concept of circular economy help to optimize resources?
- Definitely. A conscious and responsible approach to all natural and cultural resources is the only way that can guarantee their safeguarding for future generations.

EXKLUSIV FÜR MALLORCA CAPRICE
Ernesto Ottone, stellvertretender Generaldirektor der UNESCO für Kultur

„Die Besucher der Serra sollten die Werte und die ‚Besuchsregeln' kennen"

- 95% der Serra de Tramuntana befindet sich in Privatbesitz. Wer sollte sie bewahren, finanzieren und schützen?
- Die Privatisierung und der Privatbesitz stehen nicht per se im Gegensatz zu den Richtlinien für die Durchführung des Welterbe-Übereinkommens, solange der Staat sicherstellt, dass in die Vereinbarung mit dem privaten Unternehmen oder den privaten Eigentümern Bestimmungen aufgenommen werden, die den Schutz der Werte des Welterbes gewährleisten. Sie müssen sich jedoch auf einen Rahmen für die Immobilienverwaltung festlegen, und auch mit der Verwaltungsorganisation des Gebiets (Consorci Serra de Tramuntana und Consell), der örtlichen Gemeinde und den Behörden zusammenarbeiten.

- Die Welterbe-Stätten ziehen den Massentourismus an. Wie können diese Besuche mit ihrer Erhaltung in Einklang gebracht werden?
- Ein etablierter Managementrahmen sollte einen angemessenen Schutz des Gebietes gewährleisten und auch einen Plan für ein nachhaltiges Tourismusmanagement einschließen. Viele Standorte regeln die Anzahl der Personen und die zulässige Besuchszeit. Einige erheben Eintrittsgelder. Falls die Besucheranzahl als ein Problem erkannt wird, können Maßnahmen ergriffen werden, um den von Ihnen erwähnten ‚Lawineneffekt' einzudämmen.

- Verhängt die UNESCO Sanktionen oder kann sie die Auszeichnung zurückziehen?
- Wenn eine große Bedrohung festgestellt wird, könnte das Komitee einen Ort auf die Liste der gefährdeten Welterbestätten setzen. Falls eine Stätte die Qualitäten verloren hat, die die Auszeichnung rechtfertigten, kann sie auch von der Welterbeliste gestrichen werden.

- In dieser Jahreszeit besuchen die Menschen die Serra als Freizeitaktivität. Welche Botschaft kann man ihnen mitgeben, damit sie die Landschaft schützen?
- Sie sollten verantwortungsvoll mit dem Ort und und lokalen Gemeinden umgehen. Man sollte sie dazu ermutigen, die besonderen Qualitäten der Serra kennenzulernen. Sie sollten wissen, warum sie zum Welterbe erklärt wurde, und sie sollten die erwünschten ‚Besuchsregeln' kennen.

- Kann das Konzept der Kreislaufwirtschaft dabei helfen, die Ressourcen zu optimieren?
- Auf jeden Fall. Ein bewusster und verantwortungsvoller Umgang mit allen natürlichen und kulturellen Ressourcen ist der einzige Weg, um den Schutz für künftige Generationen zu gewährleisten.

Biodiversidad exuberante

-De las 4.061 especies (plantas, animales y hongos, y líquenes en ese orden) que existen en Balears el 64% se halla en la Serra Tramuntana (1).

-"Dianthus rupícola bocchoriana" es el único clavel silvestre de la zona. Es endémica, de hojas lanceoladas, consistentes al tacto y de color verde glauco. Florece en verano hasta el otoño (2).

-Especies raras en Mallorca: son plantas que se hallan en los torrentes. Algunas son: Asplenium scolopendrium, Baldellia ranunculoides y Jasonia saxatilis (3).

Exuberant biodiversity

-Of the 4,061 species (plants, animals and fungi, and lichens in that order) that exist in the Balearic Islands, 64% are found in the Serra Tramuntana.

- "Dianthus rupícola bocchoriana" is the only wild carnation in the area. It is endemic, with lanceolate leaves, consistent to the touch and glaucous green in color. It blooms in summer until fall.

-Rare species in Mallorca: they are plants found in torrents. Some are: Asplenium scolopendrium, Baldellia ranunculoides and Jasonia saxatilis.

Überwältigende Artenvielfalt

- Von den 4061 Arten (Pflanzen, Tiere, Pilze und Flechten in dieser Reihenfolge), die auf den Balearen vorkommen, sind 64 % in der Serra Tramuntana zu finden.

- „Dianthus rupicola bocchoriana" ist die einzige wilde Nelke in diesem Areal. Es handelt sich um eine endemische Pflanze mit lanzenförmigen Blättern, die sich fest anfühlen und eine glasig grüne Farbe haben. Sie blüht von Sommer bis Herbst.

- seltene Arten auf Mallorca: Es handelt sich um Pflanzen, die sich in den Torrentes, den Sturzbächen, finden. Einige davon sind: Asplenium scolopendrium, Baldellia ranunculoides und Jasonia saxatilis.

1. "Catàleg de Biodiversitat del Paratge Natural de la Serra de Tramuntana" (2013), de Samuel Pinya Fernández, Llorenç Sáez y Juan José Suárez-Fernández.
2. Plan de Gestión Natura 2000 Serra de Tramuntana, GOIB.
3. "Flora de los cañones kársticos de la Sierra de Tramuntana" (2019), de Guillem Alomar y Canyelles.

Bartomeu Bestard Cladera

Cronista de la Ciutat de Palma
Chronicler of the city of Palma
Chronist der Stadt Palma

El contagio que asoló Mallorca de 1820 a 1822

Los primeros ecos de la calamidad que se cernía sobre la isla llegaron a Palma el 26 de mayo de 1820. Un barco de contrabandistas procedente de las costas de África había arribado a Mallorca, cerca de Son Servera, y uno de sus marineros había muerto de peste bubónica en el pueblo. Primero fueron infectados algunos de los vecinos y en pocos días el contagio se propagó por toda la comarca.

Las epidemias, de forma intermitente pero constante, azotaron la isla desde los tiempos más remotos, provocando gran mortandad y desolación entre los mallorquines. De ahí que el pavor por las epidemias fuera heredado, generación tras generación. No es gratuito que San Sebastián, protector contra la peste, sea el patrón de Palma.

A finales de mayo, la epidemia ya había alcanzado las villas de Artà y Sant Llorenç des Cardassar. La noticia corrió como la pólvora por toda la isla y el pánico se apoderó de la población. Algunos no dudaron en huir al continente, mientras las autoridades palmesanas cerraron la ciudad a cal y canto. Al mismo tiempo se levantó un cordón sanitario que aislaba la zona infectada del resto de la isla. Pronto los puertos cerraron y el comercio se paralizó en toda Mallorca. Las estrictas medidas sanitarias no tardaron en dar sus frutos, pues a finales de agosto habían cesado los contagios, tras perder Son Servera a más de la mitad de sus habitantes.

No había pasado un año, el 7 de agosto de 1821, cuando en el puerto de Palma se detectó de nuevo la peste entre los tripulantes de una embarcación procedente de Barcelona. A principios del mes de septiembre, las casas de la calle del Mar eran foco de propagación del contagio. En los días posteriores se evacuaron seis mil almas de la ciudad, mientras que ya se habían contabilizado cinco mil víctimas de la epidemia. A mediados de mes, se habían acordonado los barrios afectados por la peste y se habían evacuado a más de quince mil personas, incluidas las autoridades civiles, militares y religiosas, que se trasladaron a la villa de Valldemossa —la excepción fue la corporación municipal que se quedó en Palma—.

Se levantaron barracones en La Real y El Terreno, construcciones de madera, con cubiertas de cañizo y forradas de yeso, con capacidad para diez o doce personas. Miles de familias tuvieron que ir a vivir allí durante meses. Pronto, la miseria, principalmente por la falta de víveres y de higiene, empezó a extenderse entre toda la población.

Fue durante el padecimiento de este contagio que surgió la figura del sereno, precisamente para vigilar el aumento de robos y asaltos a las casas desalojadas.

Las estrictas medidas sanitarias volvieron a dar buen resultado, pues a finales de diciembre se restablecía la salud pública en Palma. Como medida profiláctica, el Ayuntamiento de Palma ordenó el expurgo de las viviendas. Éste consistía en hacer una gran hoguera de leña verde en el interior de las casas y abrir después puertas y ventanas. Con esas medidas se obtuvieron buenos resultados, y el 18 de enero de 1822 se levantó la incomunicación de Palma con el resto de la isla. Acababa así una de las epidemias más recordadas del siglo XIX en Mallorca.

The contagion that devastated Mallorca between 1820 and 1822

The first echoes of the calamity that loomed over the island reached Palma on May 26, 1820. A smugglers ship from the coasts of Africa had arrived in Mallorca, near Son Servera, and one of its sailors had died of bubonic plague in the village. First some of the neighbors were infected and in a few days the contagion spread throughout the region.

Epidemics, intermittently but constantly, hit the island from the earliest times, causing great mortality and desolation among Majorcans. Hence the dread of epidemics was inherited, generation after generation. It is not gratuitous that Saint Sebastian, protector against the plague, is the patron saint of Palma.

At the end of May, the epidemic had already reached the towns of Artà and Sant Llorenç des Cardassar. The news spread like wildfire throughout the island and panic seized the population. Some did not hesitate to flee to the Continent, while the Palma authorities closed the city tight. At the same time, a sanitary cordon was erected, isolating the infected area from the rest of the island. Soon the ports closed and commerce was paralyzed throughout Mallorca. The strict sanitary measures did not take long to bear fruit, since by the end of August the infections had ceased, after Son Servera lost more than half of its inhabitants.

Not a year had passed, on August 7, 1821, when the plague was detected again in the port of Palma among the crew of a boat from Barcelona. At the beginning of September, the houses on Calle del Mar were the source of the spread of contagion. In the days that followed, 6,000 souls were evacuated from the city, while 5,000 victims of the epidemic had already been counted. By the middle of the month, the neighborhoods affected by the plague had been cordoned off and more than fifteen thousand people had been

El muelle de Palma a principios del siglo XIX. (Pintura por Fiol Guiscafré, J. M.: Descobrint la Mediterrània. Viatgers anglesos per les Illes Balears i Pitiüses el segle XIX.

Parte alta de la Costa de la Seu, a principios del siglo XIX. (Litografía publicada en BELGRAVE, E. M.: Narrative of a Yatch Voyage in the Mediteranean. 1840-41).

evacuated, including civil, military and religious authorities, who moved to the town of Valldemossa -the exception was the municipal corporation that stayed in Palma-.

Barracks were erected in La Real and El Terreno, wooden constructions, covered with cane and lined with plaster, with capacity for ten or twelve people. Thousands of families had to go live there for months. Soon, misery, mainly due to the lack of food and hygiene, began to spread among the entire population.

It was during the suffering of this contagion that the figure of the watchman emerged, precisely to monitor the increase in robberies and assaults on the evicted houses.

The strict sanitary measures returned to give good results, because at the end of December public health was restored in Palma. As a preventive measure, the Palma City Council ordered the cleaning of the houses. This consisted of making a large green wood fire inside the houses and then opening doors and windows. With these measures, good results were obtained, and on January 18, 1822, the isolation of Palma with the rest of the island was lifted. Thus ended one of the most remembered epidemics of the 19th century in Mallorca.

Die Epidemie, die Mallorca zwischen 1820 und 1822 heimsuchte

Die ersten Vorboten des Unglücks, das sich auf Mallorca abzeichnete, erreichten Palma am 26. Mai 1820. Ein Schmugglerschiff von der afrikanischen Küste war auf Mallorca in der Nähe von Son Servera eingelaufen und einer seiner Seeleute war im Dorf an Beulenpest gestorben. Zunächst erkrankten einige der Nachbarn und nach wenigen Tagen war die ganze Region betroffen.

Die Epidemien, die immer wieder ausbrachen, suchten die Insel schon seit Urzeiten heim und führten zu einer hohen Sterberate und Verzweiflung unter den Mallorquiner. Die panische Angst vor Epidemien wurde also von Generation zu Generation weitergegeben. Nicht umsonst ist Sankt Sebastian, der Schutzheilige gegen die Pest, der Schutzpatron von Palma.

Ende Mai hatte die Epidemie die Orte Artà und Sant Llorenç des Cardassar erreicht. Die Nachricht verbreitete sich schnell und führte zu einer Panik unter der Bevölkerung. Einige zögerten nicht, auf das Festland zu fliehen, während die Behörden von Palma die Stadt abriegelten. Gleichzeitig wurde ein Sperrbezirk (cordon sanitaire) errichtet, um das infizierte Gebiet vom Rest der Insel zu isolieren. Schnell wurden die Häfen geschlossen und der Handel kam auf der ganzen Insel zum Erliegen. Die harten sanitären Maßnahmen zeigten bald Erfolg, Ende August kamen die Ansteckungen zum Erliegen, nachdem Son Servera mehr als die Hälfte der Bevölkerung verloren hatte.

Es war noch nicht einmal ein Jahr vergangen, als am 7. August 1821 im Hafen von Palma erneut Pest unter der Besatzung eines Schiffes aus Barcelona festgestellt wurde. Anfang September standen die Häuser in der Carrer del Mar im Fokus der Ausbreitung der Ansteckung. In den folgenden Tagen wurden sechstausend Menschen aus der Stadt evakuiert, während bereits fünftausend Opfer der Pandemie gezählt worden waren. Mitte des Monats waren die von der Seuche betroffenen Stadtteile abgeriegelt und mehr als 15.000 Menschen evakuiert, darunter auch die zivilen, militärischen und religiösen Behörden, die in die Stadt Valldemossa umzogen - mit Ausnahme der Stadtverwaltung, die in Palma blieb.

In La Real und El Terreno wurden Baracken errichtet, Holzbauten mit Reetdächern, die mit Gips verkleidet waren, und Platz für zehn oder zwölf Personen boten. Tausende von Familien mussten dort monatelang leben. Schnell breitete sich das Elend in der Bevölkerung aus, das vor allem auf den Mangel an Nahrung und Hygiene zurückzuführen war.

Während dieser Epidemie wurde das Amt des Nachtwächters eingeführt, um die Zunahme der Überfälle und Plünderungen der leerstehenden Häuser zu kontrollieren.

Die harten sanitären Maßnahmen waren erneut erfolgreich, Ende Dezember war die öffentliche Ordnung in Palma wiederhergestellt. Als prophylaktische Maßnahme ordnete das Rathaus von Palma die Säuberung der Häuser an. Dazu wurde in den Häusern ein großes Feuer aus frischem Holz entzündet und dann Türen und Fenster geöffnet. Diese Maßnahmen waren erfolgreich, und am 18. Januar 1822 wurde die Isolation Palmas vom Rest der Insel aufgehoben. Damit endete eine der schlimmsten Epidemien des 19. Jahrhunderts auf Mallorca.

Eivissa

Ibiza
Illes Balears

www.ibiza.travel

El racó que tens per descobrir

Consell d'Eivissa

ADOLFO UTOR, PRESIDENTE DE BALEÀRIA, NAVIERA LÍDER DEL MEDITERRÁNEO ESPAÑOL

“Los puertos de Balears en atención al pasaje regular son tercermundistas”

● "Como única empresa local que quedamos, estamos preparados para superar este entorno competitivo duro y hostil." ● “Tengo plena confianza en el proyecto, por eso decido comprar el 100%"

J. E. Iglesias. Palma / Fotos: Baleària

Adolfo Utor, presidente de Baleària, y único propietario tras la salida de su socio, el Grupo Matutes, es un ejecutivo hecho a sí mismo que lleva toda su vida profesional en el negocio naviero, desde la antigua Flebasa, donde comenzó vendiendo billetes allá por los 80, hasta liderar con otros compañeros el nacimiento de Baleària, a finales de los 90. La naviera que preside es hoy la más importante del Mediterráneo español.

-Con la salida del grupo Matutes de Baleària, en su larga trayectoria naviera es la primera vez que usted navega en solitario, ¿dónde está su meta?
-Inicialmente son las circunstancias las que determinan el rumbo, no decisiones premeditadas para conseguir un objetivo estratégico. Yo he trabajado desde el inicio de Baleària, soy socio fundador, con otros socios que formaban la dirección de la compañía y parte de la plantilla. Arrancamos como sociedad anónima laboral, después como sociedad anónima y siempre he tenido compañeros de viaje aunque llegué a ostentar el 100% en el momento previo a la integración del grupo naviero de Empresas Matutes, porque había comprado las acciones a los socios minoritarios. Se produjo la fusión por absorción en la que se valoró en un 42,5 % la parte de Grupo Matutes y la mía en un 57,5%. Ahora esta situación me ha sobrevenido, no la he buscado yo. Grupo Matutes decide desinvertir, supongo que para centrarse en su *core business* hotelero, y como tengo plena confianza en el proyecto decido comprar el 100%.

-Entonces no prevé la posibilidad de nuevos socios para Baleària.
-Si esa posibilidad se diera se daría con tiempo y tranquilidad. La necesidad no es inminente. Baleària goza de capacidad y solvencia. Vamos a cerrar un buen ejercicio a pesar del contexto adverso energético y competitivo, pero ya hemos pasado casi un año y a no ser que queramos crecer con más rapidez, no contemplo abrir el capital a nuevos socios.

-Son momentos de fuerte competencia con el aterrizaje de los alemanes e italianos.
-Bueno, la competencia es saludable, te ayuda a mejorar y te hace más fuerte. Para nosotros ha habido un primer momento de incertidumbre, a ver qué traían los nuevos operadores, tanto FRS [Al cierre de esta edición la naviera alemana anunciaba la suspensión de algunas líneas], como GNV, como Grimaldi. Tenemos un entorno competitivo duro y hostil, con operadores internacionales que no aportan valor añadido ni en buques ni en servicios ni en gestión. Como única empresa local que quedamos, estamos preparados para afrontar y superar esta situación.

-Pero es un mercado donde será difícil que convivan tres operadores, ¿no?
-Hay un exceso de oferta evidente. Estamos hablando de negocios de capital muy intensivos, los gastos son muy costosos, sobre todo con la energía alta. Esta situación tendrá que resolverse en el tiempo, tendrá que volver a la normalidad, con un nuevo ajuste que permita a los operadores trabajar con margen. Nosotros estamos y estaremos mucho tiempo por nuestro propio bien y el del territorio, no dejamos de ser una naviera local que tiene una clara vocación de servicio al territorio.

-¿Cuando habla de entorno hostil, a qué se refiere?
-Subiendo el combustible, la inflación, los salarios, los costes de mantenimiento, las tasas, parece poco razonable una guerra de precios que haga que el transporte marítimo vaya en rumbo inverso. Estos operadores se han llevado una sorpresa porque ven que el nivel y competitividad que hay en Balears es muy alto, en servicio de buques, puntualidad, gestión y digitalización.

-¿Cómo diría que es el estado de los puertos de Balears?
-Los puertos de Baleares en lo que se refiere a atención de pasaje regular, que debería ser una prioridad porque es un cliente mayoritariamente residente, son tercermundistas. No tiene ningún sentido que en el puerto de Eivissa, con una estación marítima en construcción, estemos todavía en una carpa. En Palma se trabaja en el dique del Oeste. Yo a los pasajeros que van a pie los llevo en un autobús desde la estación marítima número 3 a un descampado, que es el dique del Oeste. Lo dramático es que dinero hay, porque los puertos tienen superávit, pero no acaban de dar con la tecla.

-¿Qué opina de las críticas a los cruceros que se están dando, como en Mallorca?
- Es una especie invasora. Para nosotros es un sector que nada tiene que ver con el transporte ni con el suministro de mercancías. Nadie duda de que la conectividad de bienes y de personas es fundamental para el desarrollo de los territorios, y los puertos están precisamente para eso. En esta pandemia hemos estado llevando alimentos para esenciales, oxígeno a los hospitales… El crucero no es transporte ni comercio, es un hotel móvil con *all inclusive* que si llegan a Mallorca en sus souvenirs venden reproducciones de la Catedral y si es Barcelona, de la Sagrada Familia. Son un inconveniente porque hay problemas de espacio y empujan hacia afuera a los barcos que nos dedicamos a una actividad esencial.

-Baleària es pionera en el uso de gas natural licuado, ¿es una alternativa de futuro o un paso intermedio?
-El gas natural licuado (GNL) es un combustible de transición que resuelve parcialmente, contamina menos, es energía más limpia que el petróleo; la solución no son las renovables, tampoco las baterías, vendrá por otras vías. El gas reduce de forma importante en un 30% la emisión de CO_2, elimina el azufre, elimina el NOx [óxidos de nitrógenos] en un 85%, las partículas, mejora la huella de carbono, todos ellos gases contaminantes y supone un progreso. También se le puede llegar a inyectar hidrógeno hasta un 25% y sus instalaciones pueden ser como espacios de ensayo para el hidrógeno que apunta a ser la energía de futuro. El hidrógeno tiene problemas todavía de costes, de transporte y almacenamiento, pero trabajamos en él como alternativa de futuro.

Adolfo Utor, presidente y único propietario de Baleària después de que el Grupo Matutes saliera de la compañía.

El presidente de la compañia naviera líder del Mediterráneo español pasea por la sede central de Baleària, en Dénia.

ADOLFO UTOR, PRESIDENT OF BALEÀRIA

"The ports of the Balearic Islands in attention to regular passage are third-world"

Adolfo Utor, president of Baleària, and sole owner after the departure of his partner, the Matutes Group, is a self-made executive who has spent his entire professional life in the shipping business, from the old Flebasa, where he started selling tickets back there in the 80s, until leading with other colleagues the birth of Baleària, at the end of the 90s. The shipping company he presides over is today the most important in the Spanish Mediterranean.

- With the departure of the Matutes from Baleària group, in your long shipping career it is the first time that you sail alone, where is your goal?

- Initially it is the circumstances that determine the course, not premeditated decisions to achieve a strategic objective. I have worked since the beginning of Baleària, I am a founding partner, with other partners who formed the company's management and part of the staff. We started as a labor limited company, then as a public limited company and I have always had fellow travelers although I got to hold 100% at the time prior to the integration of the shipping group of Empresas Matutes, because I had bought the shares from minority partners. The merger by absorption took place in which Grupo Matutes' part was valued at 42.5% and mine at 57.5%. Now this situation has happened to me, I have not looked for it. Grupo Matutes decides to divest, I suppose to focus on its core hotel business, and since I have full confidence in the project, I decide to buy 100%.

- Then you do not foresee the possibility of new partners for Baleària.

- If that possibility were given, it would be given with time and tranquility. The need is not imminent. Baleària has capacity and solvency. We are going to close a good year despite the adverse energy and competitive context, but it has been almost a year and unless we want to grow faster, I do not contemplate opening the capital to new partners.

- These are moments of strong competition with the landing of the Germans and Italians.

- Well, competition is healthy, it helps you improve and makes you stronger. For us there has been a first moment of uncertainty, to see what the new operators were bringing, both FRS, GNV, and Grimaldi. We have a tough and hostile competitive environment, with international operators that do not add value in ships, services or management. As the only remaining local company, we are prepared to face and overcome this situation.

- But it is a market where it will be difficult for three operators to coexist, right?

- There is an evident excess supply. We are talking about very capital intensive businesses, expenses are very expensive, especially with energy prices. This situation will have to be resolved in time, it will have to return to normal, with a new setting that allows traders to work with margin. We are and will be for a long time for our own good and that of the territory, we are still a local shipping company that has a clear vocation of service to the territory.

- When you talk about a hostile environment, what do you mean?

- Rising fuel, inflation, wages, maintenance costs, rates, a price war that causes shipping to go in the opposite direction seems unreasonable. These operators have been surprised because they see that the level and competitiveness that exists in the Balearic Islands is very high, in ship service, punctuality, management and digitization.

- How would you describe the state of the ports of the Balearic Islands?

- The ports of the Balearic Islands in regard to regular passenger service, which should be a priority because it is a mainly resident customer, are third world

class. It makes no sense that in the port of Eivissa, with a maritime station under construction, we are still in a tent. In Palma, work is being done on the West Dam. I take the passengers who go on foot in a bus from the maritime station number 3 to a clearing, which is the West dock. The dramatic thing is that there is money, because the ports have a surplus, but they have not quite hit the mark.

- What do you think of the criticisms about the cruises that are taking place, as in Mallorca?

- It's an invasive species. For us it is a sector that has nothing to do with transport or the supply of goods. No one doubts that the connectivity of goods and people is essential for the development of territories, and ports are precisely for that. In this pandemic we have been taking food for supermarkets, medicines, essential goods, oxygen to hospitals... The cruise is not transport or commerce, it is a mobile hotel with all inclusive that if they arrive in Mallorca in their souvenirs they sell reproductions of the Cathedral and if it is Barcelona, the Sagrada Familia. They are an inconvenience because there are space problems and they push out the boats that we dedicate ourselves to an essential activity.

- Baleària is a pioneer in the use of liquefied natural gas, is it an alternative for the future or an intermediate step?

- Liquefied natural gas (LNG) is a transition fuel that partially solves, pollutes less, is cleaner energy than oil; the solution is not renewables, nor batteries, it will come in other ways. Gas significantly reduces CO2 emissions by 30%, removes sulfur, removes NOx [nitrogen oxides] by 85%, particles, improves the carbon footprint, all of which are polluting gases, and represents progress. It can also be injected with hydrogen up to 25% and its facilities can be like test spaces for the hydrogen that aims to be the energy of the future. Hydrogen still has cost, transport and storage problems, but we are working on it as an alternative for the future.

ADOLFO UTOR, PRÄSIDENT VON BALEÀRIA

„Die Häfen der Balearen sind im Hinblick auf den regelmäßigen Passagierverkehr drittklassig"

Adolfo Utor, Präsident von Baleària und alleiniger Eigentümer nach dem Ausscheiden seines Partners, der Grupo Matutes, ist ein Selfmade-Manager, der sein ganzes Berufsleben in der Schifffahrt verbracht hat, angefangen bei der alten Flebasa, wo er in den 80er Jahren Fahrkarten verkaufte, bis hin zur Gründung von Baleària Ende der 90er Jahre zusammen mit anderen Kollegen. Die Reederei, der er heute vorsteht, ist die wichtigste im spanischen Mittelmeer.

- Mit dem Ausscheiden der Matutes Gruppe aus Baleària sind Sie zum ersten Mal in Ihrer langen Schiff-

fahrtskarriere allein unterwegs. Was ist Ihr Ziel?
- Zunächst sind es die Umstände, die den Kurs bestimmen, und keine durchdachten Entscheidungen, um ein bestimmtes strategisches Ziel zu erreichen. Ich habe von Anfang an bei Baleària gearbeitet, ich bin Gründungsmitglied zusammen mit anderen Partnern, die den Vorstand des Unternehmens und Teil der Belegschaft stellten. Wir haben als „sociedad anónima laboral" (Arbeiteraktiengesellschaft) begonnen, später waren wir eine Aktiengesellschaft, sodass ich immer Reisegefährten an meiner Seite hatte, auch wenn ich vor der Integration der Schifffahrtsgruppe Empresas Matutes 100 % der Anteile hielt, weil ich die Aktien von den Minderheitsaktionären gekauft hatte. Die Fusion durch Übernahme fand statt, wobei der Anteil der Matutes-Gruppe mit 42,5 % und der der Mine mit 57,5 % bewertet wurde. Die jetzige Situation ist einfach so eingetreten, ohne dass ich es geplant hätte. Grupo Matutes entschied sich auszusteigen, ich vermute, um sich auf ihr Kerngeschäft, die Hotellerie, zu konzentrieren, und da ich volles Vertrauen in das Projekt habe, beschloss ich 100% zu kaufen.

- Also ziehen Sie die Möglichkeit neuer Partner für Baleària nicht in Betracht?
- Wenn sich die Möglichkeit ergeben sollte, dann würde ich das in Ruhe prüfen. Es besteht keine direkte Notwendigkeit. Baleària hat die notwendigen Kapazitäten und ist solvent. Wir werden ein gutes Jahr abschließen - trotz der ungünstigen Energie- und Wettbewerbsbedingungen. Wir haben so schon fast ein Jahr verbracht, und solange wir nicht anstreben, schneller zu wachsen, haben wir nicht vor, uns neuen Partners zu öffnen.

- Es sind Zeiten des starken Wettbewerbs mit der Ankunft der Deutschen und Italiener.
- Also Wettbewerb ist gesund, er hilft dir, dich zu verbessern und stärker zu werden. Für uns gab es anfangs eine gewisse Unsicherheit, was die neuen Anbieter mitbringen, sowohl FRS, GNV und Grimaldi. Wir haben ein hartes und feindliches Wettbewerbsumfeld mit internationalen Betreibern, die keinen Mehrwert in Bezug auf Schiffe, Dienstleistungen oder Management bieten. Als einzig verbliebenes lokales Unternehmen sind wir darauf vorbereitet, diese Situation zu meistern.

- Aber es ist ein Markt, auf dem es für drei Betreiber schwierig sein wird, nebeneinander zu bestehen, nicht wahr?
- Es gibt ein Überangebot. Wir reden über Unternehmen mit einem hohen Kapitalbedarf, die Kosten sind sehr hoch, vor allem bei hohen Energiekosten. Diese Situation muss im Laufe der Zeit gelöst werden, sie muss zur Normalität zurückkehren, mit einer neuen Anpassung, die es den Marktteilnehmern ermöglicht, mit einer Gewinnmarge zu arbeiten. Wir sind hier und werden noch lange hier sein, zu unserem eigenen Wohl und dem der Region, denn wir sind immer noch ein lokales Schifffahrtsunternehmen mit einer klaren Berufung, der Region zu dienen.

- Wenn Sie von einer feindlichen Umgebung sprechen, was meinen Sie dann damit?
- Es steigen die Preise für den Treibstoff, die Löhne, die Wartungskosten, die Gebühren, daher erscheint es wenig vernünftig, einen Preiskrieg zu starten, der den Schiffsverkehr in die entgegengesetzte Richtung drängt. Die Anbieter waren sehr überrascht, weil sie sehen, dass das Niveau und die Wettbewerbsfähigkeit auf den Balearen in Bezug auf Schiffsservice, Pünktlichkeit, Schiffsmanagement und Digitalisierung sehr hoch sind.

- Was denken Sie, wie der Zustand der balearischen Häfen ist?
- Die Häfen der Balearen sind im Hinblick auf den regelmäßigen Passagierverkehr, der eigentlich eine Priorität sein sollte, da es hier hauptsächlich um ortsansässige Kunden geht, drittklassig. Es macht keinen Sinn, dass wir Hafen von Ibiza, wo gerade eine Anlegestelle gebaut wird, immer noch in einem Zelt befinden. In Palma arbeitet man am Dique del Oeste. Die Passagiere, die zu Fuß ankommen, bringe ich mit einem Bus von der Estación Marítima Nummer 3 zu einer Brachfläche, nämlich dem Dique del Oeste. Das Dramatische an dieser Situation ist, das genügend Geld vorhanden ist, denn die Häfen erwirtschaften einen Überschuss, aber bislang wurden nicht die richtigen Entscheidungen getroffen.

Was halten Sie von der Kritik an Kreuzfahrtschiffen, wie sie auf Mallorca geäußert wird?
- Es handelt sich um eine bedrohliche Form. Für uns hat dieser Sektor nichts mit dem Transport oder der Warenlieferung zu tun. Niemand bezweifelt, dass die Mobilität von Waren und Personen für die Entwicklung der Gebiete von grundlegender Bedeutung ist, und genau dafür sind die Häfen da. In dieser Pandemie haben wir Lebensmittel für Supermärkte, Medikamente, lebenswichtige Güter und Sauerstoff in die Krankenhäuser geliefert... Die Kreuzfahrtschiffe betreiben weder Transport noch Handel, es sind mobile Hotels mit all inclusive, die, wenn sie in Mallorca ankommen, Reproduktionen der Kathedrale in ihren Souvenirläden verkaufen, und in Barcelona die Sagrada Familia. Sie stören, weil es Platzprobleme gibt, und sie verdrängen die Schiffe, die einer wichtigen Tätigkeit nachgehen.

-Baleària ist ein Vorreiter bei der Nutzung von Flüssigerdgas. Ist dies eine zukünftige Alternative oder nur ein Zwischenlösung?
- Flüssigerdgas (LNG) ist ein Übergangskraftstoff, der das Problem teilweise löst, da er weniger verschmutzt und sauberer ist als Erdöl; die Lösung liegt weder in erneuerbaren Energien noch in Batterien, sie wird auf andere Weise kommen. Gas reduziert die CO2-Emissionen um 30 %, eliminiert Schwefel, eliminiert NOx [Stickoxide] um 85 %, Partikel, verbessert den Kohlenstoff-Fußabdruck, allesamt umweltschädliche Gase und stellt einen Fortschritt dar. Außerdem kann Wasserstoff bis zu 25 % eingespritzt werden, und die Anlagen können als Testgelände für Wasserstoff dienen, der als Energie der Zukunft gilt. Wasserstoff hat noch Probleme mit den Kosten, dem Transport und der Lagerung, aber wir arbeiten daran, ihn als Alternative der Zukunft zu nutzen.

HOTEL

Cappuccino

*****

PALMA DE MALLORCA

Created for Palma Lovers

Reservas: www.hotelcappuccino.com

Foto: Juanjo López

Elena Ordinas

Director of Marketing and Advertising
Direktor für Marketing und Werbung

SÍ A LOS RETOS

Una nunca deja de sorprenderse a sí misma. Es parte de la vida, del espíritu de superación, de luchar contra los límites que creemos, erróneamente, que nos acompañan. El 'triángulo bellveriano' me ha demostrado que somos capaces de alcanzar retos que ni nos planteábamos hace décadas. Tres amigas -de ahí el triángulo- que cada mañana entrenamos juntas en los alrededores de Bellver para conseguir un objetivo común: culminar una maratón. Y con un resultado notable, nada de aprobados raspados. Ya solo nos falta la mitad porque, a pesar de la edad, hemos completado la media maratón. La amistad, mucha constancia y un gran esfuerzo mental pueden con esto y con más. Que los miedos no te impidan perseguir ese objetivo que, aunque ahora suene lejano, está a tu alcance. ¡A por ello!

YES TO THE CHALLENGES

You never cease to amaze yourself. That is part of life, of the spirit of overcoming, of fighting against the limits that we mistakenly believe that accompany us. The 'Bellverian triangle' has shown me that we are capable of meeting challenges that we did not pose decades ago. Three friends -hence the triangle- that every morning train together in the surroundings of Bellver to achieve a common goal: to fulfill a marathon. And with a remarkable result, not just a pass. We are only half missing because, despite our age, we have completed the half marathon. Friendship, a lot of perseverance and a great mental effort can do this and much more. Don't let fears to prevent you from pursuing that goal that, although it sounds distant now, is within your reach. Go for it!

JA ZU DEN HERAUSFORDERUNGEN

Man hört nie auf, sich selbst zu überraschen. Das gehört zum Leben, zum Geist der Selbstoptimierung, zum Kampf gegen die Beschränkungen, von denen wir fälschlicherweise annehmen, dass sie uns bestimmen. Das ‚Bellver Dreieck' hat mir gezeigt, dass wir Herausforderungen meistern können, die wir uns vor Jahrzehnten nicht einmal gestellt hätten. Wir sind drei Freundinnen – daher das Dreieck - , die jeden Morgen zusammen in der Umgebung von Bellver trainieren, um ein gemeinsames Ziel zu erreichen: einen Marathon zu bestehen. Und das mit einem guten Ergebnis, gerade so zu bestehen ist keine Option. Jetzt fehlt uns nur noch die Hälfte, trotz unseres Alters haben wir den Halbmarathon geschafft. Mit Freundschaft, viel Ausdauer und einer großen mentalen Anstrengung kann man das und noch viel mehr erreichen. Lassen wir also nicht zu, dass Ängste uns daran hindern, dieses Ziel zu verfolgen, das zwar jetzt weit weg zu sein scheint, aber dennoch erreichbar ist. Packen wir es an!

Mujer

EEZY
Cama redonda modelo Firenze.
Firenze model round bed.
Rundbett Modell Firenze.
C.P.V.

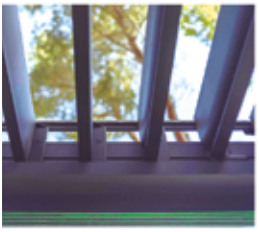
JOUELLS
Pulsera rígida en oro con botonadura mallorquina verde.
Rigid gold bracelet with green Majorcan buttons.
Starres Goldarmband mit grünen mallorquinischen Knöpfen.
3.150 €

LOTTUSSE
Deportivos con cordones Phoenix, colección golf.
Phoenix lace-up trainers, golf collection.
Phoenix Schnürsneaker, Golfkollektion.
185 €

RITUALS
The Ritual of Sakura, Renewing Collection.
Cofre de regalo L. Gift box L. Geschenkbox L.
Tiendas Rituals: Jaume III, 5 / Sant Miquel, 9 / CC FAN, Av. Cardenal Rossell s/n.
44,90 €

COFFEE BREWER
Pack de los 5 mejores cafés del mundo
Pack of the 5 best coffees in the world.
Texto en Alemán.
11,95 €

KOODUU
Lámpara-altavoz refrigeradora de vino Synergy.
Synergy Wine Cooler Speaker-Lamp.
Synergy Weinkühler Lautsprecher-Lampe.
129 €



baleardeltoldo.com
TOLDOS · CERRAMIENTOS DE ALUMINIO · TECHOS FIJOS Y MÓVILES

Una empresa mallorquina, joven y dinámica con productos innovadores de máxima calidad.

CALLE POIMA, 32 – POLÍGONO CAN VALERO | 07011 PALMA | 971 75 55 49

EL CORTE INGLÉS
Coctelera con recetas de cócteles integradas.
Shaker with integrated cocktail recipes.
Shaker mit integrierten Cocktailrezepten.
29,95 €

FENDI
Bolso personalizable con kit de bordado "Baguette".
Customizable bag with "Baguette" embroidery kit.
Individualisierbare Tasche mit Stick-Set „Baguette".
2.200 €

ISABEL GUARCH
Pendientes de plata recubiertos de oro de 18 kts colección Palma.
18 kt gold plated silver earrings Palma collection.
Ohrringe aus 18 kt vergoldetem Silber Palma Kollektion.
245 €

PRADA
Abrigo de lana y cashmere.
Wool and cashmere coat.
Mantel aus Wolle und Kaschmir.
3.000 €

CHLOÉ
Gafas de sol Chloé cat eye de acetato en beige translúcido.
Chloé cat eye women's sunglasses in translucent beige acetate.
Chloé Cat-Eye-Sonnenbrille für Damen aus durchscheinendem beigefarbenem Acetat.
193,90 €

AGUA DE BALEARES
El aroma de Balears en versión ambientador mikado.
The aroma of the Balearic Islands in mikado air freshener version.
Das Aroma der Balearen in der Mikado-Lufterfrischer-Version.
29,90 €

Hombre

CAMPER
Sneakers de nobuk en color gris colección Beetle.
Nubuck sneakers Beetle collection in gray.
Graue Nubuk-Sneaker Beetle Kollektion.
170 €

POLAROID
Cámara instantánea Polaroid Now+ Travel Set.
Polaroid Now + Travel Set instant camera.
Sofortbildkamera Polaroid Now + Travel Set.
185 €

YOU IN
Bicicleta eléctrica You-Ride Amsterdam
You-Ride Amsterdam electric bike
You-Ride Amsterdam Elektrofahrrad.
749 €

JITJET
PRIVATE JETS

Palma de Mallorca Airport
General Aviation Terminal
C.P. 07611
Illes Balears - Spain

Phone 24/7 : +34 656 891 444
Email : info@jitjet.com
Website: www.jitjet.com

Bróker aviación ejecutiva especialista en catering VIP.
Contratación jets privados, consultoría aeronáutica y servicios aeroportuarios.

Executive aviation broker specialist in VIP catering.
Renting private jets, aeronautical consulting and airport services.

DESCANSHOP
Sofá Pradas, disponible en las tiendas Descanshop.
Pradas sofa, available in Descanshop stores.
Pradas-Sofa, erhältlich in Descanshop-Geschäften.
C.P.V.

RITUALS
The Ritual of Samurai, Invigorating Collection.
Cofre de regalo L. Invigorating Collection. Gift box L
belebende Sammlung. Geschenkbox L.
Tiendas Rituals: Jaume III, 5 / Sant Miquel, 9 / CC FAN, Av. Cardenal Rossell s/n.
44,90 €

MARCELO BURLON COUNTY OF MILAN
Funda para Airpods Pro con correa.
Airpods Pro case with strap.
Airpods Pro Hülle mit Trageriemen.
60 €

MORPHÉE
Dispositivo para conciliar el sueño, relajarse y dormir mejor.
Device to fall asleep, relax and sleep better.
Gerät zum Einschlafen, Entspannen und besseren Schlafen.
79,95 €

EL CORTE INGLÉS
Dron National Geographic Explorer Cam.
National Geographic Explorer Cam drone.
National Geographic Explorer Cam-Drohne.
149 €

LIGHT HUMANITY
Linterna Solar Cube, portable, solidaria y sostenible.
Solar Cube Lantern, portable, supportive and sustainable.
Solar Cube Lantern, tragbar, unterstützend und nachhaltig.
24 €

Niños

FARFETCH
Sudadera con motivos de snowboard.
Sweatshirt with snowboard motifs.
Sweatshirt mit Snowboardmotiven.
55 €

JANOD
Piedras para apilar.
Set de 20 piezas.
Stones for stacking.
Set of 20 pieces.
Steine zum Stapeln.
Set mit 20 Stück.
32 €

LEGO
Caja de Herramientas Creativas Lego Boost.
Lego Boost Creative Toolbox.
Lego Boost Kreativ-Toolbox.
150 €

PARA RESERVAS E INFORMACIÓN:
+34 971 612 541 sonmoragues.com infosm@sonmoragues.com

SON MORAGUES
VALLDEMOSSA

Diseño y comodidad de proyectos exclusivos de alta gama adaptados al gusto del cliente. Estilo: Paloma Pacheco.

Técnica al servicio del diseño

M. G. Palma / Fotos: Amador Tori.

La confluencia entre RCO Group, referente de calidad en el sector residencial de alto standing, y Aquaquae, estudio de interiorismo líder en proyectos de alta gama, potencia la filosofía empresarial del grupo con el objetivo de brindar al cliente un producto completo que lo acompañe a lo largo del ciclo de vida de sus proyectos.

En palabras del CEO del grupo Miquel Àngel Ramis: "Consideramos que el trabajo de nuestro equipo ha de satisfacer las expectativas de nuestros clientes en todos los ámbitos, por ello trabajamos para ofrecer soluciones técnicas totalmente transparentes para el usuario que garanticen el confort y bienestar en el uso diario de las viviendas que diseñamos".

RCO Group, con más de 50 años de experiencia, colabora con estudios de arquitectura e ingeniería, promotores y empresas constructoras. Brinda apoyo y asesoramiento en cada fase del proyecto, siendo un partner ideal para técnicos e inversores, y ofrece la capacidad de asumir el rol que mejor se adapte a las necesidades de sus clientes.

En la actualidad, la inclusión de nuevas tecnologías es cada vez más frecuente en el ámbito de la edificación. Por ello, desde hace más de 10 años, RCO se posiciona como líder en el sector.

Cuenta en su portfolio con más de un centenar de viviendas totalmente domotizadas, un creciente número de proyectos de climatización mediante instalaciones de geotermia de pozo cerrado y un desarrollo continuo en sistemas de control enfocados a la eficiencia energética.

Respecto al área de interiorismo y diseño, Aquaquae dispone en su showroom Boffi Studio Mallorca, en el centro de Palma, un espacio en el que desarrolla exclusivos proyectos de cocina y mobiliario de la tienda flagship de la prestigiosa firma italiana Poliform.

Como explica Cecilia Sagrera, mánager del estudio Aquaquae: "Construimos con nuestros clientes relaciones de confianza. Durante el proceso de creación de su hogar, nos centramos en escuchar y entender sus necesidades para crear espacios únicos en los que vivir".

Technology serving design

The confluence between RCO Group, a benchmark for quality in the high-end residential sector, and Aquaquae, a leading interior design studio in high-end projects, enhances the group's business philosophy with the aim of providing the clients with a complete product that accompanies them throughout the life cycle of their projects.

In the words of the CEO of the group Miquel Àngel Ramis: "We consider that the work of our team has to satisfy the expectations of our clients in all areas, for this reason we work to offer totally transparent technical solutions for the user that guarantee comfort and well-being in the daily use of the homes we design".

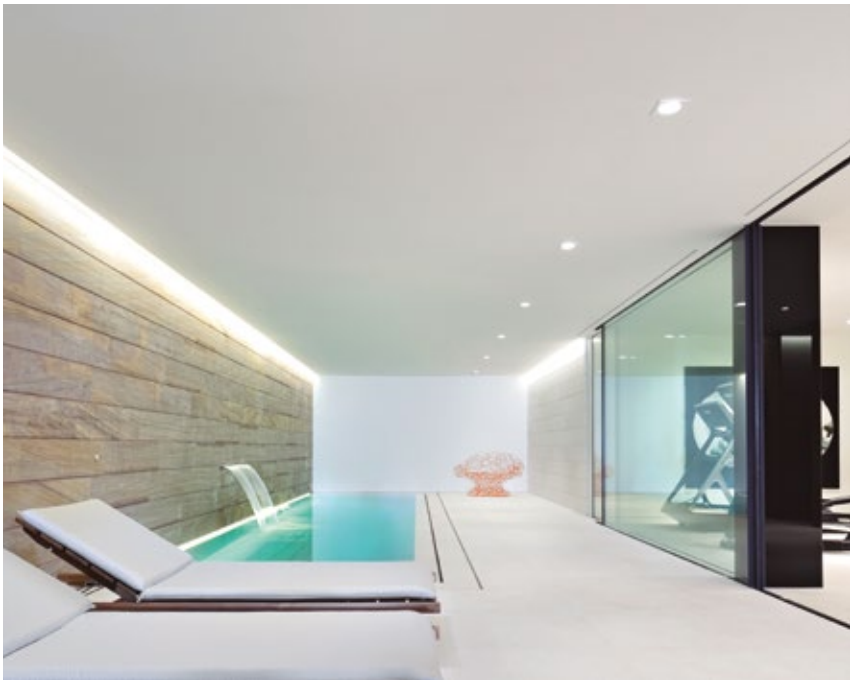
RCO Group, with more than 50 years of experience, collaborates with architecture and engineering firms, developers and construction companies. The group provides support and advice in each phase of the project, being an ideal partner for technicians and investors, and offers the ability to assume the role that best suits the clients' needs.

Currently, the inclusion of new technologies is increasingly frequent in the construction field. For this reason, for more than 10 years, RCO has positioned itself as a leader in the sector.

It has more than a hundred fully domotized homes in its portfolio, a growing number of air conditioning projects using well-closed geothermal installations and continuous development in control systems focused on energy efficiency.

Regarding the interior design and design area, Aquaquae has in its Boffi Studio Mallorca showroom, in the center of Palma, a space in which it develops exclusive kitchen and furniture projects for the flagship store of the prestigious Italian firm Poliform.

As Cecilia Sagrera, manager of the Aquaquae studio, explains: "We build relationships of trust with our clients. During the process of creating your home, we focus on listening and understanding your needs to create unique spaces to live in".



Técnicos e interioristas garantizan confort y bienestar. Estilo: Paloma Pacheco.

Technik im Dienst des Designs

Der Zusammenschluss zwischen der RCO Group, einem Qualitätsstandard im High-End-Wohnungsbau, und Aquaquae, einem führenden Innenarchitekturbüro für High-End-Projekte, stärkt die Geschäftsphilosophie der Gruppe mit dem Ziel, dem Kunden ein komplettes Produkt bereitzustellen, das ihn über den kompletten Projektverlauf begleitet.

Mit den Worten des CEO der Gruppe Miquel Àngel Ramis: „Wir sind der Meinung, dass die Arbeit unseres Teams die Erwartungen unserer Kunden in allen Aspekten erfüllen muss. Aus diesem Grund arbeiten wir daran, unseren Kunden völlig transparente technische Lösungen zu bieten, die den Komfort und das Wohlbefinden bei der alltäglichen Nutzung der von uns entworfenen Wohnungen garantieren."

Die RCO Group, die über 50 Jahre Erfahrung aufweisen kann, arbeitet mit Architektur- und Ingenieurbüros, Bauträgern und Bauunternehmen zusammen. Sie unterstützt und berät in jeder Phase des Projekts und ist ein idealer Partner für Techniker und Investoren. Die Gruppe hat die Fähigkeit, die Rolle zu übernehmen, die am besten auf die Bedürfnisse ihrer Kunden zugeschnitten ist.

Heutzutage kommen die neuen Technologien im Baubereich immer häufiger zu Einsatz. Daher positioniert sich RCO seit mehr als 10 Jahren als führendes Unternehmen in diesem Sektor.

Das Portfolio umfasst mehr als hundert vollautomatisierte Häuser, eine wachsende Zahl von Projekten zur Klimatisierung mittels geothermischer Anlagen mit geschlossenem Brunnen und einer kontinuierlichen Entwicklung von Steuerungssystemen mit Schwerpunkt auf Energieeffizienz.

Hinsichtlich der Innenarchitektur und des Designs verfügt Aquaquae in seinem Showroom Boffi Studio Mallorca im Zentrum Palmas über einen Raum, in dem es exklusive Küchen- und Möbelprojekte für das Hauptgeschäft des renommierten italienischen Unternehmens Poliform entwickelt.

Cecilia Sagrera, Managerin des Studios Aquaquae, erklärt: „Wir bauen vertrauensvolle Beziehungen zu unseren Kunden auf. Bei der Gestaltung ihres Zuhauses konzentrieren wir uns darauf, zuzuhören und ihre Bedürfnisse zu verstehen, um einzigartige Räume zum Leben zu schaffen."

¿UNA TENDENCIA REAL PARA LOS MEJORES MODISTOS MALLORQUINES?

Moda: a la búsqueda del hedonismo

Lluc Borràs. Palma

Diversidad y sostenibilidad han sido las características más recurrentes en la industria de la moda durante los últimos años. Pero parece que lo que va a marcar las tendencias de este invierno 2022 será el hedonismo, la búsqueda del placer a través de la moda.

Indudablemente, la pandemia ha marcado un nuevo rumbo social, cultural y económico, que también ha influido en el sector de la moda. Tras una época gris, predomina la necesidad de evasión de la realidad, buscando productos que representen y ofrezcan una realidad paralela caracterizada por el optimismo, la felicidad y el placer.

Así es como este invierno 2022 se podrá experimentar una nueva corriente, caracterizada por el hedonismo, por lo festivo y elegante. Vuelven esas ganas de disfrutar al vestirse, disfrutar con la ropa y disfrutar de la moda.

La gran mayoría de diseñadores creativos han recurrido a formas, colores y acabados relacionados con el placer para poder llegar tanto al bienestar como a la alegría. Aunque el cliché estético del invierno invita a los tonos oscuros, para 2022 han sido muchas las firmas que han recurrido a colores más propios de la temporada primavera-verano: el triunfo del verde y otros colores vivos como el rojo, rosa, amarillo o lila. También destaca el uso del plateado y el dorado, que junto a las telas lamé o los vinilos, expresan esta nueva tendencia hedonista.

Tonos más oscuros que provienen de la naturaleza en la colección de Cortana otoño-invierno 2021/2022. Foto: web oficial de Cortana.

Cortana, elegancia y atemporalidad

La firma de ropa de la diseñadora mallorquina Rosa Esteva apuesta por la elegancia y atemporalidad de sus prendas.

A pesar de que la marca mallorquina no apuesta por las nuevas tendencias y prefiere una moda de autor atemporal, la pandemia no dejó de influir en los colores avivados y hedonismo de su primera colección post-Covid (primavera-verano 2021). Su última realización para este otoño-invierno vuelve hacia unos tonos más terrenales que provienen de la naturaleza. "Tonos que aparecen de forma espontánea en el bosque con la llegada del frío", explica Rosa Esteva.

Sebastián Pons se aleja del frenesí de la alta costura

Después de muchos años siguiendo el ritmo de la industria de la moda de alta costura, Sebastián Pons se aleja de todas las tendencias con su última colección *Muchache*. "No echo de menos la vorágine de la industria de la moda. He estado y lo he visto, si no lo hubiera experimentado anhelaría ir a París o Nueva York. Pero ya lo he vivido", señaló al periódico El País. Pons se centra en buscar la sostenibilidad en el producto elaborando prendas duraderas de residuo cero y alejándose del *fastfashion*.

Moda de autor: una filosofía slow

La pandemia ha precipitado un nuevo modelo de consumo en el que el consumidor es más consciente del proceso de fabricación de las prendas y busca la sostenibilidad en el producto. "Se ve una clara tendencia de los mejores diseñadores hacia una moda más local, de Km0, que toma como referente la ropa de nuestros antepasados y pone en el centro prendas de algodón, telas de rayas y puntillas de ganchillo", señala Joana Borràs, presidenta del colectivo Moda Mallorca y diseñadora de *Feel.*

Los creadores tratan de hacer prendas que duren toda la vida y que recuerdan a las prendas duraderas que se usaban antiguamente. Según el diseñador Modesto Lomba, "son prendas que compraban nuestras abuelas y siguen vistiendo las nietas. Esa es la mejor aportación desde el sector creativo de la moda para contrarrestar el *fastfashion,* que es el consumo rápido y que genera demasiados residuos", señaló al Diario de Mallorca.

Aunque las tendencias para este invierno 2022 apuestan por el hedonismo, no se deja de lado la sostenibilidad. En Mallorca, los mejores modistos se alejan de estas tendencias temporales y juegan con la atemporalidad de sus productos con una filosofía slow, contraria al *fastfashion.*

A real trend for the best dressmakers in Mallorca?

Fashion: looking for hedonism

Diversity and sustainability have been the most recurring characteristics in the fashion industry in recent years. But it seems that what will set the trends for 2022 winter will be hedonism, the pursuit of pleasure through fashion.

Undoubtedly, the pandemic has marked a new social, cultural and economic direction, which has also influenced the fashion sector. After a gray time, the need to escape from reality prevails, looking for products that represent and offer a parallel reality characterized by optimism, happiness and pleasure.

This is how 2022 winter will allow to experience a new trend, characterized by hedonism, by the festive and elegant. That desire to enjoy dressing, enjoying clothes and enjoying fashion is back.

The vast majority of creative designers have resorted to forms, colors and finishes related to pleasure in order to reach both well-being and joy. Although the aesthetic cliché of winter invites dark tones, this 2022 there have been many firms that have turned to colors more typical of the spring-summer season: the triumph of green and other bright colors such as red, pink, yellow or lilac. The use of silver and gold also stands out, which together with lamé fabrics or vinyls, express this new hedonistic trend.

Cortana, elegance and timelessness

The clothing firm of the Mallorcan designer Rosa Esteva bets on the elegance and timelessness of her garments.

Despite the fact that the Mallorcan brand does not bet on new trends and prefers timeless designer fashion, the pandemic did not stop influencing the lively colors and hedonism of its first post-Covid collection (spring-summer 2021). The latest execution for this autumn-winter returns to more earthly tones that come from nature. "Tones that appear spontaneously in the forest with the arrival of the cold", explains Rosa Esteva.

Sebastián Pons moves away from the frenzy of haute couture

After many years following the rhythm of the haute couture fashion industry, Sebastián Pons distances himself from all trends with his latest Muchache collection. "I don't miss the maelstrom of the fashion industry. I have been and seen it, if I had not experienced it I would long to go to Paris or New York. But I've already lived it", he told the newspaper El País. Pons focuses on seeking sustainability in the product, making durable garments with zero waste and moving away from fastfashion.

Arriba: La nueva colección Muchache para hombre de Sebastián Pons. Foto: web oficial de Muchache
Abajo: Colores más vivos en la colección de Cortana en la temporada de primavera-verano 2021. Foto: web oficial de Cortana.

Las rayas predominan en la colección Muchache de Sebastián Pons. Foto: web oficial de Muchache.

Ein echter Trend für die besten mallorquinischen Modeschöpfer?

Mode: auf der Suche nach Genuss

Vielfalt und Nachhaltigkeit waren in den letzten Jahren die am häufigsten verwendeten Schlagworte in der Modeindustrie. Aber es scheint, dass in diesem Winter 2022 der Hedonismus, die Suche nach Freude an der Mode, den Trend bestimmt.

Zweifellos hat die Pandemie neue soziale, kulturelle und wirtschaftliche Zeichen gesetzt, die auch Einfluss auf die Modeindustrie haben. Nach einer grauen Zeit herrscht das Bedürfnis vor, der Realität zu entfliehen, indem Waren gesucht werden, die eine parallele Realität abbilden und anbieten, die sich durch Optimismus, Glück und Genuss auszeichnet.

Daher kann in diesem Winter 2022 eine neuer Trend erlebt werden, der von Genuss, von Festlichkeit und Eleganz geprägt ist. Die Lust, sich zu kleiden, mit der Kleidung Freude zu haben und die Mode zu genießen, kehren zurück.

Die große Mehrheit der kreativen Designer greift auf Formen, Farben und Materialien zurück, die in einer Verbindung zum Genuss stehen, um so zu Wohlbefinden und Freude zu gelangen. Obwohl die klischeehafte Vorstellung vom Winter zur Verwendung dunkler Farben einlädt, greifen sie jetzt im Jahr 2022 auf Farben zurück, die eher typisch für die Frühlings- und Sommersaison sind: Farben wie Grün und andere leuchtende Farben wie z.B. rot, rosa, gelb oder lila. Auch die Verwendung von Silber und Gold fällt auf, die zusammen mit Lamé-Stoffen oder Lack diesen neuen hedonistischen Trend zum Ausdruck bringen.

Cortana, Eleganz und Zeitlosigkeit

Die Modemarke der mallorquinischen Designerin Rosa Esteva setzt auf Eleganz und Zeitlosigkeit ihrer Kleidungsstücke.

Auch wenn die mallorquinische Marke nicht auf neue Trends setzt und stattdessen eine zeitlose Mode vorzieht, beeinflusst die Pandemie ihre erste Kollektion Post-Covid (Frühjahr-Sommer 2021) mit ihren leuchtenden Farben und dem Hedonismus. Die letzte Kollektion für diesen Herbst-Winter kehrt zurück zu erdigen Farben, die aus der Natur kommen. „Farbtöne, die im Wald spontan mit dem Beginn der kalten Jahreszeit auftreten“, erklärt Rosa Esteva.

Sebastián Pons distanziert sich vom Rausch der Haute-Couture

Nachdem er viele Jahre dem Rhythmus der Modeindustrie der Haute-Couture gefolgt war, distanziert sich Sebastián Pons von allen Trends mit seiner letzten Kollektion *Muchache*. „Ich vermisse den Trubel der Modeindustrie nicht. Ich war dabei und habe es gesehen, wenn ich das alles nicht erlebt hätte, dann würde ich mich danach sehnen, nach Paris oder New York zu gehen. Aber ich habe es bereits erlebt“, erzählt er der Zeitung El País. Pons bemüht sich um die Nachhaltigkeit seiner Produkte, indem er langlebige, abfallfreie Kleidungsstücke entwirft und sich von der *Fast Fashion* abwendet.

Author's fashion: a slow philosophy

The pandemic has precipitated a new consumer model in which the consumer is more aware of the garment manufacturing process and seeks sustainability in the product. "There is a clear trend of the best designers towards a more local fashion, from Km0, which takes as a reference the clothes of our ancestors and puts cotton garments, striped fabrics and crochet lace at the center", points out Joana Borràs, President of the Moda Mallorca collective and designer of Feel.

The creators try to make garments that last a lifetime and are reminiscent of the durable garments that were worn in the past. According to the designer Modesto Lomba, "these are garments that our grandmothers bought and the granddaughters continue to wear. That is the best contribution from the creative fashion sector to counteract fast fashion, which is fast consumption and generates too much waste", pointed to the Diario de Mallorca.

Although the trends for this winter 2022 are committed to hedonism, sustainability is not neglected. In Mallorca, the best couturiers move away from these temporary trends and play with the timelessness of their products with a slow philosophy, contrary to fast fashion.

Designermode - eine Slow-Fashion-Philosophie

Die Pandemie hat ein neues Konsummodell angestoßen, bei dem der Verbraucher sich dem Herstellungsprozess der Kleidung bewusster wird und die Nachhaltigkeit der Waren anstrebt. „Man bemerkt einen klaren Trend der besten Designer hin zu einer lokaleren Mode, die sich auf die Bekleidung unserer Vorfahren bezieht und in den Mittelpunkt Kleidung aus Baumwolle, gestreifte Stoffe und Häkelspitze stellen“, sagt Joana Borràs, Vorsitzende des Modekollektivs Moda Mallorca und *Feel*- Designerin.

Die Modemacher versuchen Kleidung zu entwerfen, die ein Leben lang hält und an die langlebigen Kleidungsstücke erinnert, die früher getragen wurden. Nach Aussage des Designers Modesto Lomba „handelt es sich um Kleidung, die schon unsere Großmütter kauften und die Enkelinnen immer noch tragen. Das ist der beste Beitrag des kreativen Modesektors, um der Fast Fashion entgegenzuwirken, die für den schnellen Konsum steht und zu viel Müll verursacht“, wie er gegenüber Diario de Mallorca sagt.

Obwohl die Trends für diesen Winter 2021-2022 auf Hedonismus setzen, wird der Gedanke der Nachhaltigkeit nicht vernachlässigt. Auf Mallorca distanzieren sich die besten Modeschöpfer von kurzfristigen Trends und setzen auf die Zeitlosigkeit ihrer Produkte mit einer Philosophie der Langsamkeit, dem Gegenteil der Fast Fashion.

Lucy Wang

PUERTO PORTALS

Ctra. Vella, 9 - 07181 - Portals Nous
+34 971 67 65 85
www.lucywang.at

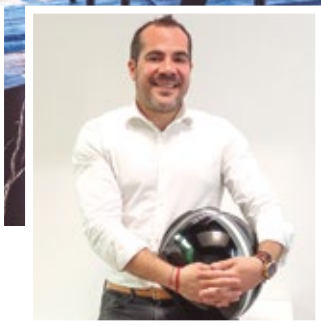
Paseo Marítimo 33 (5th floor)
Plaza Mediterráneo - 07014 Palma de Mallorca
+34 618 288 039
info@bahiamediterraneo.com
www.bahiamediterraneo.com

Bahía Mediterráneo

Lo más en vivienda: piscina inteligente, cine y minigolf

En busca de ocio, buen clima y tranquilidad, cada vez más extranjeros adinerados eligen Mallorca como primera residencia y para teletrabajar

J. I. O. Palma



¿Has soñado que despiertas y aprietas un mando mientras un capuchino espumoso te espera en la cocina apenas bajas la escalera? ¿Acaso no te gustaría mirar en una pantalla de 200 pulgadas en la terraza de tu casa frente al mar un filme de tu director favorito?

En Mallorca es habitual experimentar estas sensaciones en el sector pudiente del mercado inmobiliario, que construye casas con valores que oscilan entre los 4 y 10 millones de euros en Bendinat, Port d'Andratx y Santa Ponça, entre otros destinos.

Alrededor de 350 m2 y 1000 m2 miden estas viviendas, que en general son adquiridas por suecos, alemanes e ingleses.

"Los clientes saben que con la pandemia pueden trabajar fuera de sus países. Lo que antes era la segunda residencia se convirtió en la primera con una fuerte inversión en ocio", dice Alberto Torrens, director de Espacio Scena, una empresa de domótica e interiorismo tecnológico que instala salas de cines en grandes viviendas".

"Comprar una casa, demolerla y hacer una nueva es normal. El cliente está en los detalles. Con 70.000 euros puedes demoler una casa", agrega Jaime Salvá, director del despacho Jaime Salvá Arquitectura & Interiorismo.

Espacios valorizados y nuevos 'caprichos'

En las nuevas viviendas la cocina toma protagonismo. Es un espacio que se integró al salón. El gusto por los gimnasios sigue en pie. También por las piscinas inteligentes, que regulan la temperatura del agua y la iluminación. Los pedidos más novedosos van desde minigolf en terrazas particulares hasta pistas de básquet.

"Una vez un cliente deseaba despertarse todas las mañanas y tener su café listo. La tecnología precisaba una cafetera especial. Fue difícil conseguirla", recuerda Torrens.

The best in housing: smart pool, cinema and minigolf

Looking for leisure, good weather and tranquility, more and more wealthy foreigners choose Mallorca as their first residence and their base for remote work

Have you dreamed that you wake up and press a remote control while a foamy cappuccino awaits you in the kitchen as soon as you go down the stairs? Wouldn't you like to watch a film by your favorite director on a 200-inch screen on the terrace of your house facing the sea?

In Mallorca it is common to experience these sensations in the wealthy sector of the real estate market, which builds houses with values ranging between 4 and 10 million euros in Bendinat, Port d'Andratx and Santa Ponça, among other destinations.

These houses measure around 350 m2 and 1000 m2, which are generally acquired by Swedes, Germans and English.

"Clients know that with the pandemic they can work outside their countries. What used to be the second residence became the first with a strong investment in leisure", says Alberto Torrens, director of Espacio Scena, a home automation and technological interior design company that installs movie theaters in large homes".

"Buying a house, demolishing it and making a new one is normal. The customer is in the details. With 70,000

Arriba, cine exterior con el mar de fondo; *abajo, a la derecha*, Alberto Torrens (Espacio Scena); *a la izquierda*, Jaime Salvá (JS Arquitectura & Interiorismo). Fotos: Espacio Scena y JS.

euros you can demolish a house", adds Jaime Salvá, director of the office Jaime Salvá Arquitecture & Interior design.

Valorized spaces and new 'whims'

In the new homes, the kitchen takes center stage. It is a space that was integrated into the living room. The taste for gyms still exists. Also for smart pools, which regulate the water temperature and lighting. The newest orders range from minigolf on private terraces to basketball courts.

"Once a customer wanted to wake up every morning and have his coffee ready. The technology required a special coffee maker. It was difficult to get it", recalls Torrens.

Das Nonplusultra in Sachen Wohnen: Intelligenter Pool, Kino und Minigolf

Auf der Suche nach Freizeitaktivitäten, einem guten Klima und Ruhe wählen immer mehr wohlhabende Ausländer Mallorca als ersten Wohnsitz und um von hier online zu arbeiten

Haben Sie davon geträumt, aufzuwachen und und nur einen Knopf der Fernbedienung zu drücken, und schon wartet Ihr Cappuccino in der Küche nur einige Stufen weiter unten auf Sie? Würde es Ihnen etwa nicht gefallen, einen Film Ihres Lieblingsregisseurs auf einem 200-Zoll-Bildschirm auf der Terrasse Ihres Hauses direkt am Meer zu sehen?

Auf Mallorca ist es nicht ungewöhnlich, diese Erfahrungen im gehobenen Sektor des Immobilienmarktes zu machen, der Häuser im Wert zwischen vier und zehn Millionen Euro unter anderem in Bendinat, Port d'Andratx und Santa Ponsa erbaut.

Diese Wohnungen haben eine Größe zwischen 350 m² und 1000 m² und werden im Allgemeinen von Schweden, Deutschen und Engländern erworben.

„Die Kunden wissen, dass sie in der Pandemie auch außerhalb ihres Landes arbeiten können. Was vorher ein Zweitwohnsitz war, wird jetzt zum Hauptwohnsitz mit einer starken Investition im Freizeitbereich", sagt Alberto Torrens, der Direktor von Espacio Scena, einer Haustechnologie- und Innenarchitekturfirma, die Kinos in große Wohnungen einbaut.

„Ein Haus zu kaufen, es abreißen zu lassen und neu zu bauen, all das ist normal. Die Kunden achten auf jedes Detail. Mit 70000 Euro kann man ein Haus abreißen lassen", ergänzt Jaime Salvá, der Direktor des Büros Jaime Salvá Arquitectura & Interiorismo.

Hochwertige Räume und neue „Sonderwünsche"

In den neuen Wohnungen spielt die Küche eine Hauptrolle. Der Raum ist in das Wohnzimmer integriert. Das Interesse an Fitnessräumen besteht weiterhin. Auch die Vorliebe für smarte Pools, die die Temperatur und die Beleuchtung automatisch regulieren. Die neuesten Aufträge gehen von Minigolfplätzen auf der privaten Terrasse bis hin zu Basketballfeldern.

„Einmal wünschte ein Kunde jeden Morgen beim Aufwachen seinen Kaffee fertig zu haben. Die Technologie verlangte nach einer besonderen Kaffeemaschine. Es war schwierig, sie zu bekommen", erinnert sich Torrens.

"No es un mural reivindicativo de cuestiones políticas. Da alegría"

"It is not a protest mural for political issues. It gives joy".

"Es handelt sich nicht um ein Wandbild, das politische Themen aufgreift. Es verbreitet Freude".

El mural del hotel es muy fotografiado por turistas y transeúntes. Foto: Mallorca Global.

Hotel Artmadams: el mural de la polémica

J. I. O. Palma

Entre febrero de 2020 y mayo de 2020, el pintor José Luis Mesas cubrió la fachada del Hotel Artmadams, propiedad de Jaime España, con un mural artístico que fotografían turistas y transeúntes cada vez que pasan por el número 34 de la calle Marqués de la Sènia, en la segunda línea del Paseo Marítimo de Palma.

La obra de Mesas está envuelta en una polémica porque el Ayuntamiento considera, según dos informes de la Comisión del Centro Histórico, que el mural debe quitarse debido al "impacto visual en un barrio singular". Además, argumenta que el edificio construido por el arquitecto y urbanista Guillem Forteza (1892-1943) se caracteriza por la austeridad.

Por su parte, España aclara que "el edificio no está catalogado ni protegido y no está colindante con edificios singulares. El mural causa impacto visual porque es una obra artística, si no pasaría desapercibida. Yo podía pintarlo. El Ayuntamiento todavía no ha resuelto el recurso de reposición que hemos puesto contra la denegación de la pintura y ya nos ha notificado la orden de demolición. Va a dos velocidades: nos notifica con prisa, pero tarda en responder los recursos".

Mientras, la fachada se hace popular día a día: "No es un mural reivindicativo de cuestiones políticas. Da alegría. El bus turístico se para siempre como un minuto y los turistas toman sus fotos".

En julio de 2020, el propietario del hotel comunicó de manera oficial la modificación de la fachada. Ahora anuncia: "Si el recurso de reposición es rechazado, iremos a los juzgados para que esta situación la decida un juez".

Hotel Artmadams: the mural of controversy

Between February 2020 and May 2020, the painter José Luis Mesas covered the façade of the Hotel Artmadams, owned by Jaime España, with an artistic mural that tourists and passersby photograph every time they pass by number 34 of Calle Marqués de la Sènia , on the second line of Palma's Paseo Marítimo.

The work of Mesas is involved in a controversy because the City Council considers, according to two reports from the Historical Center Commission, that the mural should be removed due to the "visual impact on a unique neighborhood". In addition, they argue that the building built by the architect and urban planner Guillem Forteza (1892-1943) is characterized by austerity.

For its part, España clarifies that "the building is not listed or protected and is not adjacent to singular buildings. The mural causes visual impact because it is an artistic work, otherwise it would go unnoticed. I could paint it. The City Council has not yet resolved the appeal that we have filed against the denial of the painting and has already notified us of the demolition order. It goes at two speeds: it notifies us in a hurry, but it takes time for the appeals to respond".

Meanwhile, the façade becomes popular day by day: "It is not a protest mural of political issues. It gives joy. The tourist bus always stops there around a minute and tourists take their photos".

In July 2020, the hotel owner officially announced the modification of the façade. He now announces: "If the appeal for reconsideration is rejected, we will go to court so that this situation is decided by a judge".

Hotel Artmadams: die kontroverse Fassade

Zwischen Februar und Mai 2020 bedeckte der Maler José Luis Mesas die Fassade des im Besitz von Jaime España befindlichen Hotels Artmadans mit einem Wandbild, das regelmäßig von Touristen und Passanten fotografiert wird, die an der Hausnummer 34 der Straße Marqués de la Sènia in der Nähe des Paseo Marítimo von Palma vorbei gehen.

Das Werk von Mesas ist umstritten, weil das Rathaus auf der Basis von zwei Gutachten der Kommission des Historischen Zentrums die Meinung vertritt, dass die Fassadenmalerei aufgrund der „visuellen Beeinträchtigung in einem einzigartigen Viertel" entfernt werden muss. Außerdem wird argumentiert, dass sich das Gebäude, das von dem Architekten und Stadtplaner Guillem Forteza (1892 – 1943) gebaut wurde, durch Schlichtheit auszeichnet.

Auf der anderen Seite stellt España Folgendes klar: „Das Gebäude steht nicht unter Denkmalschutz und grenzt auch an keine außergewöhnlichen Gebäude an. Die Malerei hat eine visuelle Kraft, weil es sich um ein Kunstwerk handelt, ansonsten würde das Werk nicht diese Beachtung finden. Dann hätte ich es auch selbst malen können. Der Stadtrat hat noch nicht über den Einspruch entschieden, den wir gegen das Verbot des Anstrichs eingelegt haben, und hat uns bereits die Abrissverfügung zugestellt. Sie arbeitet mit zwei Geschwindigkeiten: Sie benachrichtigt uns schnell, braucht aber lange, um auf Einsprüche zu reagieren". Inzwischen erfreut sich die Fassade von Tag zu Tag größerer Beliebtheit: „Es handelt sich nicht um ein Wandbild, das politische Themen aufgreift. Es bringt Freude. Der Touristenbus hält immer etwa eine Minute an, und die Touristen schießen ihre Fotos."

Im Juli 2020 teilte der Hotelbesitzer offiziell die Veränderungen an der Fassade mit. Jetzt verkündet er: „Wenn der Einspruch abgelehnt wird, gehen wir vor Gericht, damit ein Richter die Situation entscheidet."

Mostrador con los platos de la sección "Listo para Comer", que se entregan a los clientes al momento.

Mercadona lleva a 22 supermercados de Balears su sección "Listo para Comer"

La experiencia se basa en 50 platos elaborados a partir de las sugerencias e ideas de los clientes

M. G. Palma

En agosto de 2018 Mercadona lanzaba su nueva sección "Listo para Comer". Desde esa fecha, la compañía ha seguido desarrollando este espacio con preparados de calidad y variados para sus "Jefes", que es como denomina Mercadona al cliente internamente. El surtido lo componen aproximadamente 50 platos que se sirven en envases fabricados con materiales naturales y se encuentra ya en más de 750 supermercados, 22 en Balears.

En Mercadona, por observación, preguntando o bien porque lo decían los clientes y trabajadores, se detectó que los "Jefes" pedían platos con productos frescos y preparados para esos momentos que no les apetecía cocinar. Así, en 2017 se empezó a trabajar en "Listo para Comer" y se construyó un Centro de Coinnovación en Burjassot (Valencia), donde se mantuvieron sesiones de trabajo con unos 800 clientes, se cocinó con ellos y se probaron multitud de recetas tradicionales. Con sus sugerencias, ideas y necesidades, se elaboró el surtido inicial de 35 platos que ha seguido en continua mejora.

Actualmente, y fruto de la escucha continua a sus clientes, "Listo para Comer" cuenta ya con aproximadamente 50 platos en los que Mercadona sigue trabajando para garantizar diferentes soluciones mediante laboratorios y teniendo en cuenta siempre el surtido local según la comunidad autónoma.

La sección potencia la sostenibilidad y los principios de la economía circular con envases de cartón y pulpa de celulosa extraída de la caña de azúcar, la colocación de papeleras de reciclaje y los cubiertos reutilizables.

Mercadona brings its "Ready to Eat" section to 22 supermarkets in the Balearic Islands

The experience is based on 50 dishes prepared from the suggestions and ideas of the clients

In August 2018 Mercadona launched its new "Ready to Eat" section. Since that date, the company has continued to develop this space with quality and varied preparations for their "Bosses" which is how Mercadona calls the customer internally. The assortment is made up of 50 dishes that are served in packaging made with natural materials and can be found in more than 750 supermarkets, 22 in the Balearic Islands.

At Mercadona, by observation, asking or because the customers and work-

Surtido navideño que Mercadona ha preparado para las navidades.

ers suggested so, it was detected that the "Bosses" asked for dishes with fresh products and prepared for those moments that they did not feel like cooking. Thus, in 2017 work began on "Ready to Eat" and a Co-innovation Center was built in Burjassot (Valencia), where work sessions were held with around 800 clients, cooked with them and a multitude of traditional recipes were tested. With their suggestions, ideas and needs, the initial assortment of 35 dishes was developed, that continues being improved.

Currently, and as a result of continuous listening to its customers, "Ready to Eat" already has approximately 50 dishes on which Mercadona continues to work to guarantee different solutions through laboratories and always taking into account the local assortment according to the autonomous community.

The section promotes sustainability and the principles of the circular economy with cardboard packaging and cellulose pulp extracted from sugar cane, the placement of recycling bins and reusable cutlery.

Mercadona führt bei 22 ihrer Supermärkte die Abteilung „Listo para Comer" ein

Das Erlebnis basiert auf 50 Gerichten, die anhand der Vorschläge und Ideen der Kunden entwickelt wurden

Im August 2018 führte Mercadona seine neue Sektion „Listo para Comer" (Fertig zum Essen) ein. Seitdem hat das Unternehmen diese Abteilung weiterentwickelt mit hochwertigen und vielfältigen Fertiggerichten für ihre „Chefs", wie die Kunden bei Mercadona intern genannt werden. Die Auswahl besteht aus ungefähr 50 Gerichten, die in Verpackungen aus natürlichen Materialien angeboten werden und die man bereits in mehr als 750 Supermärkten, davon 22 auf den Balearen, erhalten kann.

Durch Beobachtung, Nachfragen oder auch, weil die Kunden und Angestellten es sagten, bemerkte man bei Mercadona, dass die „Chefs" nach Gerichten aus frischen Produkten für die Momente fragten, an denen sie keine Lust hatten zu kochen. So wurde 2017 mit der Arbeit an „Listo para comer" begonnen und ein Co-Innovationszentrum in Burjassot (Valencia) errichtet, in dem mit rund 800 Kunden gearbeitet, gekocht und eine Vielzahl von traditionellen Rezepten getestet wurde. Mithilfe ihrer Vorschläge, Ideen und Wünsche wurde ein Sortiment an 35 Gerichten entwickelt, das ständig verbessert wird.

Derzeit umfasst „Listo para Comer" auch dank des ständigen Kontakts zu den Kunden bereits etwa 50 Gerichte, an denen Mercadona weiterhin arbeitet, um verschiedene Verbesserungen mittels ihre Labore anzubieten und um in jeder autonomen Region ein spezifisches lokales Sortiment anbieten zu können.

Die Sektion setzt auf Nachhaltigkeit und die Prinzipien der Kreislaufwirtschaft mit Verpackungen aus Pappe und Zellulose aus Zuckerrohr, sowie dem Aufstellen von Papierkörben für das Recycling und wiederverwendbarem Besteck.

Selección de platos navideños

Mercadona cuenta con varias opciones para las fiestas navideñas que pueden encargarse hasta el 28 de diciembre en los 22 supermercados que disponen de esta sección. Destaca la bandeja con 18 canapés fríos compuesta por distintas mezclas como de salmón y eneldo o de queso e higos. Como platos principales, sobresale el pollo de corral deshuesado relleno de chalotas, trufa, foie, ciruelas, brandy y tocino; medio cochinillo asado; paletilla de cordero lechal marinada con sal, romero, tomillo y limón; o la carrillada guisada con salsa de vino tinto. Todos servidos con guarnición de patatas panaderas y cebollitas confitadas.

Selection of Christmas dishes

Mercadona has several options for the Christmas holidays that can be ordered until December 28 in the 22 supermarkets that have this section. The tray with 18 cold canapés made up of different mixtures such as salmon and dill or cheese and figs stands out. As main dishes, the boneless free-range chicken stuffed with shallots, truffle, foie, plums, brandy and bacon stands out; half roast suckling pig; shoulder of suckling lamb marinated with salt, rosemary, thyme and lemon; or the cheeks stewed with red wine sauce. All served with a garnish of baked potatoes and candied onions.

Auswahl an weihnachtlichen Speisen

Mercadona bietet verschiedene Angebote für die Weihnachtsfeiertage an, die man bis zum 28. Dezember in den 22 Supermärkten, die über diese Abteilung verfügen, bestellen kann. Ein Auswahl an 18 kalten Canapés sticht heraus, sie besteht aus verschiedenen Mischungen, wie z.B. Lachs und Dill oder Käse und Feigen. Als Hauptgerichte ragen die folgenden Gerichte heraus: Hähnchen aus Freilandhaltung ohne Knochen gefüllt mit Schalotten, Trüffel, Gänseleber, Pflaumen, Brandy und Speck; halbes Spanferkel, marinierte Lammschulter mit Salz, Rosmarin und Zitrone; geschmorte Bäckchen in Rotweinsoße. Alle Gerichte serviert mit Bratkartoffeln und Zwiebelconfit.

Andreu Palou
Catedrático de Bioquímica y Biología Molecular
y presidente del Consejo de la Sobrasada de Mallorca.
Professor of Biochemistry and Molecular Biology
and President of the Sobrasada de Mallorca Council.
Professor für Biochemie und Molekularbiologie
und Präsident des Rates von Sobrasada de Mallorca.

LA SOBRASADA DE MALLORCA Y SUS VALORES ESCONDIDOS

Cuando uno saborea la "Sobrasada de Mallorca" evoca las sensaciones primarias que nos han ayudado a sobrevivir en el discurrir de decenas de miles de años de evolución biológica, pero su integración traspasa la complejidad de nuestros receptores linguales y otras conexiones que orientan nuestras neuronas y, alejándonos de los peligros, magnifica el enlace de los alimentos con el placer. El rojo secreto que traslada el pimentón a la picada ya nos empieza a cautivar con la sola promesa de combinar las sensaciones táctiles en boca, con la constelación de estímulos que nos retrotrae a escenas de noches celestes, una pizca de lo que genera la estrella de la tradición gastronómica mallorquina.

La técnica de conservación de la carne de cerdo, picada y condimentada con sal marina y especias llega a Mallorca con el imperio romano, y se extiende por el mediterráneo, pero el primer documento escrito data de 1403, en una carta del rey Martín I de Aragón (incluido el reino de Mallorca) a la corte siciliana con un pedido de viandas que incluía las sobressades. El origen etimológico lo encontramos en la sopressata, que a su vez proviene del vocablo sopressa, indicador de picada. Sin embargo, la sobrasada adquiere su grandeza gastronómica, más allá de un sistema de conservación, al incorporar el pimentón, traído de América. Desde principios del XVII ya son nutridas las referencias halladas en la gastronomía isleña, como componente de nuestra dieta mediterránea, impregnada de conocimientos, tradiciones y símbolos relacionados con la agricultura, la cría de animales, y la forma de conservar, transformar, cocinar, compartir y consumir los alimentos.

Si nos detenemos en su valor energético y nutricional, las 580 kilocalorías de 100 gramos de sobrasada se deben principalmente a una grasa en la que, interesantemente, predominan los ácidos grasos insaturados (más del 60%) que son más saludables y representan casi el doble que los saturados, y se asocian a la buena alimentación en la crianza del cerdo. También destaca el aporte de proteínas de alto valor biológico (en torno al 13%) y, sobre todo, los nutrientes esenciales que, al menos en la "Sobrasada de Mallorca", están presentes en cantidades consideradas significativas por la Autoridad Europea en Seguridad Alimentaria (EFSA). Nos referimos a minerales que participan en el mantenimiento saludable del sistema inmunológico (selenio), el desarrollo cognitivo (hierro), o el desarrollo óseo normal (fósforo); y a las vitaminas más importantes en el funcionamiento saludable del sistema nervioso y la función psicológica normal (B3, B6 y B12) o la defensa frente al daño oxidativo (vitaminas E y A), por destacar algunas de sus funciones en el organismo y sin entrar en la complejidad generada con el curado tradicional. Ya resulta excelente con solo complementarla con los beneficios de otros alimentos que son fuente de fibra y de carbohidratos de digestión lenta, extendida sobre una rebanada de pan integral, como el mallorquín tradicional, que no lleva sal sódica añadida. O con diversas fuentes de potasio (frutas y hortalizas, incluyendo legumbres y verduras). Con todo, vigilando los contenidos energéticos, pero también todo lo demás que esconde la "Sobrasada de Mallorca", la única que nos atrevemos a considerar, nos podemos dejar llevar por la imaginación culinaria y la gastronomía molecular entre una plétora de posibilidades exquisitas y saludables.

THE SOBRASADA DE MALLORCA AND ITS HIDDEN VALUES

When one savors the 'Sobrasada de Mallorca' it evokes the primary sensations that have helped us survive in the course of tens of thousands of years of biological evolution. The red secret that the paprika brings to the bite is already beginning to captivate us with the sole promise of combining the tactile sensations in the mouth, with the constellation of stimuli that takes us back to scenes of celestial nights, a pinch of what the star of Mallorcan gastronomic tradition generates.

The technique of preserving pork, minced and seasoned with sea salt and spices, arrived in Majorca with the Roman Empire, and spread throughout the Mediterranean, but the first written document dates back to 1403, in a letter from King Martin I of Aragon (including the kingdom of Mallorca) to the Sicilian court with an order for meats that included the envelopes. The etymological origin is found in the sopressata, which in turn comes from the word sopressa, indicator of bite. However, sobrasada acquires its gastronomic grandeur, beyond a preservation system, by incorporating paprika, brought from America. Since the beginning of the 17th century, the references found in island gastronomy have been nurtured, as a component of our Mediterranean diet, impregnated with knowledge, traditions and symbols related to agriculture, animal husbandry, and the way to preserve, transform, cook, share and consume food.

About its energy and nutritional value, the 580 kilocalories of 100 grams of sobrasada are mainly due to a fat in which, interestingly, unsaturated fatty acids predominate (more than 60%) which are healthier and represent almost double than saturated ones, and are associated with good nutrition in pig breeding. It also highlights the contribution of proteins of high biological value (around 13%) and, above all, the essential nutrients that, at least in the 'sobrasada de Mallorca', are present in quantities considered significant by the European Food Safety Authority (EFSA). We refer to minerals

that participate in the healthy maintenance of the immune system (Selenium), cognitive development (Iron), or normal bone development (Phosphorus); and to the most important vitamins in the healthy functioning of the nervous system and normal psychological function (B3, B6 and B12) or defense against oxidative damage (vitamins E and A), for highlighting some of their functions in the body and without entering in the complexity generated with traditional curing. It is already excellent just by complementing it with the benefits of other foods that are a source of fiber and slow-digesting carbohydrates, spread on a slice of wholemeal bread, like traditional Mallorcan bread, which does not have added sodium salt. Or with various sources of potassium (fruits and vegetables, including legumes and greens). With everything, keeping an eye on the energy content, but also everything else that the "Sobrasada de Mallorca" hides, the only one that we dare to consider, we can let ourselves be carried away by culinary imagination and molecular gastronomy among a plethora of exquisite and healthy possibilities.

DIE SOBRASADA VON MALLORCA UND IHRE VERBORGENEN WERTE

Wenn man die ‚Sobrasada de Mallorca' probiert, weckt das die ersten Empfindungen, die uns geholfen haben im Verlauf von Jahrtausenden der biologischen Evolution zu überleben, aber ihre Kombination geht über die Komplexität unserer Sprachrezeptoren und anderer Verbindungen, die unsere Neuronen steuern, hinaus und vergrößert, indem sie uns von den Gefahren fernhält, die Verbindung zwischen Essen und Genuss. Das geheimnisvolle Rot, das die Paprika auf die Masse überträgt, zieht uns allein mit dem Versprechen in seinen Bann, verschiedene Texturen im Mund zu verbinden mit Komposition von Reizen, die uns wieder zu Szenen von himmlischen Nächten zurückbringt. Das ist ein Vorgeschmack, auf das was der Star der traditionellen mallorquinischen Gastronomie bewirkt.

Die Konservierungstechnik von Schweinefleisch, gehackt und gewürzt mit Meersalz und Gewürzen erreichte Mallorca mit dem Römischen Reich und ist im Mittelmeerraum verbreitet. Jedoch das erste Dokument, das sie erwähnt, stammt aus dem Jahr 1403. In einem Brief des Königs Martin I von Aragón (zu dem das Königreich Mallorca gehörte) an den Hof von Sizilien geht es um die Bestellung für Lebensmittel, darunter Sobressades. Der etymologische Ursprung liegt in dem Wort sopressata, das wiederum von dem Wort sopressa abstammt, was so viel wie „gehackt" bedeutet. Jedoch erhält die Sobrasada ihre gastronomische Bedeutung über die reine Konservierung hinaus durch die aus Amerika kommende Paprika. Seit Anfang des 17. Jahrhunderts gibt es zahlreiche Referenzen in der Gastronomie der Insel als Teil unserer mediterranen Küche. Diese ist durchdrungen von dem Wissen, den Traditionen und den Symbolen in Bezug auf die Landwirtschaft, die Viehhaltung und die Konservierung, Verarbeitung, Zubereitung und Verzehr von Lebensmitteln.

Wenn wir den Energie- und Nährwert betrachten, dann sehen wir, dass die 580 Kilokalorien von 100 Gramm Sobrasada hauptsächlich von den Fetten stammen, die interessanterweise hauptsächlich aus den gesünderen ungesättigten Fettsäuren (mehr als 60%) bestehen, fast doppelt so viel wie die gesättigten, was auf gesundes Futter bei der Aufzucht der Schweine zurückzuführen ist. Außerdem ist der Anteil an Proteinen mit hohem biologischem Wert (ca. 13 %) und vor allem auch der Anteil an essentiellen Nährstoffen hervorzuheben, die zumindest in der „Sobrasada de Mallorca" in Mengen vorhanden sind, die von der Europäischen Behörde für Lebensmittelsicherheit (EFSA) als signifikant eingestuft werden. Wir beziehen uns auf Mineralien, die für die Gesunderhaltung des Immunsystems (Selen), die kognitive Entwicklung (Eisen) oder die normale Entwicklung der Knochen (Phosphor) wichtig sind, und auf die wichtigsten Vitamine für das gesunde Funktionieren des Nervensystems und die normale psychische Funktion (B3, B6 und B12) oder den Schutz vor oxidativen Schäden (Vitamine E und A), um nur einige ihrer Funktionen im Körper zu nennen, ohne auf die komplexen Prozesse einzugehen, die die traditionelle Reifung der Sobrasada auslöst. Sie ist bereits dann exzellent, wenn man sie mit anderen Lebensmitteln zu sich nimmt, die Ballaststoffe und langsam verdauliche Kohlenhydrate enthalten, und wenn man sie auf eine Scheibe Vollkornbrot streicht, wie z.B. das traditionelle mallorquinische Brot, das kein Natriumsalz enthält. Oder sie mit verschiedenen Lebensmittel, die reich an Kalium sind, genießt (Obst und Gemüse, einschließlich Hülsenfrüchte und Gemüse). Wenn wir ihren Kaloriengehalt, aber auch alle anderen Aspekte berücksichtigen, die die „Sobrasada de Mallorca" verbirgt - die einzige, die wir in Erwägung ziehen -, dann können wir uns von der kulinarischen Fantasie und der Molekularküche inmitten einer Vielzahl von exquisiten und gesunden Variationen mitreißen lassen.

ca n'EDUARDO
RESTAURANT

Descubre y disfruta de su cocina mediterránea, pescados de la costa balear, todo tipo de arroces y calderetas, marisco de primera calidad con un trato muy agradable.

3ª Travesía-Contramuelle Es Mollet · 07012 Palma · T.971 72 11 82
info@caneduardo.com · www.caneduardo.com

Foto: Juanjo López

Marga Quetglas

Abogada y cocinera vocacional
Lawyer and vocational cook
Rechtsanwalt und Berufskoch

LOMO CON "ESCLATASANGS"

INGREDIENTES (para 6 personas)
-1 kg de lomo de dos colores.
-250 gr de esclatasangs.
-4 cebollas.
-4 tomates de ramellet.
-2 dientes de ajo.
-2 hojas de laurel.
-Ramillete de tomillo y mejorana.
-75 gr de almendra tostada.
-1/2 vaso de vino blanco.
-Guindilla al gusto.

PREPARACIÓN

- Cortamos en dados no muy grandes el lomo de dos colores que tendremos en adobo con sal, pimienta y un poco de aceite durante la noche anterior o al menos unas horas antes de empezar a cocinar el plato.
- Cortamos las cebollas finas en juliana y las sofreímos junto con los dos dientes de ajo y las guindillas.
- Mientras tanto, asamos en el horno los tomates de ramellet y cuando estén asados los pelamos y trituramos.
- Cuando la cebolla empieza a tomar color añadimos el lomo salpimentado. Lo dejamos sofreír todo junto unos 20 minutos y después le añadimos el tomate asado y triturado. Junto con el tomate todas las hierbas aromáticas: laurel, tomillo y mejorana. Rectificamos de sal y pimienta y espolvoreamos con la almendra tostada.
- Añadimos el vaso de vino blanco y medio vaso de agua y dejamos reducir durante media horita.
- Por último, añadimos los esclatasangs cortados en trozos no muy pequeños.
- Se deja haciendo chup chup todo junto durante diez minutos y ¡listo!

PORK LOIN WITH MILK-CAP RECIPE

Ingredients (for 6 people)
-1 kg of two colors pork loin.
-250 gr of milk-cap mushrooms.
-4 onions.
-4 ramellet tomatoes.
-2 cloves of garlic.
-2 bay leaves.
-Thyme and marjoram bouquet.
-75 gr of toasted almonds.
-1/2 glass of white wine.
-Chili pepper to taste.

PREPARATION

- We cut the two colors pork loin into small cubes that we will have in marinade with salt, pepper and a little oil during the night before or at least a few hours before starting to cook the dish.
- We cut the onions into julienne strips and fry them together with the two cloves of garlic and the chillies.
- Meanwhile, we roast the ramellet tomatoes in the oven and when they are roasted we peel and crush them.
- When the onion begins to take color we add the salted loin. We let it fry all together for about 20 minutes and then we add the grilled and crushed tomato. Along with the tomato all the aromatic herbs: bay leaf, thyme and marjoram. Season with salt and pepper and sprinkle with the toasted almonds.
- Add the glass of white wine and half a glass of water and let it reduce for half an hour.
- Finally, we add the milk-cap mushrooms cut into small pieces.
- Leave 'chup chup' all together for ten minutes and voila!

R GUÍA DE RESTAURANTES

RITZI

Local 34, Puerto Portals, 07181. Portals Nous.
(+34) 971 68 41 04 - ritzigroup.com/ritziportals

Comida italiana con influencia mediterránea.
Italian food with Mediterranean influence.

SCHWAIGER

Camí de la Vileta, 39 2º piso, 07011. Palma.
(+34) 971 666 819 - www.schwaiger.es

Una carta muy personal de esencia mediterránea con el mejor producto local.
A very personal menu of Mediterranean essence with the best local product.

CASSAI

Carrer Major, 21, 07638. Colònia de Sant Jordi.
(+34) 971 07 09 39 - cassaibeachhouse.com

Cocina mallorquina a pie de playa con productos de temporada.
Mallorcan cuisine on the beach with seasonal products.

un espacio único y natural para celebrar

Suculenta
Port de Sóller

Eventos, Fiestas, Cenas para Grupos y Empresas.

Menús especiales de Navidad y Nochevieja
Menú diario de martes a sábado

Carrer de la Marina, 62 - **871 717 984**
reservas@suculentaportdesoller.com

suculentaportdesoller.com

CASA GALLEGA

Avinguda del Comte de Sallent, 19, 07003. Palma.
(+34) 871 94 81 15 - casagallegamallorca.com

Todo el sabor de la mejor comida gallega en Mallorca.
All the flavor of the best Galician food in Mallorca.

THE BLUE BAR

Martín Ros García, 6, 07181. Calvià.
(+34) 971 10 48 33 - thebluebar.eltenedor.rest

Cócteles y deliciosa gastronomía en un ambiente agradable.
Cocktails and delicious gastronomy in a pleasant atmosphere.

REIAL CLUB NÀUTIC PORT DE POLLENÇA

Moll Vell,s/n, 07470. Port de Pollença.
(+34) 971 86 46 35 - rcnpp.club

Comida mediterránea de mercado con vistas sobre la bahía.
Mediterranean market food with views over the bay.

FLANIGAN

Local 16, Puerto Portals, 07181. Portal Nous.
(+34) 971 67 91 91 - flanigan.es

Deliciosa comida mediterránea con productos del mar.
Delicious Mediterranean food with excellent seafood.

RIVARENO GELATO

Plaça de la Llotja, 1, 07012. Palma. (+34) 971781829 / Plaça de la Seu, 1, 07001. Palma. / Avinguda Magaluf, 15, 07181 Calvià. (+34) 971 094 772 / Av. de Gabriel Roca, 3, 07157. Port d'Andratx. rivareno.com/es

El sabor dulce y fresco del helado italiano más creativo.
The sweetest taste of the most creative Italian ice cream.

LA TABERNA DE PLAZA MAYOR

Plaça Major, 11, 07001. Palma.
(+34) 656 87 89 13 - la-taberna-pza-mayor.negocio.site

Las mejores tapas y pa amb oli de la ciudad.
The best tapas and pa amb oli in the city.

RESTAURANT PESQUERO

Muelle de la Lonja s/n, 07012, Palma
(+34) 971 715 220 – 628 529 981 - restaurantpesquero.com

Un lugar emblemático de Palma para degustar los mejores pescados.
An emblematic place in Palma to taste the best fish.

LUME & CO

Camí del Reis, 64, 07015. Palma.
(+34) 971 104 295 - lumerestaurante.com

La mejor carne con gusto por el detalle en un lugar encantador.
The best meat with a taste for detail in a charming place.

CELEBRATE THE HOLIDAYS WITH US! ¡CELEBRA LAS FIESTAS CON NOSOTROS!

LATITUD 39

Almirante Riera Alemany, 21 07157 Port d'Andratx
+34 871 046 780 | **restaurantlatitud39.com**

Más de 40 años avalan la excelente cocina y cordial servicio de Mesón Ca'n Pedro. Desde 1976, con unas inmejorables vistas, se pueden degustar increíbles platos propios de la gastronomía mallorquina, siempre elaborados con productos frescos de mercado.

Siéntete como en casa.

More than 40 years guarantee the excellent cuisine and cordial service of Mesón Ca'n Pedro. Since 1976, with unbeatable views, you can taste incredible dishes typical of Mallorcan cuisine, always made with fresh market products.

Feel like home

Carrer Rector Vives, 14
07015 Palma (Islas Baleares)

Teléfono: 971 70 21 62
reservas@mesoncanpedro.es
canpedro.es

MESÓN
CAÑ
PEDRO
GÉNOVA - PALMA DE MALLORCA

Joan Mut

Propietario de Redivins
Owner of Redivins
Inhaber von Redivins

Selección de vinos recomendados

Selection of recommended wines

Auswahl an empfehlenswerten Weinen

EL TIZNADO VIÑA EL HOYO
Cuentaviñas
***Rioja* 204,90 €**

Toques cremosos y lujosos con fruta dulce en el paladar hacen elegante este tempranillo aterciopelado y de taninos finos. Toda la uva, recogida a mano, procede de un único viñedo.
Creamy and luxurious touches with sweet fruit on the palate make this velvety tempranillo elegant with fine tannins. All the grapes, harvested by hand, come from a single vineyard.
Eine cremige, luxuriöse Note nach süßen Früchten am Gaumen machen diesen samtigen Tempranillo mit feinen Tanninen zu einem eleganten Wein. Die mit der Hand gelesenen Trauben stammen aus einem einzigen Weinberg.

RODA I
Bodegas Roda
***Rioja* 42,90 €**

Fruta negra dominada por la ciruela, acompañada de notas minerales, chocolate y sensaciones balsámicas forman un todo que fluye lentamente. Vino fresco que invita a seguir bebiéndolo.
Black fruit dominated by plum, accompanied by mineral notes, chocolate and balsamic sensations form a whole that flows slowly. Fresh wine that invites you to continue drinking it.
Schwarze Frucht mit starker Pflaumennote begleitet von mineralischen Noten, Schokolade und Anklängen von Balsamico formen eine Einheit, die langsam fließt. Ein frischer Wein, der zum Weitertrinken einlädt.

vinos
wines
weine

MUGA RESERVA SELECCIÓN ESPECIAL
Bodegas Muga
***Rioja* 27 €**

Equilibrio entre acidez y grado alcohólico. Color granate, con capa media y buena densidad. Entrada en paladar suave y elegante, con toques de frutas rojas y especias.
Balance between acidity and alcoholic strength. Garnet color, with a medium layer and good density. Entry on the palate smooth and elegant, with hints of red fruits and spices.
Gleichgewicht zwischen Säure- und Alkoholgrad. Weinrote Farbe, eine mittlere Tiefe und eine gute Dichte. Am Gaumen weich und elegant, mit Anklängen an rote Früchte und Gewürze.

GAZUR 2016
Telmo Rodríguez
***Ribera del Duero* 9 €**

Monovarietal de tempranillo. Tinto suave, ligero y joven que se agradece por su facilidad de trago y por su buena relación calidad / precio. Aromas a fruta madura y notas especiadas.
Monovarietal of tempranillo. Soft, light and young red wine that is appreciated for its ease of drinking and for its good quality / price ratio. Aromas of ripe fruit and spicy notes.
Rebsortenreiner Tempranillo. Milder Rotwein, leicht und jung, sehr beliebt wegen seiner guten Trinkbarkeit und seines guten Preis-/Leistungsverhältnisses. Aroma nach reifen Früchten und leichte Gewürznote.

DEMENCIA
Demencia de autor
Bierzo **30 €**

Tinto de color picota brillante con un ataque intenso en boca, buena acidez y taninos marcados. Un vino potente, con mucho cuerpo
Bright cherry red wine with an intense attack on the palate, good acidity and marked tannins. A powerful, full-bodied wine.
Kirschfarbener Rotwein mit intensivem Abgang am Gaumen, einer guten Säure und ausgeprägten Tanninen. Ein kräftiger, körperreicher Wein.

ROCA DEL CRIT
Gallina de piel wines
Empordà **14,95 €**

Tinto fluido, complejo y elegante. En nariz destacan aromas a fruta roja madura, notas especiadas y ligeros tostados. En boca es sedoso y ágil.
Fluid, complex and elegant red. On the nose, aromas of ripe red fruit, spicy notes and light toast stand out. On the palate it is silky and agile.
Fließender, reichhaltiger, eleganter Rotwein. In der Nase durch Aroma nach roten reifen Früchten, Gewürz- und Röstnote ausgezeichnet. Im Mund ist er seidig und geschmeidig.

vinos
wines
weine

LAS FINCAS ROSADO
Chivite
3 Riberas Navarra **10,50 €**

Sabroso rosado que en nariz muestra un carácter frutal, con cerezas, manzanas, pomelo y granada, con toque de romero. Final seco y muy gustoso.
Tasty rosé that on the nose shows a fruity character, with cherries, apples, grapefruit and pomegranate, with a touch of rosemary. Dry and very tasty finish.
Geschmackvoller Rosé, der in der Nase einen fruchtigen Charakter zeigt mit Kirsch-, Apfel-, Grapefruit- und Granatapfelnote und einem Hauch von Rosmarin. Trockener und sehr schmackhafter Abgang.

TERRA DE GODOS
Adega Pedralonga
Rías Baixas **10 €**

Amarillo pálido con destellos verdosos, en nariz es fresco, con toques de acidez y mineralidad; de final largo, con notas lácteas.
Pale yellow with greenish flashes, on the nose it is fresh, with hints of acidity and minerality; long finish, with milky notes.
Hellgelb mit grünlichen Reflexen, frisch in der Nase, mit einem Hauch von Säure und Mineralität; langer Abgang, mit milchigen Noten.

Espumosos
Sparkling
Funkelnd

BRUT NATURE RESERVA
Llopart
Corpinnat **12,45 €**

Color amarillo pálido brillante. De burbuja fina e integrada. Penetrante y limpio, con recuerdo de fruta blanca y cítrica en perfecto equilibrio.
Bright pale yellow color. Fine and integrated bubble. Penetrating and clean, with hints of white and citrus fruit in perfect balance.
Leuchtend blassgelbe Farbe. Feine, integrierte Bläschen. Durchdringend und sauber, mit Noten von weißen Früchten und Zitrusfrüchten in perfekter Balance.

BRUT RÉSERVE
Pol Roger
Champaña francesa **45 €**

Aromas a pera y mango y toques de jazmín, vainilla y brioche. En boca recuerda a membrillo y albaricoque. Burbuja suave y abundante.
Aromas of pear and mango and hints of jasmine, vanilla and brioche. In the mouth it is reminiscent of quince and apricot. Soft and abundant bubbles.
Birnen- und Mangoaroma mit einem Hauch Jasmin, Vanille und Brioche. Im Mund erinnert er an Quitte und Aprikose. Weiche und reichhaltige Blasen.

El público del CICA y de la I Fira de la Cerveza Artesana Balear disfruta de la degustación de cervezas en los expositores instalados en Can Picafort.
Fotos: Gema Cristóbal (gemacristobal.com).

El despegue de la cerveza balear artesanal

R. B. Palma

"Una cerveza hecha con cariño e ingredientes naturales". Así es como describe la cerveza artesana Mariabel Rotger, presidenta de la Associació de Cerveseres Artesanes de les Illes Balears (ACAIB). Cada vez más fábricas de las islas se dedican a mimar este producto; de ellas, trece forman parte de la asociación, constituida en 2020. Y cada año son más los eventos que las dan a conocer: Can Picafort se convirtió este año en la capital mundial de la cerveza artesana con la celebración de la VI edición del Concurso Internacional de Cervezas Artesanas (CICA).

"Cuando presentamos el proyecto surgió la idea de llevar a cabo, en paralelo, la I Fira de la Cerveza Artesana Balear", explica Lorena Vaca, de LVG Eventos, organizadora de la iniciativa que contó con el apoyo del Ayuntamiento de Santa Margalida y la Agrupación hotelera de Can Picafort. El resultado fue un rotundo éxito. "Estuvieron 10 de las 16 cerveceras artesanas baleares: Mon, Lowther, Sullerica, Brusca, Ralf, Beer Lovers, Toutatis, Ibosim, Adalt y Breaking Brou", explica Vaca, que presentaron 25 de las 347 cervezas participantes en el CICA.

La feria, que Vaca espera repetir el próximo año, atrajo 1.400 visitantes, vendió 1.200 litros y proclamó mejor cerveza artesana balear a la menorquina Grahame Pierce. También en la isla se han celebrado otras ferias a lo largo del año, como la Beer Palma -más orientada a la cerveza industrial-, o la Primera Mostra de Cervesa Artesana de Calvià, lo que da muestra del despegue de la cerveza artesana en el archipiélago.

"Sin duda hay una evolución positiva y poco a poco se va cogiendo cuota de mercado a las cerveceras industriales", apunta la presidenta de ACAIB, quien finaliza que los cerveceros artesanos balears apuestan por "el producto natural, de calidad, respetuoso con el medio ambiente y con nosotros mismos porque, al final del día, somos quienes la tomamos".

The take off of Balearic craft beer

"A beer made with love and natural ingredients". This is how Mariabel Rotger, president of the Associació de Cerveseres Artesanes de les Illes Balears (ACAIB) describes craft beer. More and more factories on the islands are dedicated to pampering this product; thirteen of them are part of the association, established

in 2020. And every year there are more events that make them known: Can Picafort became the world capital of craft beer this year with the celebration of the VI edition of the International Craft Beer Contest (CICA).

"When we presented the project, the idea arose to carry out, in parallel, the First Balearic Artisan Beer Fair", explains Lorena Vaca, from LVG Eventos, organizer of the initiative that had the support of the Santa Margalida City Council and the Can Picafort hotel group. The result was a resounding success. "There were 10 of the 16 Balearic craft brewers: Mon, Lowther, Sullerica, Brusca, Ralf, Beer Lovers, Toutatis, Ibosim, Adalt and Breaking Brou", explains Vaca. They presented 25 of the 347 beers participating in the CICA.

The fair, which Vaca hopes to repeat next year, attracted 1,400 visitors, sold 1,200 liters and proclaimed Grahame Pierce, from Menorca, the best Balearic craft beer. Other fairs have also been held on the island throughout the year, such as the Beer Palma -more oriented to industrial beer-, or the First Mostra de Cervesa Artesana de Calvià, which shows the take-off of craft beer in the archipelago.

"Without a doubt there is a positive evolution and little by little market share is being taken from industrial brewers", points out the president of ACAIB, who concludes that Balearic artisan brewers are committed to "natural, quality, and environmentally friendly product with the environment and with ourselves because, at the end of the day, we are the ones who drink it".

Can Picafort atrajo a 1.400 visitantes y se vendieron 1.200 litros de cerveza.

Poco a poco se va cogiendo cuota de mercado a las cerveceras industriales”

“Llittle by little market share is being taken from industrial brewers"

“Nach und nach nehmen sie den industriellen Brauereien Marktanteile ab“

Der Siegeszug des balearischen Craft Beers

„Ein Bier mit Liebe und natürlichen Zutaten gebraut.“ So beschreibt Mariabel Rotger, die Vorsitzende der Associació de Cerveseres Artesanes de les Illes Balears (ACAIB), das handwerklich gebraute Bier. Immer mehr Brauereien auf den Inseln widmen sich der Pflege dieses Produktes, dreizehn von ihnen sind Mitglied dieser im 2020 gegründeten Vereinigung. Jedes Jahr gibt es mehr Veranstaltungen, die dieses Produkt bekanntmachen:
Can Picafort wurde dieses Jahr zu der Hauptstadt des Craft Beers mit der Ausrichtung der 6. Ausgabe des Internationalen Craft-Bier-Wettbewerbs (CICA).

„Als wir das Projekt vorstellten, kamen wir auf die Idee, parallel dazu die 1. Balearische Craft-Bier-Messe zu veranstalten", erklärt Lorena Vaca von LVG Eventos, dem Organisator der Initiative, die von der Stadtverwaltung Santa Margalidas und dem Hotelverband von Can Picafort unterstützt wurde. Das Ergebnis war ein durchschlagender Erfolg. „Zehn der 16 balearischen Handwerksbrauereien waren anwesend: Mon, Lowther, Sullerica, Brusca, Ralf, Beer Lovers, Toutatis, Ibosim, Adalt und Breaking Brou", erzählt Vaca, der 25 der 347 Biere vorstellte, die an der CICA teilnahmen.

Die Messe, die Vaca im nächsten Jahr wiederholen möchte, zog 1.400 Besucher an, verkaufte 1.200 Liter und kürte das menorquinische Grahame Pierce zum besten handwerklichen Bier der Balearen. Auch andere Messen finden das ganze Jahr über auf der Insel statt, wie z. B. die Biermesse Beer Palma, die eher auf industrielles Bier ausgerichtet ist, und die erste Mostra de Cervesa Artesana de Calvià, die zeigt, dass das handwerkliche Bier auf dem Archipel im Kommen ist.

„Es gibt zweifellos eine positive Entwicklung, und nach und nach nehmen sie den industriellen Brauereien Marktanteile ab", sagt der Präsident von ACAIB. Er kommt zu dem Schluss, dass die balearischen Handwerksbrauer sich für „ein natürliches Qualitätsprodukt einsetzen, das die Umwelt respektiert, aber auch uns selbst, denn schließlich sind wir diejenigen, die es trinken wollen.“

Objetivo maratón

Marathon goal Das Ziel Marathon

Por **Toni Contestí**

El reconocido deportista mallorquín Toni Contestí inició su meteórica carrera hace 20 años. Haber culminado numerosas maratones -de Nueva York a París, pasando por Mallorca-, Ironman, Ultramanes, Ultra Trails, etc. le eleva a la élite del deporte. Entre aventuras épicas como la Maratón de Sables o el cruce a nado del canal de Menorca, tiene tiempo para retos solidarios como el de correr 24 horas en cinta por la Esclerosis Múltiple.

The renowned Majorcan athlete Toni Contestí started his meteoric career 20 years ago. He has completed numerous marathons -from New York to Paris, passing through Mallorca-, Ironman, Ultraman, Ultra Trails, etc. that have elevated him to the elite of the sport. Between epic adventures such as the Sables Marathon or the swim crossing of the Menorca canal, he has time for solidarity challenges such as running 24 hours on a treadmill for Sclerosis.

Der bekannte mallorquinische Sportler Toni Contestí begann seine steile Karriere vor 20 Jahren. Die Bewältigung zahlreicher Marathons - von New York bis Paris, über Mallorca -, Ironman, Ultraman, Ultra Trails, etc. erhebt ihn zur Sportelite. Neben spektakulären Abenteuern wie der Marathon des Sables oder das Durchschwimmen des Menorca-Kanals findet er Zeit für solidarische Aktionen wie den 24-Stunden-Lauf auf einem Laufband zugunsten des Kampfs gegen Multiple Sklerose.

SEMANA ANTERIOR

Es uno de los momentos más importantes de tu preparación. Llevas meses entrenando duro, con un objetivo claro, y de repente disminuyes drásticamente los entrenamientos. Un cambio importante que conlleva la aparición de muchos miedos que debes vencer. Todo esfuerzo excesivo que realices esta semana será negativo. Aprovecha para descansar y planificar mentalmente tu maratón.

The previous week

It is one of the most important moments of your preparation. You've been training hard for months, with a clear goal, and suddenly you drastically decrease your training. An important change that entails the appearance of many fears that you must overcome. Any overexertion you put in this week will be negative. Take the opportunity to rest and mentally plan your marathon.

Die Woche davor

Das ist einer wichtigsten Momente für die Vorbereitung. Sie haben monatelang mit einem klaren Ziel trainiert und nun reduzieren Sie drastisch Ihr Training. Ein wichtiger Wechsel, der viele Ängste auslöst, die man besiegen muss. Jede übertriebene Anstrengung, die Sie diese Woche ausführen, wirkt sich negativ aus. Nutzen Sie die Zeit, um zu entspannen und mental Ihren Marathon zu planen.

KM. 0

Visualiza tu carrera dividiéndola en pequeños retos y céntrate en ir superándolos uno a uno. Aparta el nerviosismo y miedos que te rodean e imprégnate de la euforia del momento. Concéntrate, monitoriza tu cuerpo, tus sensaciones y presta atención a tu ritmo de carrera, no dejándote llevar por la excesiva velocidad de los corredores en la salida. Es tu momento. Disfrútalo.

Km 0

Visualize your race dividing it into small challenges and focus on overcoming them one by one. Put away the nervousness and fears that surround you and soak up the euphoria of the moment. Concentrate, monitor your body, your sensations and pay attention to your race pace, not getting carried away by the excessive speed of the runners at the start. Is your moment. Enjoy it.

Km 0

Visualisieren Sie Ihren Lauf, indem Sie ihn in kleine Herausforderungen unterteilen und sich darauf konzentrieren, diese nach und nach zu bestehen. Halten Sie sich von der Nervosität und den Ängsten, die sie umgeben, fern und lassen Sie sich von der Euphorie des Moments mitreißen. Konzentrieren Sie sich, beobachten Sie Ihren Körper, Ihre Empfindungen und achten Sie auf Ihr Tempo. Lassen Sie sich nicht von dem übermäßigen Tempo der Läufer am Start mitreißen. Dies ist Ihr Moment. Genießen Sie ihn.

KM. 10

Has llegado a tu primer reto de forma sencilla. Seguro que has ido más rápido de lo que habías planeado. Es el momento en que debes analizar la situación, escuchar tu cuerpo y ajustar tu velocidad para llegar descansado al Km 21. Debes prepararte mentalmente para sufrir algún bajón provocado por los primeros síntomas de cansancio. Recuerda ir comiendo y bebiendo periódicamente.

Km 10

You have reached your first challenge in a simple way. You must have gone faster than you had planned. It is the moment in which you must analyze the situation, listen to your body and adjust your speed to arrive at Km 21 rested. You must prepare yourself mentally to suffer a downturn caused by the first symptoms of fatigue. Remember to eat and drink regularly.

Km 10

Sie haben Ihre erste Herausforderung einfach gemeistert. Sicher sind Sie schneller gelaufen, als Sie geplant hatten. Dies ist der Moment, an dem Sie die Lage analysieren, auf Ihren Körper hören und die Geschwindigkeit anpassen sollten, damit Sie entspannt bei Kilometer 21 ankommen. Sie sollten sich mental darauf vorbereiten, dass Sie die bei den ersten Symptomen der Erschöpfung einige Einbrüche erleiden könnten. Vergessen Sie nicht, regelmäßig zu essen und zu trinken.

Toni Contestí entrando en meta en la pasada carrera Zafiro. Foto: Sportograf.

KM. 21

La media maratón. Multiplicas el tiempo invertido por dos para tener una idea de lo que puedes llegar a conseguir. Seguro que has pasado ya algún bajón que tu mente ha ayudado a superar. Analizas tu cuerpo y adecuas el ritmo en función de las sensaciones que recibes. La experiencia te ayudará a conocerte cada vez mejor y así ajustar adecuadamente tu velocidad. Tómate un gel.

Km 21
The half marathon. You multiply the time invested by two to get an idea of what you can achieve. Surely you have already experienced a downturn that your mind has helped to overcome. You analyze your body and adjust the rhythm based on the sensations you receive. The experience will help you to get to know yourself better and better and thus adjust your speed appropriately. Take a gel.

Km 21
Der Halbmarathon. Duplizieren Sie Ihre Zeit, um eine Vorstellung zu erhalten, was Sie erreichen können. Sicherlich hatten Sie bereits einige Einbrüche, die Sie mit Hilfe Ihres Geistes überwinden konnten. Analysieren Sie Ihren Körper und passen Sie die Geschwindigkeit an Ihre Empfindungen an. Diese Erfahrungen helfen Ihnen, sich immer besser zu kennen und so Ihr Tempo korrekt zu wählen. Nehmen Sie ein Energy Gel.

KM. 30

Has llegado a tu penúltimo reto. Estás contento, ya solo queda el último tramo, y a la vez asustado por si aparece el temido muro del que todos hablan. Debes pensar que el muro no existe si has corrido con cabeza y si te has alimentado correctamente. En este caso este tramo se convierte en el momento más excitante de la carrera con la sensación de hacer bien el trabajo.

Km 30
You have reached your penultimate challenge. You are happy, there is only the last section left, and at the same time scared if the dreaded wall that everyone talks about appears. You must think that the wall does not exist if you have run with your head and if you have fed correctly. In this case, this section becomes the most exciting moment of the race with the feeling of doing the job well.

Km 30
Sie haben Ihre vorletzte Challenge erreicht. Sie sind zufrieden, weil nur noch die letzte Strecke fehlt, aber Sie haben auch Angst, dass die befürchtete Wand auftaucht, von der alle sprechen. Sie sollten daran denken, dass die Wand nicht existiert, wenn Sie mit Verstand gelaufen sind und sich richtig ernährt haben. In diesem Fall wird dieser Abschnitt zum aufregendsten Augenblick des Rennens und haben das Gefühl, dass Sie Ihre Arbeit gut machen.

KM. 42

Lo has conseguido. Has finalizado ese reto al que tanto esfuerzo has dedicado. Te sientes feliz, eufórico. Pocas veces te has sentido tan feliz. El maratón tiene esta fabulosa recompensa a tanto esfuerzo. Piensa ahora en mimar tu cuerpo porque ha sufrido un desgaste muy grande. Estira, come algo, date un masaje y comparte con tus seres queridos estos momentos inolvidables

Km 42
You've got it. You have finished that challenge to which you have dedicated so much effort. You feel happy, euphoric. You have rarely felt so happy. The marathon has this fabulous reward for so much effort. Now think about pampering your body because it has suffered a great wear and tear. Stretch, eat something, give yourself a massage and share these unforgettable moments with your loved ones.

Km 42
Sie haben es erreicht. Sie haben diese Herausforderung, der Sie so viel Anstrengung gewidmet haben, bestanden. Sie fühlen sich glücklich, euphorisch. Sie haben sich selten so glücklich gefühlt. Der Marathon bietet diese Entschädigung für die große Anstrengung. Dehnen Sie sich, essen Sie etwas, lassen Sie sich massieren und teilen Sie mit Ihren Liebsten diese unvergesslichen Augenblicke.

Cata Coll: reflejos felinos bajo los tres palos del Barça

Cata Coll, primera por la izquierda, celebra junto a tres compañeras la Champions League 2021. Foto: Gentileza Cata Coll.

J.I.O. Palma

"Quiero jugar contigo" le dijo una vez Cata Coll (Pòrtol, 2001) a su amigo Sebas en el patio del colegio. Tenía 6 años y habilidad suficiente para desparramar rivales que poco a poco la comenzaron a respetar, como hoy lo hacen las jugadoras de la Liga Española de Fútbol cuando la ven volar de palo a palo, atajar penaltis o despejar balones que pocas veces vencen la portería del FC Barcelona que ella defiende desde 2020.

El amor por el fútbol lo cultivó en su casa. Tanto su madre como su padre, que tienen un negocio familiar en Pòrtol, lo han practicado.

Cata pasó del patio de la escuela al Sporting Sant Marçal, el club de su pueblo donde comenzó a jugar como defensora hasta que a los 12 años se convirtió en portera.

A partir de aquí la carrera de la futbolista portolana tomó un impulso vertiginoso hasta su actual presente, con su estilo depurado y reflejos felinos: a los 15 debutó en el primer equipo de Unión Deportiva Collerense de Mallorca; a los 17 fue subcampeona en el mundial sub-20 con la selección española y el mismo año campeona mundial sub-17 con la roja, donde obtuvo el Premio "Guante de Oro".

Por sus sorprendentes actuaciones el Barça la fichó en 2019 y la cedió al Sevilla por una temporada. Regresó al cuadro blaugrana y tomó la titularidad de la portería tras una lesión que sufrió Sandra Paños. En el club catalán obtuvo la Copa de la Reina (2020-2021), la liga española (2021) y la Champions League (2021).

"Cata Coll es una portera corpulenta y muy sobria. Segura bajo palos, a pesar de su juventud ejerce de líder en el campo", la define su club en la página web.

El Sporting Sant Marçal recuerda con orgullo el paso de Cata por el club, por eso propuso que el campo municipal de fútbol de Son Caulelles lleve su nombre.

Cata Coll: feline reflections under the three Barça's goalposts

"I want to play with you" Cata Coll (Pòrtol, 2001) once said to his friend Sebas in the schoolyard. She was 6 years old and had enough ability to scatter rivals who little by little began to respect her, as the players of the Spanish Football League do today when they see her fly from goalpost to goalpost, save penalties or clear balls that rarely beat the goal of the FC Barcelona that she defends since 2020.

Her love for soccer was cultivated in her home. Both her mother and her father, who have a family business in Pòrtol, have practiced it.

She went from the schoolyard to Sporting Sant Marçal, the club in her town where she began to play as a defender until at age 12 she became a goalkeeper.

From here on, the career of the Portolan soccer player took a dizzying momentum up to her present day, with her refined style and feline reflections: at 15 she made her debut in the first team of Unión Deportiva Collerense of Mallorca; At 17 she was runner-up in the U-20 World Cup with the Spanish team and the same year she was the U-17 World Champion with the Red, where she obtained the "Golden Glove" Award.

Due to her surprising performances, Barça signed her in 2019 and loaned her to Sevilla for one season. She returned to the *Blaugrana* team and took ownership of the goal after an injury suffered by Sandra Paños. Once in the Catalan club she won the Queen's Cup (2020-2021), the Spanish league (2021) and the Champions League (2021).

"Cata Coll is a stout and very sober goalkeeper. She is safe under goalposts, despite her youth she acts as a leader in the field", as her club defines Coll on its website.

Sporting Sant Marçal proudly remembers Cata's time at the club, which is why they proposed that the municipal soccer field of Son Caulelles be named after her.

Cata Coll: katzenartige Reflexe im Tor von *Barça*

„Ich will mit dir spielen", sagte Cata Coll (Pòrtol, 2001) einmal zu ihrem Freund Sebas auf dem Schulhof. Sie war sechs Jahre alt und geschickt genug, um die Gegner zu schlagen, die sie nach und nach respektierten, genau wie es heute die Spielerinnen der Spanischen Fußballliga tun, wenn sie diese im Tor fliegen sehen, wenn sie Elfmeter rettet oder Bälle abwehrt, die selten das Tor des FC Barcelona treffen, das sie seit 2020 verteidigt.

Die Liebe zum Fußball hat Cata schon zu Haus entwickelt. Sowohl ihre Mutter als auch ihr Vater, die zusammen ein Familienunternehmen führen, haben Fußball gespielt.

Cata tauschte den Schulhof gegen den Sporting Sant Marçal, der Club ihres Dorfes, in dem sie zunächst in der Abwehr spielte, bis sie mit 12 Jahren zur Torhüterin wurde.

Von da an nahm die Karriere der Spielerin aus Pòrtol mit ihrem ausgefeilten Stil und ihren katzenhaften Reflexen einen steilen Verlauf bis in die Gegenwart: Mit 15 gab sie ihr Debüt in der ersten Mannschaft der Unión Deportiva Collerense de Mallorca; mit 17 wurde sie mit der spanischen Nationalmannschaft Vizeweltmeisterin bei der U-20-Weltmeisterschaft und im selben Jahr U-17-Weltmeisterin mit der spanischen Nationalmannschaft La Roja, wo sie den „Goldenen Handschuh" gewann.

Dank ihrer herausragenden Leistungen nahm Barça sie 2019 unter Vertrag und lieh sie für eine Saison an Sevilla aus. Sie kehrte zu Barça zurück und übernahm nach der Verletzung von Sandra Paños das Tor. Mit dem katalanischen Verein holte sie die Copa de la Reina (2020-2021), den Pokal der spanischen Liga (2021) und die Champions League (2021).

„Cata Coll ist eine starke Torhüterin und sehr besonnen. Sie ist eine selbstbewusste Spielerin und trotz ihrer Jugend eine Führungspersönlichkeit auf dem Platz", schreibt ihr Verein auf seiner Website.

Sporting Sant Marçal erinnert sich mit Stolz an Catas Zeit im Verein und schlug deshalb vor, den städtischen Fußballplatz Son Caulelles nach ihr zu benennen. Der Antrag wird nach der einstimmigen Zustimmung des Ajuntament de Marratxí umgesetzt werden.

Cala d'Or es una de las playas más bellas de Mallorca. Foto: Jaume Capella Arxiu AETIB.

Cala d'Or: la verdadera esencia del Mediterráneo

Playas, puertos únicos y naturaleza exuberante en una costa que enamora

M. G. Palma

Encantos naturales, playas y calas inolvidables y ambiente familiar son las principales características que definen a Cala d'Or como un sitio especial de Mallorca, ubicado en el municipio de Santanyí, en el sureste de la isla, con su típica arquitectura ibicenca que invita a perderse en sus rincones.

Cala d'Or despliega una gran oferta hotelera y gastronómica para que el visitante viva un descanso pleno y una experiencia vacacional placentera. El puerto natural de Cala Longa, uno de los puertos deportivos más importantes de las Illes Balears, es ideal para pasear y disfrutar de sus numerosos bares, restaurantes y tiendas de moda.

La riqueza de Cala d'Or también se luce en su patrimonio histórico. Uno de los monumentos más importantes es la fortaleza de Es Fortí, una histórica base militar con mirador y vistas panorámicas al mar, declarado Patrimonio de Interés Cultural en 1949. A finales del siglo XVIII controlaba la entrada a las calas más importantes.

Este destino privilegiado del municipio de Santanyí aún preserva el espíritu de las vacaciones de toda la vida. Sus rincones llenos de magia y los paseos por la naturaleza transmiten un ambiente familiar que integra al visitante desde el primer instante. En este sentido, Cala Esmeralda, una de las playas más bonitas de Cala d'Or, es ideal para disfrutar en familia por su oleaje moderado.

La naturaleza exuberante del Parque Natural de Mondragó, a 6 kilómetros de Cala d'Or, es un escenario perfecto para contemplar cientos de especies de aves y fauna autóctona, además de los barrancos, acantilados costeros y las playas de agua cristalina, como Cala Figuera.

Muy cerca se encuentra Portopetro, un precioso puerto pesquero con sus típicas casas de pescadores y una agradable bahía salpicada de calas como Caló dels Homes Morts y Sa Torre.

Cala d'Or: the true essence of the Mediterranean

Beaches, unique ports and exuberant nature on a coast that will make you fall in love

Natural charms, unforgettable beaches and coves and a family atmosphere are the main characteristics that define Cala d'Or as a special place in Mallorca, located in the municipality of Santanyí, in the southeast of the island, with its typical Ibizan architecture that invites you to get lost in its corners.

Cala d'Or displays a great hotel and gastronomic offer so that the visitor can live a full rest and a pleasant vacation experience. The natural port of Cala Longa, one of the most important marinas in the Balearic Islands, is ideal for strolling and enjoying its many bars, restaurants and trendy shops.

The wealth of Cala d'Or also shines through in its historical heritage. One of the most important monuments is the fortress of Es Fortí, a historic military base with a viewpoint and panoramic views of the sea, declared a Heritage of Cultural Interest in 1949. At the end of the 18th century it controlled the entrance to the most important coves.

This privileged destination in the municipality of Santanyí still preserves the spirit of a lifetime vacation. Its corners full of magic and walks through nature transmit a family atmosphere that integrates the visitor from the first moment. In this sense, Cala Esmeralda, one of the most beautiful beaches in Cala d'Or, is ideal to enjoy with the family due to its moderate waves.

The exuberant nature of the Mondragó Natural Park, 6 kilometers from Cala d'Or, is a perfect setting to contemplate hundreds of species of birds and native fauna, in addition to the ravines, coastal cliffs and beaches with crystal clear water, such as Cala Figuera. Nearby is Portopetro, a beautiful fishing port with its typical fishermen's houses and a pleasant bay dotted with coves such as Caló dels Homes Morts and Sa Torre.

Las calas de Santanyí son ideales para hacer esnórquel. Foto: Turismo de Santanyí.

Cala d'Or: die wahre Essenz des Mittelmeers

Strände, einzigartige Häfen und üppige Natur an einer Küste zum Verlieben

Die Schönheit der Natur, die Strände und unvergessliche Buchten sowie das familiäre Ambiente machen Cala d'Or mit seiner typisch ibizenkischen Architektur, die dazu einlädt, sich in ihren Ecken und Winkeln zu verlieren, zu einem besonderen Ort auf Mallorca, gelegen in der Gemeinde Santanyi im Südosten der Insel.

Cala d'Or verfügt über ein großes Angebot an Hotels und Gastronomiebetrieben, damit der Besucher sich vollkommen erholen und eine angenehme Urlaubserfahrung machen kann. Der Naturhafen von Cala Longa, einer der wichtigsten Sporthäfen der Balearischen Inseln, ist ideal, um spazieren zu gehen und seine zahlreichen Bars, Restaurants und Modegeschäfte zu besuchen.

Der Reichtum Cala d'Ors zeigt sich auch an seinem historischen Erbe. Eines der wichtigsten Denkmäler ist die Festung Es Fortí, ein historischer Militärstützpunkt mit einem Aussichtspunkt und Panoramablick auf das Meer, der 1949 zum Kulturerbe erklärt wurde. Ende des 18. Jahrhunderts bewachte die Festung den Zugang zu den wichtigsten kleinen Buchten.

Dieses herausragende Reiseziel in der Gemeinde Santanyí bewahrt noch immer den Geist der traditionellen Ferien. Die magischen Ecken und die Spaziergänge in der Natur verbreiten eine familiäre Atmosphäre, die den Besucher vom ersten Moment an miteinbezieht. In diesem Sinne ist Cala Esmeralda, einer der schönsten Strände in Cala d'Or, aufgrund seines moderaten Wellengangs ideal, um mit der Familie zu genießen.

Die reiche Natur des Naturparks Mondragó, 6 km von Cala d'Or entfernt, ist ein idealer Ort, um Hunderte von Vogelarten und die einheimische Fauna zu beobachten, sowie die Schluchten, Steilküsten und Strände mit kristallklarem Wasser wie z.B. Cala Figuera. Ganz in der Nähe liegt Portopetro, ein schöner Fischerhafen mit seinen typischen Fischerhäusern und einer schönen langen Bucht unterteilt in kleine Buchten wie Caló dels Homes Morts und Sa Torre.

El municipio ha elaborado 20 rutas de senderismo, como esta que atraviesa la imponente Cala Mesquida.

Capdepera: un paraíso natural también en invierno

El municipio ofrece cultura, gastronomía, monumentos históricos y numerosas rutas de senderismo

M. G. Palma Fotos: Aj. Capdepera.

Naturaleza, gastronomía y fiestas tradicionales son los tres grandes reclamos de Capdepera para los meses menos calurosos del año. Más allá de sus paradisíacas playas, el municipio es un lugar imprescindible de peregrinación para disfrutar de la naturaleza, del patrimonio y para empaparse de la cultura local. En lo alto del municipio, su castillo es un perfecto punto de partida para descubrir esta localidad, ya que envuelve al visitante en un aura medieval único en Mallorca. El recinto fortificado del siglo XIV puede visitarse todo el año, junto con el Museu de la Llata, donde conocer de primera mano cómo se producen productos locales como el trenzado del palmito. Otras visitas culturales de interés son la iglesia de Sant Bartomeu, del siglo XIX, el Centre Melis Cursach, las Cuevas de Artà, los jardines de Can March, el faro de Capdepera o el puerto de Cala Rajada, lugar idóneo para descubrir la tradición pesquera del Llevant mallorquín, donde se ubican los núcleos de Cala Rajada, Font de sa Cala, Canyamel y Cala Mesquida.

Fiestas y tradición

Las fiestas son una seña de identidad de Capdepera, que en enero celebra la más tradicional y auténtica: Sant Antoni, que arranca el 16 de enero. Durante estas fechas, los 'dimonis' y los 'foguerons' salen a las calles del municipio para calentar el calendario de invierno. Y antes de que llegue el verano, el tercer fin de semana de mayo, es el turno de su popular Mercado Medieval, que retrocede en el tiempo para que vecinos y visitantes conozcan cómo vivían los habitantes de Capdepera en la Edad Media.

Tesoro natural

Entre fiesta y fiesta, la belleza del entorno es fácilmente accesible a través de las 20 rutas que ofrece el municipio, presentadas en su página web oncapdepera.com. Con ellas se puede recorrer la costa más desconocida y virgen de la isla, cuyos tonos azul turquesa deslumbran a los senderistas. Sin olvidar itinerarios de interior en los que desconectar y disfrutar al aire libre. Un paraíso los 365 días del año.

Capdepera: a natural paradise also in winter

The municipality offers culture, gastronomy, historical monuments and numerous hiking trails

Nature, gastronomy and traditional festivities are the three great attractions of Capdepera for the colder months of the

year. Beyond its paradisiacal beaches, the municipality is an essential pilgrimage place to enjoy nature, heritage and to learn about the local culture.

At the top of the municipality, its castle is a perfect starting point to discover this town, since it envelops the visitor in a unique medieval aura. The fourteenth-century fortified enclosure can be visited all year round, together with the Museu de la Llata, where you can learn first-hand how local products are produced, such as braided hearts of palm. Other cultural visits are the church of Sant Bartomeu, from the 19th century, the Center Melis Cursach, the Caves of Artà, the Can March gardens, the Capdepera lighthouse or the port of Cala Rajada, an ideal place to discover the fishing tradition from the Majorcan Llevant, where Cala Rajada, Font de sa Cala, Canyamel and Cala Mesquida are located.

Festivities and tradition

The festivities are a hallmark of Capdepera, which celebrates the most traditional and authentic in January: Sant Antoni, which starts on January 16. During these dates, the 'dimonis' and the 'foguerons' invade the streets of the municipality to warm up the winter calendar. Before summer arrives, on the third weekend in May, it is the turn of its popular Medieval Market, which goes back in time so that residents and visitors can learn about how the inhabitants of Capdepera lived in the Middle Ages.

Natural treasure

Between party and party, the beauty of the environment is easily accessible through the 20 routes offered by Capdepera through its website oncapdepera.com. With them you can travel the most unknown and unspoiled coast of the island, whose turquoise tones dazzle hikers. Without forgetting indoor itineraries in which to disconnect and enjoy the outdoors. A paradise 365 days a year.

Capdepera: ein Naturparadies auch im Winter

Die Gemeinde bietet Kultur, Gastronomie, historische Denkmäler und zahlreiche Wanderwege

Die Natur, die Gastronomie und die traditionellen Feste sind die drei großen Attraktionen Capdeperas in den weniger heißen Monaten des Jahres. Abgesehen von seinen paradiesischen Stränden ist die Gemeinde ein ideales Reiseziel, um die Natur, das Kulturerbe und die lokale Kultur zu genießen.

Die oberhalb der Gemeinde gelegene Burg ist ein perfekter Ausgangspunkt, um diese Gemeinde zu entdecken, weil diese den Besucher in ein mittelalterliches Ambiente versetzt, das für Mallorca einzigartig ist. Die befestigte Anlage aus dem 14. Jahrhundert kann das ganze Jahr über besichtigt werden, zusammen mit dem Museu de la Llata, wo Sie aus erster Hand erfahren, wie lokale Produkte wie Palmherzgeflechte hergestellt werden.Weitere interessante kulturelle Sehenswürdigkeiten sind die Kirche Sant Bartomeu aus dem 19. Jahrhundert, das Zentrum Melis Cursach, die Höhlen von Artà, die Gärten von Can March, der Leuchtturm von Capdepera oder der Hafen von Cala Rajada, ein idealer Ort, um die Fischertradition des mallorquinischen Llevant zu entdecken, wo sich die Dörfer Cala Rajada, Font de sa Cala, Canyamel und Cala Mesquida befinden.

En enero, Capdepera celebra Sant Antoni con 'dimonis' y 'foguerons'.

Feste und Tradition

Die folgenden Feste sind die Markenzeichen von Capdepera, das im Januar das traditionellste und authentischste Fest feiert: Sant Antoni, das am 16. Januar beginnt. Zu dieser Zeit ziehen die „Dimonis" durch die Straßen der Gemeinde und die „Foguerons" (Feuer) erwärmen den Winter. Und bevor der Sommer kommt, findet am dritten Wochenende im Mai der beliebte Mittelalterliche Markt statt, der Besucher und Einheimische ins Mittelalter zurückführt, damit sie erleben wie die Menschen damals in Capdepera gelebt haben.

Naturschätze

Zwischen den verschiedenen Festen kann man die Schönheit der Umgebung auf den 20 Routen erkunden, die die Gemeinde auf ihrer Website oncapdepera.com anbietet. Diese Routen führen die unbekannten, ursprünglichen Küstenlinie der Insel entland, deren türkisblaue Farbtöne den Wanderer in ihren Bann ziehen. Nicht zu vergessen sind die Routen ins Landesinnere, auf denen man abschalten und die freie Natur genießen kann. Ein Paradies an 365 Tagen im Jahr.

Rossy de Palma, multifacética e incansable artista

Mallorca Caprice recrea en este reportaje fotográfico momentos de la performance "Brossy", en la Fundació Pilar i Joan Miró

J.E. Iglesias. Palma

Rossy de Palma es incansable. Artista y creadora multifacética donde las haya o, como ella se define, "poeta curiosa, artesana y artista", coprotagonizó a finales de noviembre con la experta en pintura escénica Pi Piquer, en la Fundació Pilar i Joan Miró de Palma, la performance "Brossy", con la que se inauguraba la vigesimotercera edición del Festival de Poesia de la Mediterrània, que dirige el escritor y poeta Biel Mesquida. No hacía mucho que se había estrenado en Mallorca la última película de Pedro Almodóvar, Madres Paralelas, en cuyo elenco participa, y a la que califica de "película esencial para restituir nuestra memoria y nuestra verdad, tanto íntima como histórica; quizás la película más seria de la filmografía de Almodóvar".

La actriz mallorquina, que atesora dos condecoraciones de alta relevancia cultural, como son la Medalla de Oficial de la Orden de las Artes y las Letras de Francia, y, en España, la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes, se brindó a charlar con Mallorca Caprice, entre compromiso y compromiso, sobre su paso por Mallorca y su participación en el festival de poesía.

"Estoy muy feliz de formar parte del festival de poesía porque posiblemente reúne mis dos grandes y primeros amores: la Poesía y el Mediterráneo", señala De Palma. "En esta ocasión hemos presentado "Brossy", cocreacion maravillosa con mi querida artista plástica y hermana de vida y arte Pi Piquer, en formato de performance poética, donde nos reencarnábamos en dos amigos, dos genios sagrados, dos Juanes eternos como son el pintor

> **"Estoy muy feliz de formar parte del festival de poesía porque posiblemente reúne mis dos grandes y primeros amores: la Poesía y el Mediterráneo"**

Joan Miró y el poeta visual Joan Brossa, mediterráneos ambos".

La performance -el alma del poeta Joan Brossa se encarna por mediación de la pintora Pi Piquer en la artista Rossy de Palma, quien, convertida en Brossy, visita a su gran amigo Joan Miró- se celebró ante un centenar de asistentes que pudieron deleitarse con las buenas vibraciones de las evoluciones de De Palma y Piquer, entre objetos y utensilios relacionados de alguna manera con la historia de amistad de Miró y Brossa, mientras conversaban emulando libremente a ambos autores. "Qué mejor experiencia que reunirlos en la Fundación Miró, edificio del arquitecto Rafael Moneo, espacio considerado único en el mundo ya que fue en la fundación donde Miró vivió y creó los últimos treinta años de su vida. Recorrer sus dos talleres/estudio tal cual los dejó es un privilegio indescriptible y si a eso le sumamos poder interactuar artísticamente en estos espacios sagrados, ya de por sí mágicos, y cerrando la experiencia con una degustación de unos artistas y arqueólogos gastronómicos locales como son El Fornet de la Soca, la experiencia se convierte en un más que dulce honor", añade Rossy.

El reportaje fotográfico que ilustra estas páginas muestra la belleza de algunos momentos en que, antes y durante la performance, ambas artistas creaban y recreaban la obra Brossy, refrescando la amistad del "poeta del color" y del "poeta de las letras".

miromallorca.com/es/
chufy.com
festivalpoesiamediterrania.cat

Rossy de Palma, multifaceted and tireless artist

Mallorca Caprice recreates in this photographic report moments from the performance "Brossy", at the Fundació Pilar i Joan Miró

Rossy de Palma is tireless. Outstanding artist and multifaceted creator or, as she defines herself, "curious poet, craftswoman and artist", she co-starred at the end of November with the expert in scenic painting Pi Piquer, at the Fundació Pilar i Joan Miró in Palma, the performance "Brossy", with which the 23rd edition of the Mediterranean Poetry Festival was inaugurated, directed by the writer and poet Biel Mesquida. It was not long ago that Pedro Almodóvar's latest film, Madres Paralelas, had been released in Mallorca, in whose cast he participates, and which she describes as "an essential film to restore our memory and our truth, both intimate and historical; perhaps the most serious film in Almodóvar's filmography".

The Mallorcan actress, who treasures two decorations of high cultural relevance, such as the Official Medal of the Order of Arts and Letters of France, and, in Spain, the Gold Medal for Merit in Fine Arts, was willing to chat with Mallorca Caprice, between commitment and commitment, about her time in Mallorca and her participation in the poetry festival.

"I am very happy to be part of the poetry festival because it possibly brings together my two great and first loves: Poetry and the Mediterranean", says De Palma. "On this occasion we have presented "Brossy", a wonderful

Rossy de Palma y Pi Piquer se encarnan en los dos amigos Joan Miró y Joan Brossa, en el Taller Sert de la Fundació Miró. Foto: Dusan Szokolovic.

I am very happy to be part of the poetry festival because it possibly brings together my two great and first loves: Poetry and the Mediterranean"

co-creation with my beloved plastic artist and life and art sister Pi Piquer, in a poetic performance format, where we reincarnated into two friends, two sacred geniuses, two eternal Juanes like the painter Joan Miró and the visual poet Joan Brossa, both Mediterranean".

The performance -the soul of the poet Joan Brossa is incarnated through the painter Pi Piquer in the artist Rossy de Palma, who, turned into Brossy, visits his great friend Joan Miró- was held with a hundred attendees who were able to delight in the good vibes of the evolutions of De Palma and Piquer, between objects and utensils related in some way to the friendship story of Miró and Brossa, while they conversed freely emulating both authors. "What better experience than to bring them together at the Miró Foundation, a building by the architect Rafael Moneo, a space considered unique in the world since it was at the Foundation where Miró lived and created the last thirty years of his life. Touring his two workshops / studio as he left them is an indescribable privilege and if we add to that being able to interact artistically in these sacred spaces, already magical in themselves, and closing the experience with a tasting of local gastronomic artists and archaeologists such as The Fornet de la Soca, the experience becomes more than a sweet honor", adds Rossy.

The photographic report that illustrates these pages shows the beauty of some moments in which, before and during the performance, both artists created and recreated the work Brossy, refreshing the friendship of the "poet of color" and the "poet of letters".

Rossy de Palma, facettenreich und unermüdlich Künstlerin

Mallorca Caprice präsentiert in dieser Fotoreportage Momente der Performance „Brossy" in der Fundació Pilar i Joan Miró

Rossy de Palma ist unermüdlich. Sie ist Künstlerin und facettenreiche Schöpferin oder – wie sich selbst bezeichnet – „eine neugierige Poetin, Kunsthandwerkerin und Künstlerin". Ende November führte sie gemeinsam mit der Expertin für Szenische Malerei Pi Piquer in der Fundació Pilar i Joan Miró von Palma die Performance Brossi auf, mit der das 23. Festival de Poesia de la Mediterrània unter der Leitung des Schriftstellers und Dichters Biel Mesquida eröffnet wurde. Kurz vorher war auf Mallorca der letzte Film von Pedro Almodóvar, Madres Paralelas, uraufgeführt worden, in dem Rossy mitspielte und den sie wie folgt beschreibt: ein wichtiger Film, um unsere Erinnerung und unsere Wahrheit zurückzugewinnen, er ist sowohl intim als auch historisch und vielleicht der ernsthafteste Film von allen Werken Almodóvars."

Die mallorquinische Schauspielerin, die bereits zwei wichtigen Auszeichnungen erhalten hat, nämlich den französischen Ordre des Arts et des Lettres (Orden der Künste und der Literatur) und in Spanien die Goldenen Medaille für Verdienste in den Schönen Künsten, erklärte sich bereit, mit Mallorca Caprice zwischen Engagement und Engagement über ihre Zeit auf Mallorca und ihre Teilnahme am Festival der Poesie zu sprechen.

„Ich bin sehr glücklich, Teil des Festivals der Poesie zu sein, möglicherweise weil es meine beiden großen ersten Lieben vereint: die Poesie und das Mittelmeer", erläutert de Palma. „Bei dieser Gelegenheit haben wie „Brossy" vorgestellt, eine gemeinsame Kreation mit meiner geliebten bildenden Künstlerin und Schwester im Leben und der Kunst Pi Piquer, in Form einer poetischen Performance, wo wir zwei Freunde wiedererwecken, zwei heilige Genies, zwei ewige Juans, den Maler Joan Miró und den visuellen Dichter

Joan Brossa, beide aus dem Mittelmeerraum."

In der Performance wandert die Seele des Dichters Joan Brossa durch Mediation der Malerin Pi Piquer in die Künstlerin Rossy de Palma, die in Brossy verwandelt ihren alten Freund Joan Miré besucht. Inmitten von Gegenständen und Utensilien, die in irgendeiner Weise mit der Geschichte der Freundschaft zwischen Miró und Brossa verbunden sind, fand diese Performance vor etwa hundert Besuchern statt, die die positiven Schwingungen von de Palma und Piquer genossen, während eine freie Konversation der beiden Künstler nachstellten. „Kann es eine bessere Erfahrung geben, als sich in der Fundación Miró zu treffen, einem Gebäude des Architekten Rafael Moneo, das weltweit einzigartig ist, weil Miró hier die letzten dreißig Jahre seines Lebens gelebt und gearbeitet hat. Seine beiden Werkstätten/Ateliers so zu besichtigen, wie er sie verlassen hat, ist ein unbeschreibliches Privileg, und wenn wir dann noch die Möglichkeit haben, in diesen heiligen Räumen, die an sich schon magisch sind, künstlerisch zu agieren, und wenn dann noch dieser Abend mit einer kulinarischen Verköstigung durch einige gastronomi-

Ambas artistas, De Palma y Piquer, evolucionan por el Taller Sert recreándose entre el océano de color de Miró. Foto: Dusan Szokolovic.

Consultoría de comunicación online/offline · Planes de Comunicación y Marketing · Posicionamiento y reputación de marca y producto · Organización de gabinetes de prensa · Relación con los medios de comunicación · Publicaciones corporativas de empresa · Publicaciones comerciales · Copywriters · Boletines empresariales · Organización de eventos

Calle Son Armadans, nº10. 07014 Palma de Mallorca. | Tel: +34 971 89 63 89

contacto@mallorcaglobal.com

Tu agencia más cercana

mallorca global
TALLER DE MARKETING Y COMUNICACIÓN

www.mallorcaglobal.com

Ich bin sehr glücklich, Teil des Festivals der Poesie zu sein, möglicherweise weil es meine beiden großen ersten Lieben vereint: die Poesie und das Mittelmeer“

sche Künstler und Urgesteine wie z.B. El Fornet de la Soca ausklingt, dann wird diese Erfahrung zu einer mehr als süßen Ehre“, fügt Rossy hinzu.

Die Fotoreportage, die diese Seiten illustriert, zeigt die Schönheit einiger Momente, in denen die beiden Künstler vor und während der Aufführung das Werk von Brossy schufen und darstellten und so die Freundschaft zwischen dem „Dichter der Farben“ und dem „Dichter der Buchstaben“ auffrischten.

Un momento de la performance, en la Fundació Miró Mallorca. Foto: Dusan Szokolovic.

Ilustración de Pi Piquer dando vida a una de las escenas de la performance Brossy. Ilustración: @pipiquer.

Programació

Temporada 2021-22

10.12 . 20:00 h
Opera
Les Voix
Sala Principal

18.12 . 20:00 h
Teatre
A VUELTAS CON LORCA
Sala Principal

19.12 . 19:00 h
Teatre
SERENDIPITAT o el desbaratament dels poetes
Sala Principal

29.12 . 20:00 h
Teatre
Els ocells
Sala Principal

30.12 . 20:00 h
Teatre
Bernat
Sala Principal

02.01.22 . 20:00 h
Concert
Maria del Mar Bonet amb Borja Penalba. Concert de Nadal
Sala Principal

03.01.22 . 20:00 h
Ballet
El Llac dels Cignes. Ballet de Moscou
Sala Principal

08.01.22 . 18:00 h
Teatre Familiar
Laika
Sala Principal

Teatre Principal Inca

Més informació i venda d'entrades
teatreprincipalinca.com
Taquilles del Teatre · 971 963 777

"Faraón. Rey de Egipto" y "Pixar. Construyendo personajes", exposiciones que presenta Caixa Forum. Fotos: Caixa Forum y Pixar.

De los faraones a *Toy Story*: un viaje de la antigüedad a lo contemporáneo

CaixaForum ofrece una programación disruptiva que recupera la ilusión y estimula la reflexión

M. G. Palma

¿Quiénes somos y cómo nos relacionamos con el mundo que nos rodea? Esta pregunta atraviesa la temporada 2021-2022 en CaixaForum, que combina la cultura con la divulgación científica, todas propuestas artísticas que se pueden visitar incluso los domingos y festivos entre las 10:00 y las 20:00.

La muestra "Pixar. Construyendo personajes" es un viaje al laboratorio de ideas del estudio de animación que está vigente hasta el 9 de enero. Por su parte, la exposición "Faraón. Rey de Egipto" va del 11 de febrero al 12 de junio con objetos e imágenes del British Museum.

Factoría de fantasías

La concepción de un mundo mágico expresa "Pixar. Construyendo personajes", una serie de dibujos –*storyboards,* borradores- que detalla cómo se delinean los protagonistas de filmes como *Monstruos SA* y *Toy story*. Testimonios audiovisuales de los dibujantes desvelan los entresijos que hay detrás de cada proyecto.

Egipto: el imperio que fascina

Desde grandes bustos hasta relieves de piedra bellamente tallada, "Faraón. Rey de Egipto" se compone de cerca de 140 piezas. Explora el simbolismo y la ideología de la realeza egipcia y pretende descubrir el mundo que se escondía tras estos faraones que gobernaban en el valle del Nilo.

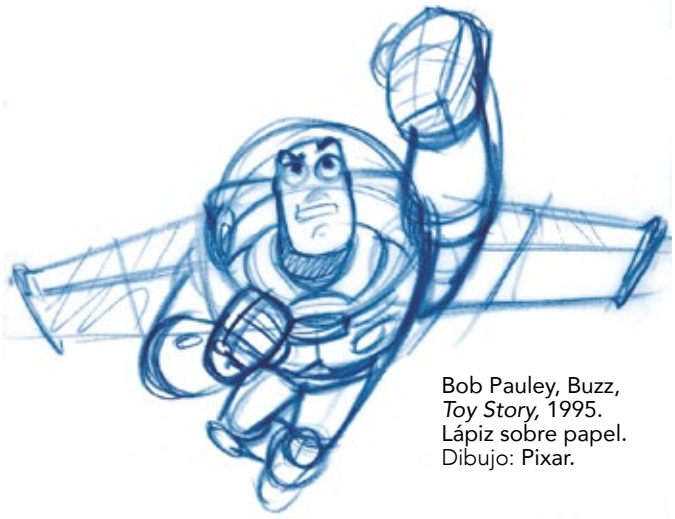
La temporada también ofrece una muestra más. "Apollo 11. La llegada del hombre a la Luna" rememora una de las gestas más importantes de la historia de la humanidad. Tendrá lugar del 6 de julio hasta el 16 de octubre de 2022.

From ancient Egypt to *Toy Story:* a journey from antiquity to modernity

CaixaForum offers disruptive programming that recovers illusion and stimulates reflection

Who are we and how do we relate to the world around us? This question runs through the 2021-2022 season at CaixaForum, which combines culture with scientific dissemination, all artistic proposals that can be visited even on Sundays and holidays between 10am and 8pm.

The exhibition "Pixar. Constructing Characters" is a trip to the animation studio's ideas laboratory that runs until January 9. For its part, the exhibition "Pharaoh. King of Egypt" runs from February 11 to June 12 with objects and images from the British Museum.



Bob Pauley, Buzz, *Toy Story,* 1995. Lápiz sobre papel. Dibujo: Pixar.

Fantasy factory
The conception of a magical world expresses "Pixar. Constructing characters", a series of drawings –storyboards, drafts- that details how the protagonists of films such as Monsters SA and Toy story are delineated. Audiovisual testimonies of the cartoonists reveal the ins and outs behind each project.

Egypt: the empire that fascinates
From large busts to beautifully carved stone reliefs, "Pharaoh. King of Egypt" is made up of about 140 pieces. Explore the symbolism and ideology of Egyptian royalty and set out to discover the world behind these pharaohs who ruled the Nile Valley.

The season also offers one more sample. "Apollo 11. The arrival of man on the Moon" recalls one of the most important feats in the history of mankind. It will take place from July 6 to October 16.

Vom alten Ägypten zu *Toy Story:* das Altertum und die Moderne auf einer faszinierenden Reise

CaixaForum bietet ein ungewöhnliches Programm, das Begeisterung weckt und zum Nachdenken anregt

Wer sind wir und wie treten wir mit der Welt um uns herum in Beziehung? Diese Frage zieht sich wie ein roter Faden durch die Saison 2021 - 2022 im CaixaForum, die die Kultur mit der Verbreitung der Wissenschaft verknüpft. Alle künstlerischen Angebote können täglich, auch an Sonn- und Feiertagen, zwischen 10 und 20 Uhr besucht werden.

Die Ausstellung „Pixar. Charaktere entwickeln" ist eine Reise ins Ideenlabor des Animationsstudios, die bis zum 9. Januar geöffnet ist. Die Ausstellung „Pharao. König Ägyptens" geht vom 11. Februar bis zum 12. Juni mit Objekten und Bildern des British Museum.

Fantasiefabriken
Die Vorstellung von einer magischen Welt drückt „Pixar. Charaktere entwickeln" aus. Eine Reihe von Zeichnungen – *Storyboards,* Entwürfe – zeigen detailliert auf, wie die Hauptfiguren von Filmen wie Die *Monster AG* und *Toy Story*. Audiovisuelle Zeugnisse der Zeichner zeigen die Arbeit hinter den Kulissen der einzelnen Projekte.

Ägypten: das faszinierende Imperium
Von großen Büsten bis hin zu wunderschön gemeißelten Steinreliefs besteht „Pharao. König von Ägypten" aus etwa 140 Exponaten. Sie erforscht die Symbolik und Ideologie des ägyptischen Königshauses und versucht, die Welt hinter den Pharaonen, die das Niltal beherrschten, aufzudecken.

Die Saison bietet noch eine weitere Ausstellung. „Apollo 11. Die Landung des Menschen auf dem Mond" erinnert an eine der wichtigsten Leistungen in der Geschichte der Menschheit. Sie findet vom 6. Juli bis zum 16. Oktober statt.

CaixaForum

Fundació "la Caixa"

Frederic Pinya, propietario de Pelaires. Foto: J.E.I.

Óscar Florit, propietario de L21. Foto: J.E.I.

Mallorca, mercado del @rte al alza

J. E. Iglesias. Palma

El mercado del arte fluye con alegría en Mallorca. Las galerías y los coleccionistas han resurgido de los confinamientos con fuerza. Unas se expanden y otras aterrizan por primera vez. Y la cosa no acaba aquí: se esperan nuevas aperturas de espacios expositivos, a la vez que transitan el mundo online como peces en el agua, en una relación físico-virtual perfectamente compatible... y altamente rentable.

Aunque nadie quiere poner cifras al volumen económico que genera el mercado del arte en Balears, una breve exploración de Mallorca Caprice lo podría situar alrededor de los 60-80 millones de euros, con posiciones muy dispares entre los numerosos operadores de un mercado totalmente globalizado.

Mallorca Caprice ha querido recrear la eclosión artística de las islas hablando con cuatro sólidos galeristas. Todos inciden en el marchamo de Balears como tierra de promisión a nivel internacional: seguridad, infraestructuras, situación estratégica, comunicaciones, dimensión humana, clima, etc. Aspectos que han multiplicado su valor tras la expansión de la COVID.

"Además de esos tópicos, que siguen presentes, está la facilidad de abrir negocios aquí y el desarrollo urbanístico. El turismo residencial tiene un poder adquisitivo por encima de la media, lo que se traduce en expansión urbanística -explica **Frederic Pinya,** propietario en segunda generación de la emblemática y decana galería Pelaires y presidente de Art Palma-. Hay que contar también con que el mundo ha experimentado un cambio destacable: el dinero ha pasado de unas manos a otras, dinero nuevo, y es gente que aterriza en Mallorca".

Por su parte, **Gerhardt Braun**, uno de los más expansivos operadores de espacios artísticos de Balears, ejemplifica: "Balears es el Miami de Europa. No hay otro sitio así en el mundo. Y con la COVID la gente sabe que puede vivir aquí y tener la empresa en Estocolmo. Hay quienes tienen varias casas, una aquí, otra en Zurich, en Hamburgo, etc., y a veces compran aquí para todas ellas".

"Hay mucho europeo con segundas residencias en Mallorca -remata Pinya- que busca agrandar esa colección, pero, en paralelo, está el de primera residencia, que tiene su colección importante y compra aquí, de la que vivimos muchos".

Óscar Florit, galerista de la L21, una de las más activas de la isla, apunta: "Si ahora estamos viviendo momentos importantes, creo que en el contexto galerístico vendrán mejores. Se dan las condiciones idóneas para que coleccionistas internacionales vengan a visitar tu proyecto".

María Baró, fundadora de la conocida Galería Baró, con sede también en

Noah Becker, artista, con el galerista Gerhardt Braun. Foto: Gaby Bianco.

Sara G. Arjona, directora de la galería Baró. María Baró, fundadora, y Enno Scholma, cofundador. Fotos: Pep Caparrós y G.B.

Sao Paulo y Lisboa, incorpora al relato insular "la tradición artística de Mallorca y la vida contemplativa de las segundas residencias y los turistas, algo magnífico para las galerías que aportamos oferta cultural a sus estancias". Según la galerista, Mallorca es "un punto estratégico que conecta Europa con Latinoamérica", una de las razones de su apertura en la isla al ser una galería nacida en Brasil.

Surfeando el gran mercado global

Florit es un experimentado operador online: "Estoy continuamente buscando artistas nuevos con los que trabajar, por internet y diversas plataformas. Al final hemos generado una especie de nicho donde hay artistas jóvenes que nos escriben. Vendemos mucho en EEUU y Asia, además de Europa, a través de varios canales, redes sociales, web, experiencia en ferias y otros".

"Hoy es el artista el que tiene el poder -sentencia el propietario de la L21- cuando antes lo tenían los coleccionistas. No digo que lo hayan perdido, pero ya no es igual. Aunque no hablo de todos los artistas, eso sucede porque hoy hay mucha más demanda que oferta y ellos deciden a quién y cuándo. Pero somos un país que eso no lo entiende todavía. El coleccionista cree que tiene el poder de cuándo y cómo compro, pero ya no es así, cosa que se agradece porque es el artista el que tiene que ser el importante de esta historia. Son los artistas los que se benefician de esta eclosión. Trabajo con artistas muy jóvenes que pasan de cero a cien en un año y ellos manejan los hilos, deciden con quién trabajan, a quién venden y a quién no. Vivimos un cambio de rol en la escena artística".

Para Pinya, "el mercado del arte en la globalización tiene posibilidades infinitas, aunque hay que tener mucha materia prima para ir refrescando. ¿Cómo lo haces con artistas que no quieren quemarse, que además trabajan con otras galerías que también están en Artsy [un *marketplace* del arte]. Es complejo. Hay que medir mucho para no saturar el mercado. Hay artistas muy jóvenes que ya tienen lista de espera. Y si te metes en el mercado asiático, en una mañana puedes vender cien piezas. No tenemos una dimensión física, del cuadro, el transportista, el observador que viene... Un porcentaje muy elevado compra online".

"Es muy difícil establecer un marco geográfico -continúa el galerista de Pelaires-. Hace meses hicimos operaciones en Perú, Nueva York, Hong Kong y Filadelfia. Es brutal. Aun así -reflexiona- soy un defensor del enfrentamiento físico. No tiene nada que ver que te enseñen una foto de una obra desde todos los prismas a llegar aquí, a la galería, ver la obra y decir Uau, algo se te ha movido dentro".

Por su parte, Braun no es "fan de internet". Quiere ver la obra. "Estamos en la milla de oro de Palma -como a veces decís los periodistas- y la gente viene a las galerías. Internet no tiene el mismo *feeling* como cuando una pareja entra, se acerca a un cuadro, lo miran varias veces y se enamoran de él. El arte necesita emoción y cultura. Puedo mirar por internet, pero nunca cogeré una obra si no la veo".

Sara Arjona, directora de Baró, afirma que "el mercado online aporta grandes ventajas a la hora de enlazar vínculos internacionales. Igualmente, la galería necesita un espacio físico donde albergar las obras. Podemos facilitar los medios y las herramientas de promoción, pero la experiencia de 'vivir' una obra de arte nunca se podrá cambiar". Desde el primer momento Baró ha apostado por lo contemporáneo, apoyando nuevos medios como el arte NFT [obra digital certificada]. Para esta sala, las ventas online también "son habituales".

¿Arte o decoración?

La presencia de obras de arte entre objetos decorativos de diseño, o viceversa, es cada vez mayor. Un viejo debate que levanta discrepancias. Gerhardt Braun, cuyas galerías combinan ambos conceptos, es concluyente: "Lo que para unos es arte para otros no. Lo que yo digo es que el arte es bueno si llena un espacio grande, si no, el espacio se come a la obra". Por su parte, Florit remacha: "No hablar de decoración sería naíf, sería una tontería porque al final las piezas deben convivir en el espacio con las personas, por tanto deben tener cierta estética agradable. No se puede obviar esto". Enno Scholma, cofundador de la Baró, discrepa: "El objetivo de la decoración es meramente estético y el arte nos eleva a otra dimensión, es más sutil. El arte no solo procura la parte estética sino también existencial, de conexión con lo espiritual". Y Frederic Pinya cierra en la misma línea: "El arte te produce un sentimiento, a lo otro se responde con un "me gusta". La gente dice que es pop-art, pero no creo que tenga nada que ver con eso. Hay que separar el arte de la decoración. La gran labor de un galerista es conseguir que casen el buen arte y el mercado".

Mallorca, art market on the rise

The art market flows with joy in Mallorca. Galleries and collectors have risen from lockdowns reinforced. Some expand and others land for the first time. And it does not end here: new openings of exhibition spaces are expected, while they travel the active online world comfortably, in a perfectly compatible physical-virtual relationship... and highly profitable.

Although no one wants to put figures on the economic volume generated by the art market in the Balearic Islands -not even the Treasury, the State or the autonomous region, whose sources consulted state that they do not even know an approximate data- a brief exploration of Mallorca Caprice could place it around the 60-80 million euros, with very different positions among the numerous operators in a totally globalized market.

Mallorca Caprice wanted to recreate the artistic emergence of the islands by talking to four solid gallery owners. They all influence the brand of the Balearic Islands as a land of promise at an international level: security, infrastructures, strategic location, communications, human dimension, climate, etc. Aspects that have multiplied their value after the expansion of COVID.

"In addition to these clichés, which are still present, there is the ease of opening businesses here and urban development. Residential tourism has a purchasing power above the average, which translates into urban expansion -explains **Frederic Pinya,** second-generation owner of the emblematic and senior Pelaires gallery and president of Art Palma-. We must also count on the fact that the world has undergone a remarkable change: money has passed from one hand to another, new money, and these are people who land in Mallorca".

For his part, **Gerhardt Braun,** one of the most expansive operators of artistic spaces in the Balearic Islands, exemplifies: "The Balearic Islands are the Miami of Europe. There is no other place like this in the world. And with COVID, people know that they can live here and have the company in Stockholm. There are those who have several houses, one here, one in Zurich, Hamburg, etc., and sometimes they buy here for all of them".

"There is a lot of Europeans with second residences in Mallorca -Pinya adds- who seek to enlarge that collection, but, in parallel, there is the first residence, which has its important collection and purchases here, from which many of us live".

Óscar Florit, gallery owner of L21, one of the most active on the island, points out: "If we are now experiencing important moments, I think that in the gallery context better ones will come. The ideal conditions exist for international collectors to come to visit your project".

María Baró, founder of the well-known Baró Gallery, also based in Sao Paulo and Lisbon, incorporates into the island story "the artistic tradition of Mallorca and the contemplative life of second homes and tourists, something magnificent for the galleries that provide cultural offer to their stays". According to the gallery owner, Mallorca is "a strategic point that connects Europe with Latin America", one of the reasons for its opening on the island as it is a gallery born in Brazil.

Surfing the great global market

Florit is an experienced online operator: "I am continually looking for new artists to work with, online and on various platforms. In the end we have created a kind of niche where there are young artists who write to us. We sell a lot in the US and Asia, as well as Europe, through various channels, social networks, the web, experience at trade shows and others".

"Today it is the artist who has the power", says the owner of the L21, "when collectors had it before. I'm not saying they lost it, but it's not the same anymore. Although I am not talking about all artists, that happens because today there is much more demand than supply and they decide who and when. But we are a country that does not understand that yet. The collector believes that he has the power of when and how to buy, but this is no longer the case, which is appreciated because it is the artist who has to be the important one in this story. It is the artist who benefit from this emergence. I work with very young artists who go from zero to one hundred in a year and they pull the strings, decide who they work with, who they sell to and who they don't. We are experiencing a role change in the art scene".

For Pinya, "the art market in globalization has infinite possibilities, although you have to have a lot of raw material to keep refreshing. How do you do it with artists who don't want to get burned, who also work with other galleries that are also on Artsy? [an art marketplace]. It is complex. You have to measure a lot to avoid saturating the market. There are very young artists who already have a waiting list. And if you go into the Asian market, you can sell a hundred pieces in one morning. We do not have a physical dimension, the box, the carrier, the observer who comes... A very high percentage buys online".

"It is very difficult to establish a geographical framework", continues the Pelaires gallery owner. Months ago we did operations in Peru, New York, Hong Kong and Philadelphia. It is brutal. Even

Espacio de
la galería Baró.
Foto: Pep Caparrós

Art or decoration?

The presence of art works among decorative design objects, or vice versa, is increasing. An old debate that raises discrepancies. Gerhardt Braun, whose galleries combine both concepts, is conclusive: "What for some is art for others is not. What I am saying is that art is good if it fills a large space, if not, the space eats up the work". On his part, Florit emphasizes: "Not talking about decoration would be naive, it would be silly because in the end the pieces must coexist in the space with the people, therefore they must have a certain pleasant aesthetic. This cannot be ignored". María Baró disagrees: "The objective of decoration is merely aesthetic and art elevates us to another dimension, it is more subtle. Art not only seeks the aesthetic but also the existential part, of connection with the spiritual". And Frederic Pinya closes along the same lines: "Art produces a feeling for you, the other is answered with a "I like it". People say it's pop-art, but I don't think it has anything to do with it. You have to separate art from decoration. The great job of a gallery owner is to make good art and the market marry".

so -he reflects- I am a defender of physical confrontation. It has nothing to do with being shown a photo of a work from all perspectives to get here, to the gallery, see the work and say Wow, something has moved inside you".

For his part, Braun is not an "internet fan". He wants to see the artwork. "We are on the golden mile of Palma -as journalists sometimes say- and people come to the galleries. The Internet does not have the same feeling as when a couple enters, approaches a painting, looks at it several times and falls in love with it. Art needs emotion and culture. I can look online, but I will never pick up a work if I don't see it".

Baró affirms that "the online market brings great advantages when it comes to linking international links. Likewise, the gallery needs a physical space to house the works. We can provide the means and tools of promotion, but the experience of 'living' a work of art can never be changed". From the first moment, Baró has opted for the contemporary, supporting new media such as NFT art [a certified digital work]. For this room, online sales are also "common".

Mallorca, Kunstmarkt im Aufwind

Der Kunstmarkt auf Mallorca ist im Fluss. Die Galerien und die Sammler sind mit Nachdruck aus dem Lockdown aufgetaucht. Einige expandieren und anderen öffnen zum ersten Mal. Und das ist nicht alles: Die Eröffnung neuer Ausstellungsräume wird erwartet, während man sich gleichzeitig wie Fische im Wasser durch die aktive Online-Welt bewegt. Eine physisch-virtuelle Beziehung, die perfekt kompatibel ist ... und auch äußerst rentabel.

Auch wenn niemand das wirtschaftliche Volumen beziffern möchte, die der Kunstmarkt auf den Balearen erzielt, - auch nicht die stattlichen oder regionalen Finanzbehörden, deren Quellen behaupten, noch nicht einmal eine ungefähre Summe zu kennen – so könnte man auf der Basis einer kurzen Untersuchung von Mallorca Caprice von 60-80 Millionen Euro ausgehen, wobei die Positionen der zahlreichen Akteure auf einem vollständig globalisierten Markt sehr unterschiedlich sind.

Mallorca Caprice wollte den künstlerischen Aufschwung der Inseln nachzeichnen und sprach mit vier etablierten Galeristen. Sie alle betonten den Ruf der Balearen als vielversprechendes Gebiet auf internationaler Ebene: Sicherheit, Infrastruktur, strategische Lage, Verkehrsverbindungen, menschliche Komponente, Klima, usw. Diese Aspekte haben ihren Wert mit der Ausbreitung der COVID-Pandemie noch multipliziert.

„Abgesehen von diesen Aspekten, die noch immer aktuell sind, gibt es auch noch die Einfachheit, hier ein Unternehmen zu gründen, und die städtebauliche Entwicklung. Der Residenztourismus verfügt eine überdurchschnittliche Kaufkraft, was sich in einer Ausdehnung der Stadt niederschlägt", erklärt **Frederic Pinya,** Inhaber in zweiter Generation der emblematischen und alteingesessenen Galerie Pelaires und Präsident von Art Palma. „Man muss auch berücksichtigen, dass die Welt einen wichtigen Wandel vollzogen hat: Das Geld hat den Besitzer gewechselt. Es ist neues Kapital und es handelt sich um Menschen, die sich auf Mallorca niederlassen."

Gerhardt Braun, einer der bedeutendsten Betreiber von Galerien auf den Balearen, verdeutlicht: „Die Balearen sind das Miami Europas. Es gibt keinen vergleichbaren Ort auf der Welt. Und seit COVID wissen die Menschen, dass sie hier leben

Un rincón de la L21. Foto: L21 Gallery.

und ihr Geschäft in Stockholm betreiben können. Manche Leute haben mehrere Häuser, eines hier, eines in Zürich, eines in Hamburg usw., und manchmal kaufen sie hier für alle Häuser."

„Es gibt viele Europäer mit Zweitwohnsitz auf Mallorca", betont Pinya. „Diese wollen ihre Sammlung erweitern, aber parallel gibt es auch den, der hier seinen Hauptwohnsitz hat, über eine wichtige Sammlung verfügt und hier kauft. Viele von uns leben davon."

Óscar Florit, Inhaber der Galerie L21, einer der führenden Galerien auf der Insel, betont: „Wenn wir jetzt schon wichtige Zeiten erleben, dann glaube ich, dass in Bezug auf die Galerien noch bessere Zeiten kommen werden. Die Bedingungen sind ideal dafür internationale Kunstliebhaber zum Besuch der Ausstellungen zu motivieren."

María Baró, Gründerin der bekannten Galería Baró, die auch in Sao Paulo und Lissabon ansässig ist, fügt der Geschichte der Insel „die künstlerische Tradition Mallorcas und das ruhige Leben der Menschen mit Zweitwohnsitz und Touristen hinzu, was für die Galerien großartig ist, da wir deren Aufenthalt mit unseren kulturellen Angeboten bereichern." Laut der Galeristin ist Mallorca „ein Knotenpunkt, der Europa mit Lateinamerika verbindet", das war einer der Gründe, auf der Insel eine Galerie zu eröffnen, die ursprünglich in Brasilien entstanden ist.

Surfen auf dem großen globalen markt

Florit ist ein erfahrener Online-Betreiber: „Ich bin ständig auf der Suche nach neuen Künstlern, mit denen ich im Internet und auf verschiedenen Plattformen zusammenarbeiten kann. Am Ende haben wir eine Art Nische geschaffen, auf der es viele junge Künstler gibt, die uns schreiben. Wir verkaufen viel in den USA und Asien, aber auch in Europa über verschiedene Kanäle wie z.B. Soziale Medien, Websites, Erfahrungen auf Messen unter anderem."

„Heute ist es der Künstler, der die Macht hat", erklärt der Inhaber von L21, „während sie früher die Sammler sie hatten. Ich will damit nicht sagen, dass sie verloren hätten, aber es nicht mehr wie früher. Auch wenn ich nicht über alle Künstler spreche, so geschieht dies, weil es heute mehr Nachfrage als Angebot gibt und sie entscheiden an wen und wann. Allerdings sind wir ein Land, das das noch nicht verstanden hat. Der Sammler glaubt, dass er die Macht hat, zu entscheiden, was und wann er kauft, aber so ist es nicht mehr. Das ist auch gut so, denn es ist der Künstler, der die wichtigste Person in dieser Geschichte sein sollte. Es sind die Künstler, die von dieser Entwicklung profitieren. Ich arbeite mit sehr jungen Künstlern, die innerhalb eines Jahres von Null auf Hundert aufsteigen, und sie haben die Fäden in der Hand. Sie entscheiden, an wen sie verkaufen und an wen nicht. Wir erleben einen Rollentausch in der künstlerischen Szene."

Für Pinya „bietet der Kunstmarkt in der Globalisierung unendlich viele Möglichkeiten, obwohl man eine Menge Rohmaterial haben muss, um sich immer wieder neu zu erfinden. Wie macht man das mit Künstlern, die nicht ausbrennen wollen, die auch mit anderen Galerien zusammenarbeiten, die ebenfalls auf Artsy [einem Kunstmarktplatz] vertreten sind. Es ist komplex. Man muss sehr maßvoll vorgehen, um den Markt nicht zu übersättigen. Es gibt sehr junge Künstler, die bereits eine Warteliste haben. Und wenn man auf den asiatischen Markt geht, kann man an einem Morgen hundert Stück verkaufen. Wir haben keine physische Größe des Bildes, des Transporters, des kommenden Betrachters.. Ein sehr hoher Prozentsatz kauft online."

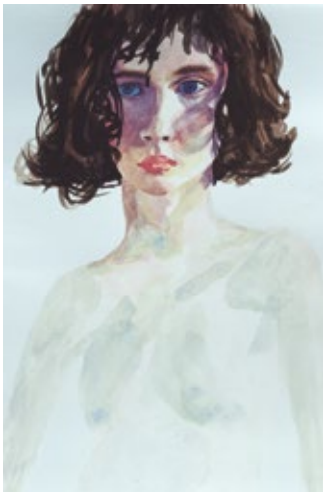
„Es ist schwierig, einen geografischen Rahmen festzulegen", fährt der Galerist des Pelaires fort, „Vor Monaten haben wir Transaktionen in Peru, New York, Hongkong und Philadelphia. Das ist brutal. Und dennoch", meint er nachdenklich, „bin ich ein Verfechter der persönlichen Begegnung. Es ist nicht dasselbe, Fotos eines Werkes aus allen Blickwinkeln zu betrachten und hier in der Galerie das Kunstwerk zu sehen und zu sagen: ‚Wow, das hat etwas in dir ausgelöst'."

Braun ist kein „Fan des Internets". Er will das Werk sehen. „Wir befinden uns auf der goldenen Meile Palmas, wie die Journalisten manchmal sagen, und die Leute kommen in die Galerien. Das Internet verbreitet nicht das gleiche Feeling, wie ein Paar, das eintritt, das Werk mehrmals betrachtet und sich darin verliebt. Die Kunst braucht Emotion und Kultur. Ich kann im Internet ein Bild ansehen, würde aber niemals ein Bild erstehen, das ich nicht persönlich gesehen habe."

Baré bestätigt, dass „der Online-Markt große Vorteile bietet, wenn es darum geht, internationale Kontakte zu knüpfen. Trotzdem benötigt eine Kunstgalerie einen realen Raum, an dem die Kunstwerke aufbewahrt werden. Wir können die Mittel und Werkzeuge für die Öffentlichkeitsarbeit bereitstellen, aber die Erfahrung, ein Kunstwerk zu "erleben", kann sich nie ändern. Vom ersten Augenblick an setzte Baré auf die zeitgenössische Kunst, unterstützte neue Medien, wie z.B NFT (Non-Fungible Token, ein zertifiziertes digitales Werk). Für diese Galerie ist der Online-Verkauf ebenfalls „an der Tagesordnung".

Kunst oder dekoration?

Die Anwesenheit von Kunstwerken zwischen dekorativen Designobjekten, oder umgekehrt, nimmt immer mehr zu. Eine alte Diskussion führt immer noch zu Meinungsverschiedenheiten. Gerhardt Braun, dessen Galerien beide Konzepte verbinden, ist sicher: „Was für den einen Kunst ist, ist es für den anderen nicht. Ich behaupte, dass die Kunst gelungen ist, wenn sie einen großen Raum ausfüllt, wenn nicht, erdrückt der Raum das Werk." Florit seinerseits ergänzt: „Nicht über Dekoration zu sprechen, wäre naiv. Es wäre eine Dummheit, denn schlussendlich sollen die Werke im Raum mit den Menschen zusammenleben, daher müssen sie eine gewisse angenehme Ästhetik haben. Das kann man nicht ignorieren." Mario Baró widerspricht: „Die Funktion der Dekoration ist ausschließlich ästhetischer Natur und die Kunst versetzt uns in eine andere Dimension, sie ist subtiler. Kunst ist nicht nur ästhetisch, sondern auch existentiell, eine Verbindung mit dem Geistigen." Und Frederic Pinya schließt sich dem an: „Die Kunst erzeugt ein Gefühl, auf das andere reagiert man mit einem ‚gefällt mir'. Die Leute sagen, dass es sich um Pop-Art handelt, aber ich denke, damit hat das nichts zu tun. Man muss Kunst und Dekoration trennen. Die große Arbeit eines Galeristen besteht darin, die gute Kunst und den Markt zu verbinden."



Galería Pelaires.
Foto: Grimalt de Blanch.

Galería Pelaires

En la exposición "A l'ombra del Tomir", el artista Nicholas Woods exhibe veinte obras, entre telas y papeles. Utiliza lienzos previamente trabajados como base para una serie de imágenes luminosas realizadas al óleo, barra de óleo y pastel.

In the exhibition "A l'ombra del Tomir", the artist Nicholas Woods exhibits twenty works, including fabrics and papers. He uses previously worked canvases as the basis for a series of luminous images made in oil, oil stick, and pastel.

Auf der Ausstellung A l'ombra del Tomir zeigt Nicholas Woods zwanzig Werke, Leinwand- und Papierarbeiten. Er nutzt zuvor bearbeitete Leinwände als Basis für eine Reihe von leuchtenden Bildern in Öl, Ölkreide und Pastell.

www.pelaires.com
Can Verí, 3. Palma

Es Baluard

En "El archivo del polvo: An Ongoing Project", Elena del Rivero pone en foco el atentado que sufrieron las Torres Gemelas el 11 de septiembre de 2001. Una reflexión sobre la pérdida, la memoria colectiva y el dolor. Hasta el 30 de enero

In "El Archivo del polvo: An Ongoing Project", Elena del Rivero focuses on the attack suffered by the Twin Towers on September 11, 2001. A reflection on loss, collective memory and pain. Until January 30.

Mit „El archivo del polvo: An Ongoing Project" legt Elena del Rivero den Fokus auf das Attentat auf die Zwillingstürme am 11. September 2001. Eine Reflexion über Verlust, kollektive Erinnerung und Schmerz. Bis 30. Januar.

www.esbaluard.org
Pl. de la Porta de Santa Catalina, 10. Palma.

Obra de Elena del Rivero.
Foto: Es Baluard

Obra de Rosell Meseguer.
Foto: Fundació Pilar i Joan Miró

Fundació Pilar i Joan Miró

Los dispositivos arquitectónicos vinculados al control y a la represión son analizados por la artista Rosell Meseguer en "La disuasión. La marea y el límite" para dar forma a unas obras que hablan sobre el vacío. Hasta el 31 de diciembre de 2021.

The architectural devices linked to control and repression are analyzed by the artist Rosell Meseguer in "La disuasión. La marea y el límite "to give shape to works that talk about emptiness. Until December 31, 2021.

Architektonische Maßnahmen im Zusammenhang mit Kontrolle und Unterdrückung werden von der Künstlerin Rosell Meseguer in „La disuasión. La marea y el límite" (Abschreckung. Die Flut und die Grenze) analysiert, um Werke zu formen, die von Leere sprechen. Bis 31. Dezember 2021.

www.miromallorca.com/es
Carrer de Saridakis, 29. Palma.

MÁS ARTE

Galeria Dionís Bennàssar
La exposición colectiva "L'empremta de les formes VII" reúne obras de 50 artistas. Hasta el 31 de diciembre.

Castell de Bellver
"Ramon Llull y Bellver. La cuadratura del círculo". Hasta el 31 de diciembre.

Auditòrium Sa Màniga
Obras de arte contemporáneo de Amparo Sard, Horacio Sapere y Mariana Sarraute, entre otros. Hasta el 6 de enero.

Fundación Juan March
Esculturas y dibujos de Ángel Ferrant (1890–1961). Hasta el 16 de enero.

Can Balaguer
La exposición "Viatge i paisatge. De Llatinoamèrica a Mallorca". Hasta el 22 de enero.

Fundació Cultural Coll Bardolet
La exposición del pintor palmesano Joan Fuster Bonnin tendrá lugar del 1 de febrero al 30 de abril.

Galería Baró

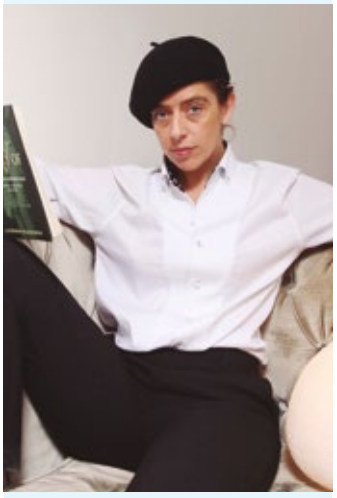
La artista multidisciplinar Rosell Messeguer y los fotógrafos Ángel Marcos y Paula Anta confluyen en la muestra colectiva de arte contemporáneo "Paisajes de Resistencia". Hasta el 12 de febrero.

The multidisciplinary artist Rosell Messeguer and the photographers Ángel Marcos and Paula Anta come together in the collective exhibition of contemporary art "Paisajes de Resistencia". Until February 12.

Die multidisziplinäre Künstlerin Rosell Messeguer und die Fotografen Ángel Marcos und Paula Anta arbeiten zusammen an der zeitgenössischen Gruppenausstellung „Paisajes de Resistencia" (Landschaften des Widerstands). Bis 12. Februar.

https://barogaleria.com
Carrer Can Sanç 13. Palma.

Galería Baró paisajes de resistencias Foto: Paula Anta



Diana Coca. Foto: Xia G. Qiang

Casal Solleric

La obra de Diana Coca vuelve a Casal Solleric. "Vuelo, luego existo" es una exposición que pretende canalizar y razonar la obra de Coca entre los años 2013 y 2019. La propuesta incluye 38 fotografías y 6 videos. Hasta el 23 de enero.

Diana Coca's work returns to Casal Solleric. "Vuelo, luego existo" is an exhibition that aims to channel and reason Coca's work between 2013 and 2019. The proposal includes 38 photographs and 6 videos. Until January 23.

Das Werk von Diana Coca kehrt ins Casal Solleric zurück. „Vuelo, luego existo"(Ich fliege, also bin ich) ist eine Ausstellung, die Cocas Arbeit zwischen 2013 und 2019 präsentieren und reflektieren soll. Die Auswahl umfasst 38 Fotografien und 6 Videos. Bis 23. Januar.

www.casalsolleric.palma.cat
Paseo del Borne. Palma.

Galería Horrach Moyà

La exposición fotográfica "Portrait As A Club Kid" del artista Carles Congost hace un recorrido por obras de su juventud. Aborda el fenómeno musical y la moda de los clubs de baile de la escena subterránea de Nueva York. Hasta el 31 de diciembre.

The photographic exhibition "Portrait As A Club Kid" by the artist Carles Congost takes a tour of works from his youth. It addresses the musical phenomenon and fashion of the dance clubs of the New York underground scene. Until december 31.

Die Fotoausstellung „Portrait As A Club Kid" des Künstlers Carles Congost beleuchtet Werke aus seiner Jugend. Er thematisiert das musikalische Phänomen und die Mode in den Dance Clubs der New Yorker Underground-Szene. Bis 31. Dezember.

www.horrachmoya.com
Plaça de la drassana 15. Palma.

Foto: Galería Horrach Moyà.

Galería L21.
Foto: Edu Carrillo.

Galería L21

Edu Carrillo enseña su explosiva creatividad en la exposición "Hide the candies inside my hat". Murales, bocetos atrapados con chinchetas, referencias visuales. Todo entra en su arte que aborda el amor, la magia y la amistad. Hasta el 5 de enero.

Edu Carrillo shows his explosive creativity in the exhibition "Hide the candies inside my hat". Murals, thumbtack sketches, visual references. Everything goes into his art that deals with love, magic and friendship. Until January 5.

Edu Carrillo zeigt seine explosive Kreativität auf seiner Ausstellung „Hide the candies inside my hat". Wandbilder, Entwürfe mit Reißzwecken, visuelle Referenzen. Alles fließt in seine Kunst ein, die Liebe, Magie und Freundschaft thematisiert. Bis 5. Januar.

www.l21gallery.com
Hermanos García Peñaranda 1ª. Palma.

MARCOS CABOTÁ, DIRECTOR DE CINE:

"La película *Regreso al futuro* hizo aficionarme al cine"

Juan Ignacio Orúe. Palma

El estudiante Marty Mcfly es amigo de un científico que inventó una máquina del tiempo con forma de coche. Un día sube y viaja a 1955, cuando sus padres se conocieron. Esta es la historia que cuenta la película *Regreso al futuro,* de Steven Spielberg. El cineasta Marcos Cabotá (Palma, 1981), nominado a los Premios Goya en dos ocasiones por *I am your father* y *Kyoko,* perdió la cuenta de las veces que vio este filme, pero recuerda el impacto de la primera vez: "*Regreso al futuro* hizo aficionarme al cine. Tenía siete años y sabía que quería hacer ese tipo de cosas. Era algo muy consciente de mi parte".

Cabotá, que recibe a *Mallorca Caprice* en una sala de Nova Producciones, donde edita *El instante,* que estrenará en 2022, adelanta que es un filme de ficción sobre el vínculo entre dos personas. "Es esa fina línea entre la amistad y el enamoramiento. Hay un instante allí entre medias. Sois amigos, pero sois más que amigos. Los dos lo sabéis, pero no se actúa como tal", explica.

Sobre la actualidad del sector en Balears, opina que "hay pocos directores y muchos entusiastas. Admiro a Toni Bestard, Agustí Villaronga y Daniel Monzón" y subraya "la calidad de los sonidistas, productores y directores de fotografía".

A lo largo de su carrera, Cabotá rodó documentales además de ficción. Parte de la producción cultural de los años 70 y 80 gravitan en su obra. La película *Star Wars* y la música de Michael Jackson las abordó desde un punto de vista original. En *I am your father,* de 2016, cuenta la historia de David Prouse, el actor que estuvo detrás de la máscara de Darth Vader en la trilogía original. En *Sonic Fantasy,* estrenada en 2021, se enfoca en Bruce Swedien, el ingeniero de sonido que grabó *Thriller,* el disco más vendido de la historia.

"Me gusta leer los créditos de los discos. Siempre se repetía el nombre de Bruce Swedien. Lo contacté y fui a rodar con

El director de *Sonic Fantasy* posa entre cámaras y luces. Foto: Pep Caparrós.

él. Me abrió la mente, la vista y el oído al trabajo que él hacía, no solo con Michael Jackson, sino también con otros artistas enormes. Ese señor cambió la forma en que escuchamos música", considera Cabotá, que se formó en Los Ángeles, en el Estudio Universal, donde se filmó *Regreso al Futuro.*

Marcos Cabotá, en el plató de Nova Producciones. Foto: Pep Caparrós.

MARCOS CABOTÁ, FILM DIRECTOR:

"It was "Back to the Future", that made me a fan of the silver screen"

Student Marty Mcfly is friends with a scientist who invented a car-shaped time machine. One day he goes in the car and travels to 1955, when his parents met. This is the story told in the movie "Back to the Future", by Steven Spielberg. The filmmaker Marcos Cabotá (Palma, 1981), nominated for the Goya Awards on two occasions, lost count of the number of times he watched this film, but remembers the impact of the first time: "It was "Back to the Future", that made me a fan of the silver screen. I was seven years old and I knew I wanted to do that kind of thing. It was something very conscious of me".

Cabotá, who receives Mallorca Caprice in a room at Nova Producciones, where he edits "The Instant", which will premiere in 2022, anticipates that it is a fictional film about the ties between two people. "It's that fine line between friendship and falling in love. There is an instant in between. You are friends, but you are more than friends. You both know it, but you don't act like one", he explains.

Regarding the current situation of the sector in the Balearic Islands, he thinks that "there are few directors and many enthusiasts. I admire Toni Bestard, Agustí Villaronga and Daniel Monzón" and underlines "the quality of the sound engineers, producers and cinematographers".

Throughout his career, Cabotá made documentaries as well as fiction. Part of the cultural production of the 70s and 80s gravitate to his work. The movie "Star Wars" and the music of Michael Jackson approached them from an original point of view. In 2016's "I am your father", he tells the story of David Prouse, the actor behind the mask of Darth Vader in the original trilogy. In "Sonic Fantasy", released in 2021, he focuses on Bruce Swedien, the sound engineer who recorded "Thriller", the best-selling album in history.

"I like to read the credits of the records. Bruce Swedien's name was always repeated. I contacted him and went to shoot with him. He opened my mind, my sight and my ear to the work that he did, not only with Michael Jackson, but also with other huge artists. That man changed the way we listen to music", considers Cabotá, who was formed in Los Angeles, at the Universal Studio, where "Back to the Future" was filmed.

MARCOS CABOTÁ, REGISSEUR :

„Der Film Zurück in die Zukunft machte mich zum Kinofan"

Der Schüler Marty McFly ist Freund eines Wissenschaftlers, der eine Zeitmaschine in Form eines Autos erfunden hat. Eines Tages steigt Marty ein und reist in das Jahr 1955, in dem sich seine Eltern kennenlernten. Das ist die Geschichte, die der Film Zurück in die Zukunft von Steven Spielberg erzählt. Der Cineast Marcos Cabotá (Palma, 1981), der zweimal für die Premios Goya nominiert war, hat vergessen, wie oft er den Film gesehen hat, aber er erinnert sich noch gut, welchen Eindruck der Film beim ersten Mal auf ihn gemacht hat: „Zurück in die Zukunft machte mich zu einem Kinofan. Ich war sieben Jahre alt und wusste, dass ich so etwas machen wollte. Das war mir sehr bewusst."

Cabotá empfängt Mallorca Caprice in einem Raum von Nova Producciones, wo er den Film El instante bearbeitet, der 2022 in die Kinos kommen soll, er sagt, dass der Spielfilm die Beziehung zwischen zwei Menschen behandelt. „Da ist dieser schmale Grad zwischen Freundschaft und Verliebtheit. Es gibt den Übergang dazwischen. Sie sind Freunde, aber auch mehr als Freunde. Beide wissen es, aber sie handeln nicht so", erklärt er.

Zur aktuellen Lage des Sektors auf den Balearen meint er, dass „es wenige Regisseure und viele Liebhaber gibt. Ich bewundere Toni Bestard, Agustí Villaronga und Daniel Monzón." Und er unterstreicht „die Qualität der Tontechniker, Produzenten und Kameraleute".

Im Laufe seiner Karriere hat Cabotá Dokumentar- und Spielfilme gedreht. Ein Teil der kulturellen Produktion der 70er und 80er Jahre fließt in sein Werk ein. Er nähert sich Star Wars und der Musik von Michael Jackson von einem ungewöhnlichen Standpunkt aus an. In I Am Your Father von 2016 erzählt er die Geschichte von David Prouse, dem Schauspieler hinter der Darth-Vader-Maske in der Original-Trilogie. In Sonic Fantasy, erschienen 2021, beschäftigt er sich mit Bruce Swedien, dem Toningenieur, der Thriller, das meistverkaufte Album der Geschichte, aufgenommen hat.

„Ich lese gern die Listen der Mitwirkenden auf den Platten. Immer wieder tauchte der Name Bruce Swedien auf. Ich nahm Kontakt zu ihm auf und habe mit ihm gedreht. Er öffnete mir den Geist, die Augen und Ohren für die Arbeit, die er nicht nur mit Michael Jackson, sondern mit vielen anderen bedeutenden Künstlern machte. Dieser Mann hat die Art, wie wir Musik hören, verändert", meint Cabotá, der seine Ausbildung in Los Angeles im Universal Studio absolvierte, wo auch Zurück in die Zukunft gedreht wurde.

Operation Mincemeat
Dir. John Madden.
Colin Firth, Matthew Macfadyen. ***Drama.***

Dos oficiales de inteligencia desatan en la II Guerra Mundial una estrategia de desinformación. El filme se basa en el libro "El hombre que nunca existió", de Ben Macintyre. **Se estrena el 5 de enero en Aficine.**

Downton Abbey: A New Era
Dir: Simon Curtis.
Imelda Staunton. ***Drama.***

Lord y Lady Grantham anuncian que volverán a contar con la grata compañía de los amantes del cine en su mansión de Yorkshire estas próximas navidades. **Se estrena el 18 de marzo en Aficine.**

Del drama a la fantasía y de la acción al terror, la cartelera de invierno en Mallorca viene cargada con un conjunto de diversas propuestas para todos los gustos. Propone filmes históricos, películas de animación con personajes adorables e inolvidables y a un nuevo Batman, clásico superhéroe de la historia del cine, sin olvidar un *thriller* que protagoniza un grupo de mujeres que busca salvar el mundo. Además, en el género comedia se destaca la interpretación de Antonio Banderas y Penélope Cruz.

Steve y la liga de los monstruos
Dir. Hamish Grieve.
Animación.

La lucha libre es un deporte global y los monstruos son atletas. El filme despliega un tono de comedia y aventura en el que Winnie quiere entrenar a un adorable monstruo indefenso. **Se estrena el 18 de febrero en Aficine.**

Red
Dir. Domee Shi.
Fantasía.

Mei Lee es una adolescente de 13 años y cuando ella se enoja se convierte en un enorme oso panda. La madre es sobreprotectora y uno de los motivos que provoca su enfado. **Se estrena el 11 de marzo en Aficine.**

Batman
Dir. Matt Reeves. Robert Pattinson, Paul Dano y Colin Farrell. ***Acción.***

El popular superhéroe, con saturados contrastes de rojo y negro, lucha contra el crimen en Ciudad Gótica frente a "El Acertijo", uno de sus archienemigos. **Se estrena el 4 de marzo en Aficine.**

La abuela
Dir. Paco Plaza.
Almudena Amor, Vera Valdez. ***Terror.***

Susana es modelo y vive en París, pero debe regresar a Madrid porque su abuela Pilar, que la crió como si fuera su madre, ha sufrido un derrame cerebral. **Se estrena el 5 de enero en Cinesa.**

Competencia oficial
Dir. G. Duprat y M. Cohn.
Antonio Banderas, Penélope Cruz, Oscar Martínez. ***Comedia.***

Un millonario contrata a una cineasta y a dos célebres actores para un filme que deje huella en la historia. La convivencia desata peleas. **Se estrena el 14 de enero en Cinesa.**

355
Dir. Simon Kinberg.
Jessica Chastain, Penélope Cruz y Lupita Nyong'o. ***Thriller.***

Un grupo de mujeres quiere recuperar un arma que está en manos de peligrosos mercenarios. Ellas son 355, un grupo talentoso que busca salvar el mundo. **Se estrena el 5 de enero en Aficine.**

Sugerimos a los lectores que confirmen la información antes de ir a las salas.

Sonido MADE IN PALMA

"Contamos con un sitio que atrae a cantantes y compositores de todo el mundo", asegura el productor sueco de Palma Music Studios Fredrik Thomander

Raúl Beltrán. Palma

Mucho se habla de los rodajes cinematográficos y de la proyección internacional que suponen para Mallorca. No tanto así de la producción de música. "Para hacer de la isla un destino musical, tienes que dar a los artistas lo que esperan cuando acuden a ciudades como Los Ángeles, Londres o Estocolmo", asegura a *Mallorca Caprice* el productor y compositor sueco afincado en Mallorca Fredrik Thomander. Así nació Palma Music Studios, construido desde cero durante 2016 junto a su socio Johan Lundgren en Son Espanyolet.

Después de cuatro años de andadura, Thomander lo tiene claro: "Hemos creado un sitio que atrae a cantantes y compositores de todo el mundo, comparable a las grandes ciudades. Y lo digo después de haber recorrido estudios durante 25 años". Lo más especial de estas instalaciones es su acústica, diseñada por el británico Nick Whitaker. Él fue el responsable de la acústica de los nuevos Abbey Road Studios.

El 95% de sus clientes son extranjeros, estrellas muy conocidas en países como Suecia, Alemania o Reino Unido. Entre ellos cantantes -Kim Wilde, Molly Sandén, Darin...-, DJs -Robin Schulz-, raperos -Zuna- así como grandes actores y actrices -Belén López, Joseph Fiennes...-, ya que muchos acuden a grabar voces para la gran pantalla. También han pasado por sus salas de grabación cantantes mallorquines como Anglada.

"El potencial está aquí. Hay mucha gente creativa, talento, buen clima y es uno de los lugares más bonitos del mundo. La clave es entender la industria musical y trabajar duro", apunta el productor, que promociona Mallorca y Palma "con cada producción". Y es que "no importa quién entre por la puerta; siempre digo: Tratemos a todos como si fueran Beyoncé, porque no sabemos si en dos meses puede ser la nueva Beyoncé o incluso un día entra por la puerta. No subestimo ningún trabajo".

"En Suecia somos conocidos por Ikea, H&M y la música pop. Si en el panorama musical de Mallorca ocurre como con Nadal en el tenis e irrumpe un éxito mundial como el de ABBA, será una revolución. Pero mi filosofía es que primero tienes que hacer tú el trabajo para después poder tener el reconocimiento", finaliza Thomander.

Sound made in Palma

"We have a site that attracts singers and songwriters from all over the world", says Swedish producer Fredrik Thomander, from Palma Music Studios

Much is said about the film shoots and the international projection they represent for Mallorca. Not so much like that of the musical production. "To make the island a musical destination, you have to give artists what they expect when they go to cities like Los Angeles, London or Stockholm", assures to Mallorca Caprice Fredrik Thomander, Swedish producer and composer based in Mallorca. This is how Palma Music Studios was born, built from scratch in 2016 together with his partner Johan Lundgren at Son Espanyolet.

After four years operating, Thomander is clear: "We have created a site that attracts singers and composers from all over the world, comparable to the big cities. And I say it after having attending studios for 25 years". The most special thing about these installations is their acoustics, designed by the British Nick Whitaker. He was responsible for the acoustics of the new Abbey Road Studios.

95% of its clients are foreigners, well-known stars in countries such as Sweden, Germany or the United Kingdom. Among them singers -Kim Wilde, Molly Sandén, Darin...-, DJs -Robin Schulz-, rappers -Zuna- as well as great actors and actresses -Belén López, Joseph Fiennes...-, since many come to record voices for the big screen. Majorcan singers such as Anglada have also passed through its recording rooms.

"The potential is here. There are many creative people, talent, good weather and it is one of the most beautiful places in the world. The key is to understand the music industry and work hard", says the producer, who promotes Mallorca and Palma "on each production". "It doesn't matter

No importa quién entre por la puerta. En dos meses puede ser la nueva Beyoncé"

"It doesn't matter who walks through the door. In two months she can be the new Beyoncé"

„Es ist nicht wichtig, wer zur Tür hereinkommt. In zwei Monaten könnte diese Person die neue Beyoncé sein"

Fredrik Thomander, en uno de los estudios de grabación de Palma Music Studios, en Son Espanyolet. Foto: Thomas Engström.

who walks through the door; I always say: Let's treat everyone as if they were Beyoncé, because we don't know if in two months she can be the new Beyoncé or even one day she walks through the door. I do not underestimate any work".

"In Sweden we are known for Ikea, H&M and pop music. If the music scene in Mallorca happens like Nadal in tennis and a worldwide success like ABBA breaks out, it will be a revolution. But my philosophy is that you have to do the work first and then you can be recognized", concludes Thomander.

Cantantes y músicos graban en las instalaciones de Palma Music Studios. Fotos: Thomas Engström y P. M. Studios.

Musik made in Palma

„Wir haben einen Ort geschaffen, der Sänger und Komponisten aus der ganzen Welt anzieht", versichert der schwedische Produzent des Palma Music Studios Fredrik Thomander

Es wird viel über die Dreharbeiten von Kinofilmen gesprochen und über die internationale Aufmerksamkeit, die sie für Mallorca bedeuten. Aber bei der Musikproduktion ist es anders. „Um Mallorca zu einem musikalischen Ziel zu machen, muss man den Künstlern das bieten, was sie erwarten, wenn sie Städte wie Los Angeles, London oder Stockholm aufsuchen", das versichert Mallorca Caprice der auf Mallorca lebende schwedische Musikproduzent und Komponist Fredrik Thomander. So entstanden aus dem Nichts 2016 die Palma Music Studios zusammen mit seinem Partner Johan Lundgren in Son Espanyolet.

Vier Jahre später steht für Thomander fest: „Wir haben einen Ort geschaffen, der Sänger und Komponisten aus der ganzen Welt anzieht, und den Vergleich zu den großen Städten nicht scheuen muss. Und das sage ich, nachdem ich 25 Jahre lang in den großen Studios gearbeitet habe." Das Besondere dieser Anlagen ist ihre Akustik, entwickelt von dem Briten Nick Whittaker. Er war verantwortlich für die Akustik der neuen Abbey Road Studios.

95% ihrer Kunden kommen aus dem Ausland, Stars, die in Ländern wie Schweden, Deutschland oder Großbritannien sehr bekannt sind. Dazu gehören Sänger und Sängerinnen, z.B. Kim Wilde, Molly Sandén, Darin..., Djs, wie Robin Schulz und Rapper, wie z.B. Zuna, aber auch bekannte Schauspieler und Schauspielerinnen, wie Belén López, Joseph Fiennes, ..., denn viele kommen, um die Sprachaufnahmen für die Leinwand aufzunehmen. Aber auch mallorquinische Sänger wie Anglada haben die Tonstudios besucht.

„Hier liegt das Potenzial. Es gibt viele kreative Menschen, viel Talent, ein gutes Klima und es ist einer der schönsten Orte der Welt. Der Schlüssel besteht darin, die Musikindustrie zu kennen und hart zu arbeiten", meint der Produzent, der „mit jeder Produktion" für Mallorca und Palma wirbt. Und es ist „nicht wichtig, wer zur Tür hereinkommt. Ich sage immer: Lasst uns jeden so behandeln, als wäre er oder sie Beyoncé, denn wir wissen nicht, ob er oder sie nicht in zwei Monaten der oder die neue Beyoncé ist. Und vielleicht kommt die wirkliche Beyoncé eines Tages durch die Tür. Ich betrachte keine Arbeit als unbedeutend."

„Schweden ist bekannt für Ikea, H&M und seine Popmusik. Wenn im musikalischen Bereich etwas eintritt wie dank Nadal im Tennis, und ein musikalischer Welterfolg - vergleichbar mit dem von ABBA – gelingt, dann wäre das eine Revolution. Aber nach meiner Philosophie muss du zuerst die Arbeit machen, bevor du die Anerkennung bekommen kannst", sagt Thomander am Schluss.

José Miguel Vera
Coordinador de Musicales, SER Baleares
Musicals coordinator, SER Baleares
Musikkoordinator, SER Baleares

Nueva normalidad, nuevas músicas

La música ha sido siempre una suerte de Bálsamo de Fierabrás, que todo lo cura y con el que los malos tragos se pasan mejor, pero en estos tiempos se antoja como un bien de primera necesidad.

Los artistas han captado el mensaje y desde el primer momento ofrecieron su arte a través de las RRSS. Tras el shock inicial, la industria ya recupera las grandes giras cara al 2022. La producción discográfica nos tiene preparada una buena ración del Bálsamo.

New normality, new music

Music has always been a kind of Friar's Balsam, which heals everything and with which hard times are better, but in these times it seems like first necessity good.

The artists have gotten the message and from the first moment they offered their art through the RRSS. After the initial shock, the industry is already recovering the great tours for 2022. The record production has prepared a good portion of the Balsam for us.

Neue Normalität, neue Musik

Die Musik war schon immer eine Art Balsam de Fierabrás, ein Allheilmittel, mit dem sich schlechte Zeiten besser überstehen lassen, aber in diesen Zeiten ist Musik absolut notwendig.

Die Künstler hatten die Nachricht verstanden und boten vom ersten Moment ihre Kunst über die sozialen Netzwerke an. Nach einem ersten Schock plant die Industrie wieder große Touren für das Jahr 2022. Die Musikproduktion hält eine große Portion Balsam für uns bereit.

BASTILLE
"Give me the future"

Es un tributo a la humanidad en una era tecnológica y refleja la extrañeza de vivir en unos tiempos que parecen de ciencia ficción. Fecha de salida: 4 de febrero.

"Give me the future" is a tribute to humanity in a technological age and reflects the strangeness of living in times that seem like science fiction. Release date: February 4.

‚Give me the future' ist eine Hommage an die Menschheit in einem technologischen Zeitalter und spiegelt die Fremdartigkeit des Lebens in Zeiten wider, die wie Science-Fiction anmuten. Erscheinungsdatum: 4. Februar.

CRAIG DAVID
"Born to do it"

22 no son nada, son los años durante los cuales Craig David ha lanzado 7 discos, el primero de los cuales llevaba el premonitorio título de: "Born to do it". Salida el 13 de mayo.

22 are nothing, they are the years during which Craig David has released 7 albums, the first of which bore the foreboding title of: "Born to do it". Release on May 13.

22 sind nichts, das sind die Jahre, in denen Craig Davis 7 Alben herausgebrachte, das erste unter dem verheißungsvollen Namen „Born to do it". Erscheint am 13. Mai.

"Tras el shock inicial, la industria ya recupera las grandes giras cara al 2022"

"After the initial shock, the industry is already recovering the great tours for 2022"

"Nach einem ersten Schock plant die Industrie wieder große Touren für das Jahr 2022"

SWEDISH HOUSE MAFIA
"Paradise again"

Un álbum que trae de vuelta a Swedish House Mafia y no vuelven solos -Ty Dolla $ign, 070 Shake, The Weeknd…-. Atraerá al público a las pistas de baile desde el 15 de abril.

An album that brings back the Swedish House Mafia and they don't come back alone -Ty Dolla $ign, 070 Shake, The Weeknd…-. It will bring the public to the dance floors from April 15.

Ein Album bringt uns Swedish House Mafia zurück und sie kommt nicht allein - Ty Dolla $ign, 070 Shake, The Weeknd…-. Das Album lockt ab dem 15. April das Publikum auf die Tanzflächen.

LOS PLANETAS
"Las canciones del agua"

Editado en su propio sello, El ejército rojo, el grupo ofrece "Las canciones del agua" en tres versiones con dibujos y diseño del artista Javier Aramburu. Salida el 21 de enero.

Released on its own label, El Ejército Rojo, the group offers "Las canciones del agua" in three versions with drawings and designs by the artist Javier Aramburu. Release on January 21.

Auf ihrem eigenen Label ‚El ejército rojo' aufgenommen bietet die Gruppe Los Planetas das Album „Las canciones del agua" in drei Versionen an, mit Zeichnungen und Design des Künstlers Javier Aramburu. Erscheint am 21. Januar.

SOFT CELL
"Happiness not included"

Quinto álbum de estudio de Soft Cell, el primero en dos décadas, del dúo de synth-pop británico. Una colección de 12 nuevas canciones que se lanzará el próximo 25 de febrero.

Soft Cell's fifth studio album, the first in two decades, by the British synth-pop duo. A collection of 12 new songs that will be released on February 25.

Das fünfte Studioalbum von Soft Cell, dem ersten seit zwei Jahrzehnten des britischen Synthie-Pop-Duos. Eine Auswahl an zwölf neuen Liedern, die am 25. Februar herauskommen soll.

TEARS FOR FEARS
"The tipping point"

Séptimo álbum y primero en casi 18 años -desde Everybody Loves a Happy Ending- de Tears For Fears, el dúo británico formado por Roland Orzabal y Curt Smith. Salida el 25 de febrero.

Seventh album and first in almost 18 years -from "Everybody Loves a Happy Ending"- by Tears For Fears, the British duo of Roland Orzabal and Curt Smith. Release on February 25.

Das siebte Album und das erste fast 18 Jahre nach Everybody loves a Happy Ending von Tears For Fears, dem britischen Duo bestehend aus Roland Orzabal und Curt Smith. Erscheint am 25. Februar.

BIEL AMER, DIRECTOR DEL TEATRE PRINCIPAL D´INCA

“El teatro tiene una parte social importante”

J. I. O. Palma

La reapertura del centenario Teatre Principal d'Inca proyecta a la ciudad un nuevo espacio cultural en Mallorca en 2022.

La programación, amplia y variada, despliega un abanico de propuestas que va desde el cine, el teatro y la danza hasta la música clásica y las obras infantiles, entre otras artes escénicas, con el objetivo de seducir y estimular la curiosidad del público.

“La cultura en general y el teatro, como forma de expresión cultural, tiene una parte social importante. Conjugar las diferentes maneras de entender la cultura, en cierto modo, de entender la vida, es un reto importante”, opina Biel Amer, director del teatro.

Periodista, gestor cultural y hombre de Inca, Amer enseña el teatro, que cumplió 107 años el 14 de noviembre pasado. Cuenta que tiene una residencia de artistas y detalla la remodelación y la ampliación de los espacios escénicos realizados con fondos FEDER (Fondo Europeo de Desarrollo Regional) más el aporte del Govern, el Consell y el Ajuntament con un costo total de alrededor de 6,5 millones de euros.

A la sala principal, con 605 butacas, se le ha sumado una más pequeña y nueva de 152 plazas con un equipamiento moderno. “Las reformas principales han sido la mejora de la luminosidad, de la sonoridad y de la calefacción”, señala.

Desde la apertura, la respuesta del público ha sido magnífica. Amer explica la estrategia que impulsa para vincular a los *inquers* con la sala centenaria. “En un antiguo hospital de Ámsterdam hicieron un centro cultural. Los primeros invitados fueron los vecinos. El objetivo era integrarlos para que sintieran que ese espacio era suyo. Nosotros hemos hecho lo mismo. La idea es agrandar los círculos, que el boca a boca sea mayor”.

Cuando se le consulta qué espectáculo quiere traer, Amer es moderado: “Hago lo que me permite el presupuesto. Tal vez intente coger un proyecto internacional cuando estemos bien instalados”.

Arriba, Biel Amer, en la sala principal del Teatre d'Inca. *Abajo,* el humorista José Corbacho inició la temporada. Fotos: Joan Sastre y Teatre Principal d'Inca.

BIEL AMER, DIRECTOR OF THE TEATRE PRINCIPAL D´INCA

"The theater has an important social role"

The reopening of the centennial Teatre Principal d'Inca projects a new cultural space to the city and Mallorca in 2022.

The wide and varied program displays a range of proposals ranging from cinema, theater and dance to classical music and children's plays, among other performing arts, with the aim of seducing and stimulating the audience's curiosity.

“Culture in general and theater, as a form of cultural expression, has an important social role. Combining the different ways of understanding culture, in a way, of understanding life, is an important challenge”, says Biel Amer, director of the theater.

Journalist, cultural manager and a man from Inca, Amer shows the theater, who turned 107 on November 14. He tells that it has an artists' residence and details the remodeling and expansion of the scenic spaces carried out with FEDER funds (European Regional Development Fund) plus the contribution of the Govern, the Consell and the City Council with a total cost of around 6,5 millions euros.

To the main hall, with 605 seats, has been added a smaller and newer of 152 seats with modern equipment. "The main reforms have been the improvement of the luminosity, the sound and the heating", he points out.

Since the opening, the response from the public has been magnificent. Amer explains the strategy that he promotes to link the inquers with the centennial room. “In an old hospital in Amsterdam they made a cultural center. The first guests were the neighbors. The goal was to integrate them so that they feel that this space was theirs. We have done the same. The idea is to enlarge the circles, that the word of mouth is greater”.

When asked which show he wants to bring, Amer is moderate: “I do what the budget allows. Maybe I will try to take on an international project when we are well settled”.

BIEL AMER, DIREKTOR
DES TEATRE PRINCIPAL D´INCA

„Das Theater hat eine wichtige soziale Funktion“

Mit der Wiedereröffnung des hundertjährigen Teatre Principal d'Inca erhält die Stadt einen neuen kulturellen Raum auf Mallorca des Jahres 2022.

Das breit gefächerte Programm bietet eine Reihe von Angeboten von Kino, Theater und Tanz bis hin zu klassischer Musik und Kindertheaterstücken sowie anderen darstellenden Künsten, mit dem Ziel, die Aufmerksamkeit des Publikums zu wecken und seine Neugierde zu fördern.

„Die Kultur im Allgemeinen und das Theater, als kulturelle Ausdrucksform, haben eine wichtige soziale Komponente. Die verschiedenen Arten, Kunst zu verstehen, und in gewissem Sinne das Leben zu verstehen, ist eine bedeutende Herausforderung“, meint Biel Amer, der Direktor des Theaters.

Journalist, Kulturspezialist und Bürger Incas zeigt Amer das Theater, das am vergangenen 14. November 107 Jahre alt geworden ist. Er berichtet, dass das Theater über ein Künstlerhaus verfügt und dass die Umgestaltung und Erweiterung der Bühnenräume mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) und einem Beitrag der Regierung, des Consell und des Ajuntament insgesamt rund 6.5 Millionen Euro gekostet haben.

Zusätzlich zu dem Hauptsaal mit 605 Sitzplätzen wurde das Theater um einen kleineren, neuen Saal mit 152 Plätzen und moderner Ausstattung erweitert. „Die wichtigsten Renovierungsarbeiten betrafen die Verbesserung der Beleuchtung, des Sounds und der Heizung", sagt er.

Seit der Eröffnung war die Resonanz des Publikums großartig. Amer erklärt die Strategie, die er anwendet, um die Bewohner Incas an den hundertjährigen Saal zu binden. „In einem ehemaligen Krankenhaus in Amsterdam hatten sie ein Kulturzentrum eingerichtet. Die ersten Gäste waren die Nachbarn. Das Ziel war es, sie so einzubeziehen, dass sie diesen Ort als den Ihren betrachten. Wir haben es genauso gemacht. Die Idee war es, den Kreis zu erweitern und die Mundpropaganda zu fördern.“

Auf die Frage, welche Werke er aufführen wolle, reagiert Amer bescheiden: „Ich mache das, was das Budget erlaubt. Vielleicht werde ich ein internationales Projekt übernehmen, wenn wir fest etabliert sind.“

JORRA I GOMORRA
Teatre de Manacor

El grupo Jorra i Gomorra presenta "Vellut i purpurina" (Bubota, 2020). El manacorí Jorra Santiago ha grabado sonido eléctrico y electrónico. En la senda de su anterior disco, es un álbum heterogéneo e iconoclasta. **4 de enero, 19:30 h.**

EL FINGIDOR
Teatre Principal de Palma

"El fingidor" es un espectáculo a partir de la vida y obra del escritor portugués Fernando Pessoa, uno de los más singulares del siglo XX. Pep Tosar recrea el mundo del autor a través de un montaje multidisciplinar. **28 y 29 de enero, 20:00 h.**

MAYUMANA
Trui Teatre

Mayumana combina en "Currents" la danza, la percusión y los efectos electrónicos y lumínicos de manera única. Está inspirado en la disputa que tuvieron los inventores Thomas Edison y Nikola Tesla. **Del 10 al 13 de febrero.**

EL GUARDAESPALDAS
Teatre Auditorium

Un agente secreto es contratado por la estrella de la canción Rachel Marron para protegerla de un fan desequilibrado. Así comienza una de las historias de amor más famosas de la historia del cine. **Del 23 al 27 de febrero, 18:00 h y 20.30 h.**

DESPUÉS
DE MEDIANOCHE.
Teatre Teatritx

Pieza teatral ambientada a principios del siglo XX cuando el espiritismo estaba muy de moda. Combina el espanto con la comedia y el horror con el humor. **12 y 26 de marzo, 20:00 h.**

EL FLAUTISTA
DE HAMELÍN
Auditòrium Sa Màniga

Pasodos Dance Company versiona la historia del flautista que libera al pueblo infestado de roedores. La gente del pueblo organiza una fiesta, pero el alcalde del pueblo decide no pagarle al músico. **12 de febrero, 18:00 h.**

Sugerimos a los lectores que confirmen la información antes de ir a las salas.

MÁS TEATRO

Teatre d'Artà
La obra "The Spirit of Winter" trata sobre una niña que queda incomunicada en la noche de Navidad. Sube a escena el 30 de diciembre a las 20:30h.

Teatre Sans
El mago Miguel Gavilán presenta "Nits de Màgia", un espectáculo en el que combina trucos y efectos visuales. Del 25 al 30 de diciembre a las 20:30h.

Teatre Xesc Forteza
La obra PORUCS de Deu Cèntims companyia teatral se presenta el 14 y 15 de enero (20:00h) y el 16 de enero (19:00h).

Teatre Principal d'Inca
"Alicia en el país de las maravillas" interpretado por CaraBdanza (Madrid) 23 de enero (18.00h).

Teatre Catalina Valls
"Alicia", de Cia. Coloradas, es una instalación plástica con teatro de sombras. Del 15 al 19 de febrero (18:00h) y el 20 de febrero (12:00h).

El escritor mallorquín José Carlos Llop, en su estudio. Foto: Lluc Queralt.

JOSÉ CARLOS LLOP, ESCRITOR

"El escritor se forja en la travesía del desierto"

Juan Ignacio Orúe. Palma.

"Observar el mar como se observa en La Habana, en Palermo o en Corfú: como la única frontera. Observarlo y saber que es el mar el que nos ha hecho como somos. Para bien y para mal. Nada ha influido tanto en nosotros como el mar. Y esperar".

Hacia el final de *En la ciudad sumergida*, libro en el que cuenta su historia familiar en relación con Palma, el poeta y narrador José Carlos Llop ofrece una clave del espíritu insular. Y en medio de la entrevista con *Mallorca Caprice* describe otra: "El clima nos interesa especialmente. Hablamos del tiempo para no hablar de cosas más íntimas o conflictivas. Es una forma de educación casi japonesa, una forma de cortesía. También es una manera de reconocer el propio territorio".

- Usted dice que Palma es la ciudad que le enseñó a amar otras ciudades. ¿A cuáles ama y por qué?

- Amo aquellas en las que, siendo diferentes, me encuentro como en casa. Burdeos, donde he vivido y mezcla una fineza urbana con la sensación de que estás en medio del campo. Y París, por supuesto. En París no vives solo en tu época, sino que atraviesas –como en Drácula, de Stoker– océanos de tiempo. Estás en el siglo XIX y luego en el XVII y más allá en el XVIII y el XX de entreguerras. Es una cuestión de atmósferas que enriquece el trabajo del escritor.

- ¿Por qué su obra es muy leída en Francia?

- No lo sé, pero les estoy muy agradecido. Uno cuando escribe intenta hacerlo lo mejor posible y ha de tener fe en aquello que escribe. Pero le diré una cosa: el escritor se forja en la travesía del desierto. No se forja en laureles, ni con palmadas en el hombro, ni en listas de grandes éxitos.

- ¿Corrige mucho?

- No. A lo mejor debería corregir más (risas). Si corrigiera más tal vez se me ocurrirían otras cosas.

- ¿Lee a escritores contemporáneos de Balears?

- Claro. La literatura es mi casa y la curiosidad obliga a explorar otras casas vecinas. ¿Nombres actuales?: Daniel Capó, Andreu Jaume, Llucía Ramis y Nadal Suau.

- ¿Qué no debe faltarle a un poema y a una novela?

- La cadencia rítmica es esencial en la lengua porque hacemos música con ella y no solo en la poesía, también en la prosa. Pero la prosa es más sinfónica, con muchos instrumentos y voces que se van tejiendo a medida que avanza el relato. La música está en todos mis libros.

JOSÉ CARLOS LLOP, WRITER

"The writer is forged in the crossing of the desert"

"Observing the sea as it is observed in Havana, Palermo or Corfu: as the only border. Observing it and knowing that it is the sea that has made us who we are. For better and for worse. Nothing has influenced us as much as the sea. And waiting".

Towards the end of "In the submerged city", a book in which he tells his family history in relation to Palma, the poet and narrator José Carlos Llop offers a key to the island spirit. And in the middle of the interview with Mallorca Caprice he describes another: "The weather interests us especially. We talk about the weather so as not to talk about more intimate or conflictive things. It is an almost Japanese form of education, a form of courtesy. It is also a way of recognizing one's own territory".

- You say that Palma is the city that taught you to love other cities. Which ones do you love and why?
- I love those in which, being different, I find myself at home. Bordeaux, where I have lived and mixes an urban finesse with the feeling that you are in the middle of the countryside. And Paris, of course. In Paris you do not live only in your era, but you cross –as in Stoker's Dracula– oceans of time. You are in the nineteenth century and then in the seventeenth and beyond in the eighteenth and twentieth of the interwar period. It is a question of atmospheres that enriches the work of the writer.

- Why is your work widely read in France?
- I do not know. But I am very grateful to them. When you write, you try to do your best and you have to have faith in what you write. I will tell you one thing: the writer is forged in the crossing of the desert. He is not forging himself on laurels, not by patting on the shoulder, or by charts.

- Do you correct a lot?
- No. Maybe I should correct more (laughs). If I corrected more, other things would occur to me.

Llop, delante de la biblioteca de su estudio. Foto: Lluc Queralt.

- Do you read contemporary writers from the Balearic Islands?
- Of course. Literature is my home and curiosity forces me to explore other neighboring houses. Current names? Daniel Capó, Andreu Jaume, Llucía Ramis and Nadal Suau.

- What should not be missing from a poem and a novel?
- The rhythmic cadence is essential in the language because we make music with it and not only in poetry, but also in prose. But the prose is more symphonic, with many instruments and voices that are woven as the story progresses. Music is in all my books.

JOSÉ CARLOS LLOP, SCHIRIFTSTELLER

„Der Schriftsteller formt sich beim Durchqueren der Wüste"

„Das Meer so beobachten, wie es in Havanna, in Palermo oder auf Korfu gesehen wird: als die einzige Grenze. Es betrachten und wissen, dass es das Meer ist, was uns zu dem gemacht hat, was wir sind. Im Guten wie im Schlechten. Nichts hat uns so geprägt wie das Meer. Und das Warten."

Am Ende von En la ciudad sumergida, dem Buch, in dem er seine Familiengeschichte in Bezug zu Palma erzählt, bietet der Poet und Erzähler José Carlos Llop einen Schlüssel zum Geist der Insel. Mitten im Interview mit Mallorca Caprice beschreibt er einen weiteren Schlüssel: „Das Klima ist für uns von besonderem Interesse. Wir sprechen über das Wetter, um nicht über intimere oder konfliktreiche Dinge zu reden. Das ist eine fast schon japanische Art der Erziehung, eine Form der Höflichkeit. Außerdem ist es ein Weg, das eigene Land zu erkennen."

- Sie sagen, dass Palma die Stadt ist, die Ihnen beibrachte, andere Städte zu lieben. Welche lieben Sie und warum?
- Die Städte, die ich liebe, sind die, in denen ich mich wie zu Hause fühle. Ich liebe Bordeaux, wo ich Monate gelebt habe. Sie ist eine Mischung, sie ist urban und man hat das Gefühl, auf dem Land zu sein. Und natürlich Paris. In Paris lebt man nicht in seiner Epoche. Wenn man herumläuft und die Stadt erlebt, dann durchquert man Ozeane der Zeit. Man ist im 19. Jh. und später im 18. Jh. Das ist nicht nur eine Frage der Architektur, sondern der Atmosphäre.

- Warum wird Ihr Werk in Frankreich oft gelesen?
- Das weiß ich nicht. Wenn man schreibt, versucht man es so gut wie möglich zu tun und an das zu glauben, was man schreibt. Ich sage Ihnen etwas: Der Schriftsteller formt sich beim Durchqueren der Wüste. Sie werden nicht durch Lorbeeren, Schulterklopfen oder Bestsellerlisten geformt.

- Korrigieren Sie viel?
- Nein, aber vielleicht sollte ich mehr korrigieren. (lacht). Würde ich mehr korrigieren, fielen mir andere Dinge ein.

- Lesen Sie Werke zeitgenössischer Schriftsteller der Balearen?
- Klar. Ich interessiere mich für die Schriftsteller Daniel Capó, Andreu Jaume, Llucía Ramis und Nadal Suau. Die Literatur ist mein Zuhause. Die Neugier bringt mich dazu, zu entdecken, was die anderen tun.

- Was darf bei einem Gedicht oder einem Roman nicht fehlen?
- Die rhythmische Kadenz in der Sprache ist unerlässlich, weil wir mit ihr Musik machen, und zwar nicht nur in der Poesie, sondern auch in der Prosa. Aber die Prosa ist eher wie eine Symphonie, mit vielen Instrumenten und Stimmen, und das wird mit eingearbeitet. Die Musik ist in all meinen Büchern enthalten. Herausheben: Die Musik ist in all meinen Büchern enthalten.

Las librerías palmesanas Rata Corner y Llibres Colom recomiendan varias lecturas que marcarán 2022.

YO NO SÉ DE OTRAS COSAS
Elisa Levi Ed Temas de Hoy **Ficción**

Lea tiene 19 años y una vida entera en un pueblo con cuatro calles, una iglesia, un ultramarinos y un bosque. Sentada a la sombra, ve aparecer un señor y, en lo que dura un cigarrillo con hierba, le cuenta por qué ayer se acabó el mundo. Lea no sabe de otras cosas, pero de lo que sí sabe, sirve en todas partes. Una historia de alguien que quiere conocerlo todo, vivirlo todo, amarlo todo, a pesar de que todos crean que el mundo se acaba.

EL LIBRO DEL GÉNESIS
Anónimo Ed Blackie Books **Ficción**

Después del éxito de "Odisea Liberada", llega el segundo clásico liberado de Blackie Books. "El libro del génesis" es la gran novela sepultada en la Biblia. Con una nueva traducción laica y directa del hebreo de Javier Alonso, narra una historia inquietante: el Big Bang de la humanidad. Una saga desmesurada y psicodélica, saturada de crímenes y virtudes, por fin liberada de prejuicios de género y de raza. Con un texto inédito de Sara Mesa.

"El libro del génesis es la gran novela sepultada en la Biblia".

NUNCA
Ken Follett Ed Plaza & Janés **Ficción**

En el desierto del Sáhara, dos agentes de inteligencia siguen la pista a un poderoso grupo terrorista arriesgando sus vidas a cada paso. En China, un alto cargo del gobierno batalla contra los viejos halcones del ala dura del partido que amenazan con empujar al país a un punto de no retorno. Y en EE.UU., la presidenta se enfrenta a una crisis global y al asedio de sus oponentes políticos, dispuesta a todo para evitar la guerra.

ÚLTIMOS DÍAS EN BERLÍN
Paloma Sánchez-Garnica Ed Planeta **Ficción**

Cuando Yuri Santacruz asistió al nombramiento como canciller de Adolf Hitler, no podía imaginar lo mucho que cambiaría su vida en Berlín. Había llegado unos meses atrás, después de haber huido, junto con parte de su familia, de San Petersburgo. Su sentido de la justicia lo impulsará a defender a un joven comunista. Además, conocerá a su gran amor y su vida dará un giro inesperado. Una historia de amor y guerra, de lucha y supervivencia.

"Últimos días en Berlín es una historia de lucha y supervivencia".

SERGE
Yasmina Reza Ed Anagrama **Ficción**

Yasmina Reza disecciona a la familia con humor negro y consigue conmover. Los Popper, judíos franceses no practicantes, son una familia bastante disfuncional, ofreciendo una crónica cáustica de los absurdos del siglo XXI. La autora despliega una capacidad única para diseccionar los comportamientos humanos, unos diálogos punzantes y un humor negrísimo, pero también la empatía hacia unos personajes imperfectos.

EL PAÍS DE L'ALTRA RIBA
Maite Salord Ed Proa **Ficció**

El llibre explora la història de l'emigració menorquina a Argel durant els anys quaranta, a través d'uns personatges que busquen refugi i noves oportunitats. Alfred Gold i el seu net Daniel, jueus que travessen França fugint dels nazis, obren una sastreria a Argel, ciutat que va acollir milers de menorquins a mitjans del segle XX. L'autora Maite Salord (Ciutadella, 1965) ha rebut amb aquest llibre el III Premi Proa de Novel·la.

"Les nenes que llegien al lavabo és un clam a la llibertat".

DIMONIS DE LES ILLES BALEARS
Pau Font Ed Disset **No Ficció**

Un recorregut visual de 40 agrupacions de dimonis de Balears. El llibre és fruit de la voluntat del fotògraf Pau Font de fer un arxiu fotogràfic complet d'aquestes colles, que ja formen part de la cultura popular de Balears. S'inclouen retrats i fotografies de 40 agrupacions fora del seu entorn natural, acompanyades de descripcions que expliquen l'origen, les llegendes i les anècdotes de cada grup.

LES NENES QUE LLEGIEN AL LAVABO
Sebastià Portell Ara Llibres **No ficció**

Entre l'assaig i la narració, Les nenes que llegien al lavabo és un clam a la llibertat en la lectura i l'escriptura. Un recorregut pels episodis de la memòria més íntima i alhora col·lectiva de aquelles persones amants de la literatura que, ja adultes, s'han atrevit a llegir i a escriure lluny de cànons i mirades de reüll. Tots hem estat infants, u dia, i molts ens hem vist obligats a mantenir la nostra passió en la més estricta intimitat.

Agenda

Diciembre a marzo

Diciembre

A lo largo de diciembre y hasta Reyes los Mercadillos de Navidad llenan de color las plazas de Palma: Plaça Major, Plaça del Mercat, Plaça d'Espanya, Plaça de la Porta Pintada, La Rambla y Vía Roma. Todos de 10:00 a 21:00.

Bústia Reial. De lunes a viernes, de 9:00 a 20:30. Sábados, domingos y festivos, de 10:00 a 20:00. Pl. de Cort, 1. Hasta el 4 de enero.

Los belenes también embellecen la ciudad en estas fechas: Centro de Historia y Cultura Militar de las Illes Balears. Lunes a viernes de 10:30 a 13:30 y de 18:00 a 20:00 hasta el 7 de enero; El Corte Inglés (Avenidas). De 9:30 a 21:30, en el cuarto piso, hasta el 7 de enero; Patio del Centro Comercial C&A. De 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 21:00. hasta el 22 de enero; Ajuntament de Palma. De lunes a viernes de 9:00 a 21:00. Sábados, domingos y festivos de 10:00 a 20:00, hasta el 6 de enero a las 14:00; Belén Mallorquí del Centro Cultural la Misericordia. De 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 20:00.

El recinto ferial de Son Fusteret acoge el Circo Alegria "On Ice", que regresa a Palma para llenar de magia e ilusión a los más pequeños. Varias sesiones hasta el 9 de enero de 2022.

15

Concierto de Navidad de la Escuela Municipal de Música de Calvià, a las 18:00 h en el Casal de Peguera.

16

Christmas Market en Puerto Portals. La magia de los mercados navideños, del 16 de diciembre al 6 de enero.

17

El director Ricard Reguant presenta un espectáculo basado en la popular cantante Raffaela Carrá en Trui Teatre a las 20:30.

Actuación de la Orquesta Sinfónica de las Illes Balears en el Teatre de Manacor, a las 19:30, con la dirección de Pablo Mielgo y la participación del tenor Josep Bros.

El grupo Anegats despliega toda su propuesta de pop y rock a las 21:00 en el Teatre Municipal Es Quarter de Petra.

La banda Queen Forever reinicia este 2021 su gira "Bohemian Rhapsody". Los espectadores podrán disfrutar de este tributo a Queen en la Sala Magna del Auditorium de Palma a las 21:30.

18

Marta Bauzà (soprano), Antoni Lliteres (tenor), Andreu Riera (piano) y Damià Vives (artista visual) se presentan en el Teatre d'Artà con un programa lleno de pasión y magia a las 19:00.

El encendido de luces de Navidad marca el inicio de las fiestas en Mallorca.

El cant de la Sibil·la vibra en las iglesias de Mallorca cada 24 de diciembre.

La Seu brinda el 31 de diciembre una misa solemne a las 10:30.

El cant de la Sibil·la. Foto: Jaume Capellà © Arxiu AETIB.

El Ajuntament de Alcúdia celebra su Mercado de Navidad en la Porta del Moll de 17:00 a 22:00.

19

Concierto de Villancicos en la Iglesia de S'Arracó (Andratx) a las 10:30.

Concierto de Chevy's Band a las 19:00 en el Teatre de Capdepera. Entradas: 10 euros.

20

Árbol de Navidad con papel reciclado. A las 18:00 en la Biblioteca Joan Alcover de Palma.

21

El coro municipal de Andratx ofrece un concierto de Villancicos en el Auditorio de la Escuela de Música a las 17:00.

22

Club de lectura: Sara y los silencios de Maria Escalas. A las 19:30 en la Biblioteca Sant Jordi.

La película "West Side Story", dirigida por Steven Spielberg, se estrena en el Cine Ciutat de Palma. Horario a confirmar.

Los grandes éxitos de ABBA llegan al Auditorium de Palma con "ABBA Tribute. ¡Mamma mía, aquí están de nuevo!". A las 21:00 en la Sala Magna.

23

La Biblioteca Coll d'en Rabassa organiza un Bingo literario a las 11:30 para todo el público.

Cuentacuentos + Taller "Olivia se prepara para la Navidad" a las 17.30 en la Biblioteca de Son Sardina.

El Ajuntament de Palma, a tono con el espíritu navideño. Foto: Ajuntament de Palma.

"Un caramull d'embulls" es una comedia de enredos que se presenta en el Trui Teatre. Foto: Trui Teatre.

Una Beach House en verano, un acogedor hogar en invierno

CASSAI
BEACH HOUSE

Seguimos abiertos en la mejor ubicación de Mallorca

De lunes a lunes de 11:00 de la mañana a 24:00.
Servicio de desayunos, comidas, meriendas y cenas.

Carrer Major, 21, 07638 Colònia de Sant Jordi

+34 971 07 09 39

24

El Teatre Mar i Terra celebra el Concert de Posidònia a las 20:00.
En Nochebuena, en gran parte de las iglesias de Mallorca se escucha El Cant de la Sibil·la, un canto gregoriano a capella muy emotivo que se interpreta en las misas del Gallo.
Papá Noel visita el Mercado de Santa Catalina de 10:30 a 13:30 Junto al belén se instalará un buzón para que los niños dejen sus cartas.
Belén Parroquia Santa Catalina Tomàs. De 10:30 a 12:00 y de 19:00 a 20:45 en Plaça Santa Pagesa, 5 (Palma).

25

Un caramull d'embulls es una comedia de enredos y mentiras que aterriza en el Trui Teatre el 25 a las 19:30 y el 26 a las 18:00.
Agustín El Casta regresa al Auditorium de Palma con su especial de Navidad. Los pases se sucederán del 25 de diciembre al 2 de enero.

26

Cine para todos los públicos: "Los Croods: una nueva era" en el Teatre Principal de Santanyí, a las 18:00.

Mercado de Navidad de Alcúdia. Foto: AETIB.

27

Manacor celebra la Navidad con su pintoresco trenet de Nadal con animación para niños.
Actuación "El Follet Noel i el Patge Real" en la Biblioteca Municipal de Santanyí. a las 17:00, con inscripción previa.
Sant Llorenç des Cardassar exhibe su belén colorido y luminoso en el Castillo de Sa Punta de n'Amer todos los días de 11:00 a 17:00.

28

La película "My beautiful Baghdad" se estrena en el Cine Ciutat de Palma. Horario a confirmar.

29

El centro cultural Casal Balaguer celebra un concierto de Nadal a las 19:00.

30

Homenaje al Rey Jaime I en la Plaça d'Espanya a las 20:00.
El Col·lectiu F.R.E.N.È.T.I.C. propone con "Save the temazo" un espectáculo circense y musical en el Teatre Principal a las 18:00.

31

Taller para niños: pinta caras y otras actividades en Andratx. De 11:00 a 13:00 en Plaça de Espanya.
Festa de l'Estendard. Representació de La Colcada, de Pere d'Alcàntara Penya. A las 12:00 en Plaça de Cort.
Misa solemne a las 10:30 en La Seu.

Enero

2

Fiesta acuática de Navidad en el Polideportivo Son Moix. Participan niños y niñas hasta 14 años. De 10:30 a 13:30.
Miquel Mesquida propone en "Frequency" (Aba Art Lab) una interpretación personal de la perfección expresada a través de un estudio acerca del círculo. Hasta el 20 de enero.
Parque de Navidad de 16:00 a 20:00 en el Palacio de los Deportes de Andratx.
La obra de teatro infantil "El Follet Noël i el patge real" se presenta a las 12:00 en el Teatre Municipal Es Quarter de Petra.
La Clownètica, la banda de sonrisa médica, despliega todo su humor de payasos en su nuevo disco "Cançonassos" en el Teatre Principal de Palma a las 17:00.

Los mercados de Navidad con sus luces y colores son un reclamo para los niños.

El belén expuesto en el Ajuntament de Palma se puede visitar hasta el 6 de enero.

La cabalgata de los Reyes es una atracción que se disfruta en toda la isla.

Belén de Cort. Foto: Ajuntament de Palma.

4

El Ballet de Moscú presenta "El Cascanueces" a las 19:00 en el Auditòrium de Palma.
Tras su primer disco Lenguas (Azul, 2019), el grupo de Marratxí Cabots & Friends presenta su segundo álbum, Ofici, en el Teatre Principal a las 20:00.
Manacor celebra la Navidad con su pintoresco trenet de Nadal con animación para niños.
Festival Internacional de Mallorca Còmic en Casal Solleric. El còmic i la ciencia. Hasta el 9 de enero.
Trenet de Nadal. De 17:00 a 21:00 en Plaça de Cort.
La obra "El senyor dels contes" llega al Centre Cultura Sa Congregació de Sa Pobla a las 18:00.

5

Cavalcada dels Reis Mags en Palma. Llegada a las 18:00 de Ses Majestats al Moll Vell.
Cabalgata de los Reyes Magos en Andratx. 18:00 (Port d'Andratx), 18:30 (S'Arracó), 19:00 (Andratx).
Los reyes magos repartirán regalos a los niños en el Ajuntament de Sant Llorenç des Cardassar a las 18:00.

6

Adoración de los Reyes, de Llorenç Moyà. 11:30 en Ses Voltes.

Los Reyes Magos saludan a la multitud. Foto: M. B. AETIB.

7

Vuelven las regatas de invierno a Puerto Portals con La V edición del Dragon Winter Series. Del 7 al 9 de enero.

8

Gran Concierto de Año Nuevo 2022 en la Sala Magna del Auditorium de Palma. Con la Johann Strauss Orchestra, a las 21:00. Una extraordinaria gira que ha conquistado a toda Europa.

9

Tributo a Michael Jackson en el Auditorium de Palma. Doce años después de la muerte del rey del pop, su música vuelve a Ciutat a las 19:00.

13

El ballet de la ópera de París presenta la espléndida puesta en escena de "La bella durmiente" por Rudolf Nureyev a las 20:15 en Ocimax Palma.

14

Octava edición del Torneig de Dramatúrgia deBalears/Festival de la Paraula. En el Espai el Tub y el Teatre Mar i Terra. Principales citas los días 14, 15 y 22 de enero.

15

La cantante Àngela Urrea ofrece un concierto acompañada por el Conjunt de Cambra de Llucmajor a las 19:00 h en el Teatre Municipal Es Quarter de Petra.

15-16

¿Qué harías si la casa a la que te acabas de mudar tuviera... fantasmas dentro? El miedo y la diversión atraviesa la obra "Los fantasmas de mi casa" que sube a tablas en Trui Teatre a las 18:00.

16-17

Celebración de Sant Antoni, una de las fiestas más arraigadas en Mallorca, con dimonis y fogueros. Se celebra en Manacor, Artà, Pollença, Muro y Capdepera, entre otros pueblos. Sa Pobla lo vive con mucho color y entusiasmo. **Les Beneïdes de Sant Antoni** llenan las calles de animales para recibir la bendición sacerdotal.

Sant Antoni es la fiesta popular más celebrada en los pueblos del interior de la isla.

Los pueblos vibran al ritmo de las batucadas y de los correfocs. Foto: Mateu Bennàssar. Arxiu AETIB.

19

Revetla de Sant Sebastià. Fogueros y actuaciones musicales en las plazas de Palma.
Clara Ingold y Josep Orfila abordan en "La darrera opció" una aventura revolucionaria para desconectar de todo y tomar las riendas de su vida. En el Teatre Principal a las 17:00.

20

Misa solemne de Sant Sebastià en la Catedral de Mallorca a las 10:30.

21

Antonia San Juan y Nuria Roca aterrizan en el Auditorium de

Palma con "La Gran Depresión". En la sala Magna, el viernes 21 y el sábado 22 a las 20:00.

22 y 29
"Siete Maneras de ser Hamlet", de Pere Peiró, aborda con clave de humor una escena de la célebre obra de William Shakespeare a las 20:00 en el Teatre Teatritx.

26
La XXXI Challenge Ciclista Mallorca recupera sus fechas habituales para volver a convertirse en la primera prueba del calendario ciclista internacional en Europa, entre los días 26 y 30 de enero.

27
La Orquesta Sinfónica de les Illes Balears estrenará la composición Germania 500, de Antoni Mairata, con la narración de Rodo Gener y la voz de Marian Lush en el Teatre Principal a las 20:00.

Febrero

4
La cantante Rozalén presenta la gira "El árbol y el bosque" a las 21:00 en el Auditòrium de Palma.

10
El bailarín Eduardo Guerrero presenta "Faro", un espectáculo de flamenco, a las 21:00 en el Auditòrium de Palma.

12
IMPRO invita a pasar un buen rato con su espectáculo de improvisación divertido y satírico interpretado por tres artistas a las 20:00 en el Teatre Teatritx.
"Las islas" es una exposición de Rogelio López Cuenca y Elo Vega que explora, desde un plano geopolítico, las relaciones de poder entre los ejes Norte-Sur. Se puede ver en Es Baluard hasta el 27 de febrero.

Rozalén hará gozar al público mallorquín.

28 y 29
El violinista Ara Malikian, que combina música de oriente, centroeuropea y española, presenta su gira "ARA" el 28 de enero (21:00) y 29 de enero (20:00) en el Trui Teatre.

30
El espectáculo de danza contemporánea "Le quattro stagioni" con Laura Girotto y Miquel Anglada Girotto se presenta a las 18:00 en el Teatre Principal.

El guitarrista Alberto Alcalá se presenta en Café a Tres Bandas. Plaça de Barcelona, 20, a las 20:00.

13
La obra teatral "El soldadet de Plom" es la historia de un soldado y una bailarina que quieren casarse. Sube a escena a las 12:00 en el Teatre Teatritx.
La obra de teatro infantil "Les Aventures de Gepeto i Pinotxo" se estrena a las 18:00 en el Teatre de Petra Es Quarter.

La cantante Rozalén presenta su nuevo disco en el Auditòrium de Palma.

Es Baluard acoge la exposición "Las islas" de Rogelio López Cuenca y Elo Vega hasta el 27 de febrero.

La Orquesta Sinfónica de las Illes Balears acompaña a la joven y talentosa pianista rusa Alexandra Dovgan en el Teatre Principal de Palma.

"Las islas", en Es Baluard. Foto: Es Baluard.

14
La historia de amor imperecedera "Romeo y Julieta", de William Shakespeare, es también una obra maestra del ballet del siglo XX. Se presenta a las 20:15 en Ocimax Palma.
La exposición "I miss you (only on Fridays)" del artista Francesc Rosselló se expone en Horrach y Moyà en Catalunya, 4, en Palma. Hasta el 5 de marzo.

19
El cantante Rodrigo Cuevas interpreta canción tradicional y es una de las grandes revelaciones de la música española. Se presenta en Es Gremi a las 21:00.

25
El espectáculo teatral "La radio de Ortega" recuerda a los referentes radiofónicos de España a las 20:30 en el Trui Teatre.

26 y 28
"Un ballo in maschera" es un melodrama en tres actos que se presenta en el Teatre Principal de Palma a las 20:00.

Marzo

4
Triángulo de Amor Bizarro cierra la programación del ciclo Mallorca Live Nights en la Sala Es Gremi de Palma a las 21:00. Entradas en www.mallorcalivemusic.com.

10
Rigoletto, de Verdi, es un viaje a un mundo despiadado, de lujo decadente y declive social. El director de la Royal Ópera, Oliver Mears, traslada la obra maestra al mundo moderno a las 20:15 en Ocimax Palma.

13 y 20
"Pirates" es una obra de teatro familiar con situaciones absurdas y alocadas que sube a escena el 13 y 20 de marzo (12:00) en el Teatre Teatritx.

25
El carismático y polémico artista granadino Yung Beef es un ícono del trap español. Se presenta en Es Gremi a las 21:00.

31
La joven y talentosa pianista Alexandra Dovgan (Rusia, 2007) se presenta en el Teatre Principal de Palma junto a la Orquesta Sinfónica de las Illes Balears a las 20:00.

La Orquesta Sinfónica de las Illes Balears. Foto: OSIB.

ANUARIO
2021
YEARBOOK

Textos:
Tomàs Ibarz

Hotel Palma Bellver, en el Paseo Marítimo de Palma. Foto: RTVE.

El megabrote de Mallorca contagió a jóvenes de toda España

Decenas de botellones en el Arenal de Llucmajor y en Alcúdia, fiestas en habitaciones de hotel y un concierto de reguetón en la plaza de toros de Palma infectaron de coronavirus a cerca de un millar de jóvenes de hasta ocho comunidades autónomas y condenaron al aislamiento a más de 2.000.

Los focos de toda España apuntaban a Mallorca por la falta de prevención y vigilancia ante los tradicionales viajes de estudios a la isla. Mallorca se convirtió en un 'hub' de difusión del virus por todo el territorio nacional. A partir de ahí, una nueva ola.

La primera reacción del Govern encendió aún más focos al decidir aislar a decenas de ellos en el hotel-covid adaptado, en pleno Passeig Marítim de Palma.

Los jóvenes no aceptaban ser retenidos y los padres denunciaron al Govern por supuesta retención ilegal.

En septiembre, el TSJB avaló el confinamiento de los jóvenes decretado por el Govern.

The mega outbreak in Mallorca infected young people from all over Spain

Dozens of groups drinking in the Arenal of Llucmajor and Alcúdia, parties in hotel rooms and a reggaeton concert in the Palma bullring infected about a thousand young people from up to eight autonomous communities with coronavirus and sentenced more than 2,000 to isolation.

The spotlights from all over Spain pointed to Mallorca due to the lack of prevention and vigilance to face traditional study trips to the island. Mallorca became a 'hub' for the spread of the virus throughout the national territory. From there, a new wave.

The first reaction of the Government raise even more controversy when deciding to isolate dozens of them in the adapted hotel-covid, in the heart of Palma's Passeig Marítim. The young people did not accept to be detained and the parents denounced the Government for alleged illegal retention. In September, the TSJB endorsed the lockdown of young people decreed by the Government.

Balears, siempre a la cola en vacunación

Durante todo el proceso de vacunación en España, Balears siempre se ha mantenido a la cola en el porcentaje de inoculaciones. Durante la campaña, el archipiélago sufrió las consecuencias de un menor envío de dosis que el resto de CCAA. Sin embargo, con la llegada masiva de vacunas, las islas no recuperaron posiciones.

El 6 de julio fue el día récord en pinchazos, con 18.751. A partir de ahí, la caída fue constante y el diferencial con la media española llega a alcanzar el 5% menos. La cobertura nacional acabará el año superando el 80% mientras que en las islas cuesta pasar del 75%.

Las cifras de mortalidad por COVID-19 del INE en 2020 elevan las ofrecidas por las comunidades autónomas y el ministerio de Sanidad. En Balears, mientras el Govern registraba oficialmente 470 muertes en 2020, el instituto estadístico las eleva a 600, incluyendo algunos casos sospechosos, como recomienda la OMS. A nivel nacional, el INE registró 74.839, mientras que Sanidad contabilizó 50.837 defunciones.

The Balearics always on the tail end of vaccinations

During the entire vaccination process in Spain, the Balearic Islands have always been at the bottom in the percentage of inoculations.

During the campaign, the archipelago suffered the consequences of a lower shipment of doses than the rest of the Autonomous Communities. However, with the massive arrival of vaccines, the islands did not regain positions.

July 6 was the record day for punctures, with 18,751. From there, the fall was constant and the differential with the Spanish average reaches 5% less. National coverage will end the year exceeding 80% while on the islands it's hard to reach more than 75%. The mortality figures from COVID-19 from the INE in 2020 raise those offered by the autonomous communities and the Ministry of Health. In the Balearic Islands, while the Government officially registered 470 deaths in 2020, the statistical institute raises them to 600, including some suspected cases, as recommended by the WHO. At the national level, the INE registered 74,839, while Health 50,837 deaths.

Dimisión inesperada del jefe de la Oficina Anticorrupción

La figura de Jaime Far como primer jefe de la Oficina Anticorrupción, dependiente del Parlament balear, ha estado envuelta de polémica y tensiones con algunos grupos parlamentarios desde el mismo día de su nombramiento.

Con la llegada del fin de 2021, Far dejará libre su cargo alegando motivos profesionales y "nuevos retos" en otras administraciones.

La renuncia de Far llegó por sorpresa, aunque el auténtico revuelo se produjo al día siguiente de su dimisión. El Tribunal de Cuentas anunciaba la apertura de un expediente sobre la gestión de Far en Anticorrupción.

Lo cierto es que Jaime Far y la Sindicatura de Comptes llevaban meses manteniendo un conflicto no siempre discreto, con cruces de investigaciones.

Far, además, tensó su relación con el Govern a raíz de sus investigaciones a varios altos cargos por vacunarse del COVID-19 saltándose el orden protocolarizado.

Unexpected resignation of the Anti-Corruption Office head

The figure of Jaime Far as the first head of the Anti-Corruption Office, dependent on the Balearic Parliament, has been involved in controversy and tensions with some parliamentary groups from the day of his designation.

With the arrival of the late 2021, Far will leave his position citing professional reasons and "new challenges" in other administrations.

Far's resignation came as a surprise, although the real stir occurred the day after he resigned. The Court of Auditors announced the opening of a file on Far's anti-corruption management.

The truth is that Jaime Far and the Comptes Syndicate had been maintaining a conflict that was not always discreet for months, with crossroads of investigations.

Far, in addition, strained his relationship with the Government as a result of his investigations into several high-ranking officials for being vaccinated against Covid-19, skipping the protocol order.

Armengol, tras la firma del Pacto para la Reactivación Económica. Foto: CAIB.

Balears activará 91 proyectos Next Generation

El dinero está por llegar y queda por ver cómo se distribuirá, pero el Govern de Francina Armengol ya ha hecho público que Balears recibirá 4.640 millones de la UE en el paquete de ayudas europeas tras la pandemia. La misma fuente asegura que estos proyectos de modernización de la economía de las islas servirán para la creación de 71.000 empleos.

Entre los proyectos previstos figuran la llegada del Metro al ParcBit, el distrito de innovación Nou Llevant, la transformación de la fábrica de cemento de Lloseta o la formación dual en la FP.

Por otra parte, el Govern lanzó en el tercer trimestre un primer plan de ayudas a empresas y autónomos que vieron caer en picado sus ingresos por la pandemia. Se trató de una entrega de 855,7 millones que se repartieron entre las más de 12.000 empresas que las solicitaron.

The Balearic Islands will activate 91 Next Generation projects

The money is yet to come and it remains to be seen how it will be distributed, but the Government of Francina Armengol has already made public that the Balearic Islands will receive 4,640 million from the EU in the European aid package after the pandemic. The same source assures that these projects to modernize the islands' economy will create 71,000 jobs.

Among the planned projects are the arrival of the Underground at ParcBit, the Nou Llevant innovation district, the transformation of the Lloseta cement factory or dual training in FP. On the other hand, the Government launched in the third quarter a first aid plan for companies and the self-employed who saw their income plummet due to the pandemic. It was a delivery of 855.7 million that were distributed among the more than 12,000 companies that requested them.

Actividad inmobiliaria en el centro de Palma. Foto: Pep Caparrós.

Implantado a contrarreloj un nuevo impuesto de plusvalía

Dos semanas tardó el Gobierno en definir y aprobar un nuevo impuesto de plusvalía tras quedar anulado el anterior por el Tribunal Constitucional.

Había que darse prisa porque miles de casos de venta de inmuebles podían quedar en el limbo. Todos los ayuntamientos veían peligrar una robusta fuente de ingresos y exigían una solución urgente.

Con la nueva norma, los contribuyentes podrán elegir si calcular el tributo sobre el valor catastral del terreno o emplear la diferencia entre el valor de compra y el de venta del inmueble.

Introduced against the clock a new capital gains tax

The government took two weeks to define and approve a new capital gains tax after the previous one was annulled by the Constitutional Court. It was needed to hurry because thousands of real estate sales cases could be left in limbo. All municipalities saw a robust source of income in danger and demanded an urgent solution. With the new rule, taxpayers will be able to choose whether to calculate the tax on the cadastral value of the land or use the difference between the purchase value and the sale value of the property.

Jaume Matas y la justicia separan sus caminos 12 años después

La sentencia del Supremo por el 'caso Son Espases' cerró en noviembre el periplo judicial y penitenciario del expresident del Govern. Con esta condena de 10 meses de prisión, Matas liquidó sus 11 juicios con 9 condenas y 6 años de prisión.

Actualmente se encuentra en tercer grado, le quedan dos años por cumplir y 2 millones de euros en multas a entregar por el 'caso Ópera'.

Jaume Matas and justice separate their paths 12 years later

The judgment of the Supreme Court for the 'Son Espases case' closed in November the judicial and prison journey of the former Governor's president. With this 10-month prison sentence, Matas settled his 11 trials with 9 convictions and 6 years in prison.

He is currently in third grade, he has two years left to serve and 2 million euros in fines to be delivered for the 'Opera case'.

Revés a Cort por prohibir el alquiler turístico

Varapalo judicial al ayuntamiento de Palma justo a la vuelta de las vacaciones de verano. El TSJB anula la prohibición del alquiler turístico en pisos de la capital.

El tribunal considera la medida de Cort "innecesaria y desproporcionada".

El revés judicial no significa que de golpe se pueda operar el alquiler vacacional en Palma porque ante el fallo del TSJB cabe recurso de casación y porque sigue en vigor la moratoria aprobada en el Parlament.

La decisión del TSJB se produce tras el recurso presentado por la patronal de alquiler turístico contra el acuerdo del pleno de Cort de julio de 2018 en el que se delimitaban las zonas de comercialización de esta modalidad de alquiler.

Setback to Cort for prohibiting tourist rental

Judicial setback to the Palma town hall just around the corner from the summer holidays. The TSJB annuls the prohibition of tourist rental in apartments in the capital.

The court considers Cort's measure "unnecessary and disproportionate".

The judicial setback does not mean that the vacation rental in Palma can suddenly be operated because before the ruling of the TSJB there is an appeal and because the moratorium approved in the Parliament is still in force.

The decision of the TSJB comes after the appeal presented by the tourist rental employer against the agreement of the Cort plenary of July 2018 in which the commercialization areas of this type of rental were delimited.

La Vía de Cintura es la que mayor densidad de tráfico registra. Foto: Pep Caparrós.

La Vía de Cintura, a 80

El 1 de febrero de 2022 se cumplirá el primer año de una de las medidas más controvertidas de las adoptadas por el Consell de Mallorca en los últimos tiempos. Un año de la limitación de la velocidad a 80 km por hora en todos los tramos de la Vía de Cintura de Palma, cuando antes la velocidad máxima estaba estipulada en 120 kilómetros por hora. La medida -que no venía respaldada por ningún estudio ni medioambiental ni de movilidad- tenía precisamente como objetivo reducir la contaminación ambiental y acústica en la zona. Los estudios siguen sin aparecer, pero lo cierto es que lo que sí se ha visto reducido es el número de accidentes mortales en la vía con el tráfico más denso de la isla. Los partidos de la oposición y los transportistas siguen apostando por la retirada de la medida, visto que en las horas punta el colapso es el mismo de siempre y los embotellamientos son algo habitual en esta carretera. Conduciendo un día no laborable se tardan 12 minutos en rodar la Vía de Cintura de extremo a extremo. Antes, el mismo trayecto se completaba en 9 minutos.

Palma ring road, at 80

February 1, 2022 will mark the first year of one of the most controversial measures adopted by the Consell de Mallorca. One year of the speed limitation to 80 km per hour in all sections of Palma's Vía de Cintura, when before the maximum speed limit was settled to 120 kilometers per hour. The measure -which was not supported by any environmental or mobility study- was precisely aimed at reducing environmental and noise pollution. The studies still do not appear, but actually what has been reduced is the number of fatal accidents on the road with the densest traffic on the island. The opposition parties and the transporters continue to bet on the withdrawal of the measure, given that at peak times the collapse is the same as before. Driving on a non-working day, for example, takes 12 minutes to roll the Vía de Cintura from end to end. Before, the same journey was completed in 9. At the end, the traffic jams are taking place regularly.

Palma camina, o como expulsar coches del centro

2022 traerá una auténtica revolución para la circulación rodada en Palma. Con el plan Palma Camina, Cort pretende pacificar el centro neurálgico de la ciudad amparada por la ley de cambio climático.

Una de sus consecuencias más llamativas -y contestada por los comerciantes- será la desaparición de la 'zona ORA' desde las Avenidas hacia el interior permitiendo aparcar exclusivamente a los residentes en las zonas afectadas. La 'zona ORA' se establecerá en nuevos anillos alrededor.

Otra de las medidas presentadas este año y que se aplicará este mismo invierno será la ampliación de la zona ACIRE de la calle Sant Jaume hasta la calle Bonaire.

Palma Camina, or how to eject cars from the center

2022 will bring a real revolution for road traffic in Palma. With the Palma Camina plan -Palma Walks-, Cort aims to pacify the nerve center of the city protected by the climate change law.

One of its most striking consequences -and contested by merchants- will be the disappearance of the 'ORA zone' from the Avenues inland, allowing residents to park exclusively in the affected areas. The 'ORA zone' will be established in new rings around it.

Another of the measures presented this year and which will be applied this winter is the extension of the ACIRE area from Sant Jaume Street to Bonaire Street.

El aeropuerto de Palma paró su actividad durante horas. Foto: AENA.

Son Sant Joan echa el cierre por la primera 'patera' aérea

En un hecho sin precedentes, Mallorca vivió en noviembre el primer aterrizaje de una 'patera' aérea.

Un vuelo aparentemente normal de Casablanca a Estambul llevaba entre el pasaje a cerca de una treintena de personas que no tenían previsto llegar a la capital turca. El plan era entrar a pie en territorio español. Mallorca era el lugar elegido. Un post en Facebook les daba las instrucciones.

Un pasajero mostró una indisposición (un presunto coma diabético) en pleno vuelo, lo que obligó a la aeronave a aterrizar de urgencia en el aeropuerto más cercano, que era el de Palma.

Una vez en tierra y con el falso enfermo de camino al hospital, el avión quedó con la puerta abierta y desprotegido policialmente. 25 pasajeros crearon un motín en la aeronave y acabaron corriendo diseminados por las pistas del aeropuerto de Palma. El asunto se salda con 21 detenidos (el falso enfermo entre ellos) y 4 desaparecidos, buena parte de ellos fugados después a la península.

El juez envía a los detenidos a prisión y les acusa de dos delitos de sedición y uno de coacciones. Al promotor del tumulto (el falso enfermo) también se le acusa de favorecer la inmigración irregular.

Son Sant Joan closes for the first aerial 'patera'

In an unprecedented event, Mallorca experienced the first landing of an aerial 'patera' in November.

A seemingly normal flight from Casablanca to Istanbul was carrying around thirty people who had not planned to reach the Turkish capital. The plan was to enter Spanish territory on foot. Mallorca was the chosen place. A post on Facebook gave them the instructions. A passenger showed an indisposition (a presumed diabetic coma) during the flight, forcing the aircraft to land urgently at the nearest airport, which was Palma.

Once on the ground and with the false patient on the way to the hospital, the plane was left with the door open and unprotected by the police. 25 passengers created a riot on the aircraft and ended up running scattered along the runways of Palma airport. The matter ended with 21 detainees (the false patient among them) and 4 disappeared, many of them later escaped to the peninsula. The judge sends the detainees to prison and accuses them of two crimes of sedition and one of coercion. The false patient is also accused of favoring irregular immigration.

Récord de pateras en la ruta Argelia-Balears

El goteo de llegada de pateras a islas como Mallorca, Eivissa o Formentera vivió momentos especialmente intensos en 2021.

En los últimos doce meses, Balears vio llegar más de 150 embarcaciones con un número de inmigrantes cercano a los 2.200. Algunas de estas embarcaciones llegaron a descargar el pasaje ante la mirada de los bañistas en playas de Calvià.

La policía detuvo a uno de los encargados de estos desembarcos tras identificarle y descubrir que traía a jóvenes desde Argelia para obligarles a robar para él.

Record number of boats on the Algeria-Balearic route

The trickle of the arrival of boats to islands such as Mallorca, Eivissa or Formentera experienced intense moments in 2021.

In the last twelve months, the Balearic Islands saw more than 150 boats arrive with a number of immigrants close to 2,200. Some of these boats came to unload the passage before the gaze of bathers on the beaches of Calvià.

The police arrested one of those in charge of these landings after identifying him and discovering that he was bringing young people from Algeria to force them to steal for him.

Turistas disfrutando de la playa en la isla de Mallorca. Foto: AETIB.

La temporada empezó tarde, con julio y agosto “buenos”

El sector turístico lamenta que la temporada empezara tarde por la incidencia de la pandemia, especialmente en el Reino Unido. Un turismo nacional al alza no cubrió el hueco dejado por los británicos. Tras unos meses de julio y agosto en los que la ocupación media superó el 60% en buena parte de la planta hotelera, todos los esfuerzos se centraron en alargar la temporada hasta noviembre. No se consiguió. El cierre tradicional a mediados o finales de octubre fue la tónica general. Solo se salvó Palma, que prevé mantener todo el invierno una ocupación media en los hoteles de la capital de alrededor del 80%.

El sector fija en los años 2022 y 2023 la recuperación de la actividad turística a los niveles previos a la pandemia.

The season began late, with a “good” July and August

The tourism sector regrets that the season started late due to the pandemic, especially in the United Kingdom. A rising domestic tourism did not cover all the gap left by the British. After a few months of July and August in which the average occupancy exceeded 60% in a good part of the hotel plant, all efforts focused on extending the season until November. It was not achieved. The traditional closing in mid or late October was the general trend. Only Palma was saved, which plans to maintain an average occupancy in the capital's hotels of around 80% throughout the winter. The sector sets in 2022 and 2023 the recovery of tourism activity to pre-pandemic levels.

PP y Més dan un espaldarazo al REB en el Senado

El pleno del Senado vio el insólito voto común de PP y Més a favor de la fiscalidad del Régimen Especial de Balears (REB). Con 126 votos a favor, 16 abstenciones y 105 en contra (los del PSOE), la Cámara Alta tomaba en consideración el texto presentado por el PP, que, entre otros aspectos, establece una deducción en la cuota del Impuesto de Sociedades o del IRPF para actividades de I+D+I.

Los socialistas anunciaban en el debate su voto negativo por la “falta de lealtad y credibilidad” exhibidas por el Partido Popular ya que el REB “corresponde negociarlo a los gobiernos central y autonómico”.

El texto aprobado por PP y Més debe seguir su tramitación en el Congreso para, si es avalado, volver al Senado para su aprobación definitiva

PP and Més give a boost to the REB in the Senate

The plenary session of the Senate saw the unusual common vote of PP and Més in favor of the taxation of the Special Balearic Regime (REB). With 126 votes in favor, 16 abstentions and 105 against (those of the PSOE), the Senate took into consideration the text presented by the PP, which, among other aspects, establishes a deduction in the share of Corporation Tax or Personal Income Tax for R + D + I activities. The Socialists announced in the debate their negative vote due to the "lack of loyalty and credibility" exhibited by the Popular Party since the REB "corresponds to the central and regional governments to negotiate it". The text approved by PP and Més must continue its processing in Congress to, if endorsed, return to the Senate for final approval.

Von der Leyen pone a Lloseta en el mapa ‘verde’

Con la conciencia climática cada día más a flor de piel, la presidenta de la Comisión Europea ha elegido un proyecto en marcha en Mallorca, y en concreto en Lloseta, como “un gran ejemplo frente el cambio climático”.

Se trata del proyecto ‘Power to green’ para crear en Lloseta una central generadora de hidrógeno verde.

En esta planta se producirán 300 toneladas de hidrógeno verde al año creadas al 100% a partir de plantas fotovoltaicas. Con esta planta se reducirán las emisiones de CO_2 hasta en 20.700 toneladas al año.

El Govern calcula ponerla en marcha durante 2022.

Von der Leyen puts Lloseta on the 'green' map

With climate awareness increasingly on the surface, the president of the European Commission has chosen a project underway in Mallorca, and specifically in Lloseta, as "a great example against climate change".

This is the 'Power to green' project to create a green hydrogen generating plant in Lloseta.

This plant will produce 300 tons of green hydrogen per year, created 100% from photovoltaic plants. With this plant, CO_2 emissions will be reduced by up to 20,700 tons per year.

The Government calculates to put it into operation during 2022.

Sánchez da un vuelco al Gobierno y al PSOE en 3 meses

Del 10 de julio al 17 de octubre de 2021. El Gobierno de Pedro Sánchez dejaba atrás las fases más dramáticas de la pandemia y las ayudas europeas estaban a punto de llegar. Sánchez entendió que había llegado el momento y, en solo tres meses, desató una amplia crisis en el Gobierno y aprovechó para rejuvenecer también la Ejecutiva del Partido Socialista, que, de golpe, veía entrar a seis ministros. Salen pesos pesados del partido como Carmen Calvo y José Luis Ábalos. También desaparece del escenario el controvertido jefe del Gabinete de Moncloa, Iván Redondo. Todo esto en un Ejecutivo del que ya habían salido Salvador Illa y Pablo Iglesias. Félix Bolaños (sustituto de Redondo), Carolina Darias, Diana Morant, María Jesús Montero, Isabel Rodríguez y Pilar Alegría son los ministros que entran a dirigir el partido.

Sánchez overturns the Government and the PSOE in 3 months

From July 10 to October 17. The Government of Sánchez was leaving behind the most dramatic phases of the pandemic. In just three months, it unleashed a wide crisis in the Government and took the opportunity to also rejuvenate the Executive of the PSOE, which saw six ministers enter. Heavyweights such as Carmen Calvo and José Luis Ábalos leave the Government. The controversial head of the Moncloa Cabinet, Iván Redondo, also disappears. All this in an Executive from which Salvador Illa and Pablo Iglesias already left. Félix Bolaños (substitute for Redondo), Carolina Darias, Diana Morant, M. Jesús Montero, Isabel Rodríguez and Pilar Alegría are the ministers who come to lead the party.

La subida de precios también ha afectado a frutas y verduras. Foto: Pixabay.

Una factura de la luz desbocada lo encarece todo

Batiendo récords a diario, el precio de la energía ha sobrepasado en varias ocasiones los 200 euros por kW/hora. El Gobierno intenta controlar la situación realizando dos recortes a los impuestos de la factura pero la inflación tira al alza. Casi de inmediato, todos los productos de consumo empezaron a subir precios. Todo lo que se vende depende o ha dependido de un enchufe. Los ganaderos, los agricultores, la alimentación, la restauración. Todo.

En Balears, el aceite de oliva fue el primero en encarecerse y enseguida la alimentación, la ropa y el calzado empezaron a repercutir la subida en sus precios. De hecho, en Balears estamos sufriendo subidas del IPC no vistas en las últimas décadas, por encima del 5%.

Pero no solo anda alocada la factura de la luz. El precio de gasolina y gasoil de automoción suma más de 3 meses de constantes subidas, superando ya los récords históricos conocidos. No hay que olvidar que Balears aplica un plus impositivo a sus carburantes, lo que convierte al archipiélago en el territorio con la gasolina más cara de España desde hace varios años.

A runaway electricity bill makes everything more expensive

Breaking records on a daily basis, the price of energy has repeatedly exceeded 200 euros per kW/hour. The Government tries to control the situation by making two tax reductions on the bill, but inflation is on the rise. Almost immediately, all consumer products began to rise in prices. Everything that is sold depends or has depended on a plug. Ranchers, farmers, food, catering. Everything.

In the Balearic Islands, olive oil was the first to become more expensive and immediately food, clothing and footwear began to affect the rise in their prices. In fact, in the Balearic Islands we are experiencing rises in the CPI not seen in recent decades, above 5%. But not only is about the electricity bill. The price of gasoline and automotive diesel adds more than 3 months of constant increases, already surpassing known historical records. It should not be forgotten that the Balearic Islands apply a bonus tax to their fuels, which makes the archipelago the territory with the most expensive gasoline in Spain for several years.

Indulto al procés

El BOE publicó el 23 de junio el indulto para los 9 condenados a prisión por el procés. En todos ellos se perdona la pena de cárcel pendiente de cumplimiento aunque se mantienen el resto de partes de la sentencia y siguen inhabilitados. Los indultos aprobados por el Gobierno de Pedro Sánchez se acabaron firmando con semanas previas y posteriores de fuerte rechazo por parte de los partidos de la oposición. A los partidos independentistas catalanes, el indulto les parece insuficiente ya que su aspiración pasaba por la amnistía, tanto para los condenados como para los responsables del procés fugados al extranjero, como es el caso del expresidente de la Generalitat de Cataluña, Carles Puigdemont, que continúa fugado en Bélgica desde el 30 de octubre de 2017.

Pardon to *the procés*

The BOE published on June 23 the pardon for the 9 sentenced to prison for the Catalonia procés. In all of them, the jail sentence pending compliance is forgiven, although the rest of the parts of the sentence are maintained and they remain disqualified. The pardons approved by the Pedro Sánchez government ended up being signed with previous and subsequent weeks of strong rejection by the opposition parties. To the Catalan pro-independence parties, the pardon seems insufficient since their aspiration went through amnesty, both for those convicted and for those responsible for the procés escaped abroad, as it is the case of the former president of the Generalitat of Catalonia, Carles Puigdemont, who continues to flee in Belgium since October 30, 2017.

La lava llega al mar en la isla de La Palma. Foto: Gobierno de Canarias.

El volcán cambia la fisonomía de La Palma

Piroclastos, bomba volcánica, malpaís, cono, colada, delta, fajana o estromboliano son expresiones que llegamos a dominar después de semanas y semanas atentos a la evolución del volcán de Cumbre Vieja, tras su erupción el pasado 19 de septiembre. Un hecho repleto de imágenes espectaculares que ha ocupado infinidad de páginas en periódicos y multitud de horas en las televisiones de todo el mundo, pero que está causando daños irreparables a miles de habitantes de la isla canaria de La Palma. Más de 6.000 personas evacuadas, más de 1.000 que han perdido sus viviendas al ser sepultadas por las coladas de lava, decenas de explotaciones platáneras arrasadas, pueblos desaparecidos y un sinfín de infraestructuras -como carreteras, colegios, iglesias, cementerios y centros de salud- que han sido borradas del mapa de la isla. Una isla que se ve obligada también a cambiar su cartografía tras la llegada al Atlántico de varias de las coladas de lava provocando fajanas que a diario ganan terreno al mar y modifican su silueta con nuevas hectáreas de tierra.

The Cumbre Vieja volcano changes the appearance of La Palma

Phe Cumbre Vieja volcano changes the appearance of La Palma Piroclastos, volcanic bomb, malpaís, cone, colada, delta, fajana or stromboliano are expressions that we came to master after weeks and weeks attentive to the evolution of the Cumbre Vieja volcano, after its eruption on September 19. An event full of spectacular images that has occupied countless pages in newspapers and many hours on televisions around the world but that is causing irreparable damage to thousands of inhabitants of La Palma. More than 6,000 people evacuated, more than 1,000 who have lost their homes when buried by lava flows, dozens of banana farms razed, villages disappeared and a myriad of infrastructures -such as roads, schools, churches, cemeteries and health centers- that have been erased of the island map. An island that is also forced to change its cartography after the arrival of several of the lava flows into the Atlantic, causing strips that daily gain ground from the sea and modify the island's silhouette.

La sede del Congreso de EEUU fue el objetivo del asalto. Foto: M G.

Asalto al Capitolio antes de certificar la victoria de Biden

Nadie había osado asaltar el Capitolio de EEUU desde la quema de Washington en 1814. Nadie, hasta que el día de Reyes de 2021, varios centenares de seguidores de Donald Trump saltaron todos los cordones de seguridad y se introdujeron violentamente en el edificio cuando precisamente se encontraba celebrando la sesión que iba a certificar la reciente victoria de Joe Biden ante Donald Trump en las elecciones presidenciales.

Los violentos venían de asistir a un mitin de Trump, celebrado a escasos metros del edificio.

Cuatro personas resultaron muertas en el asalto y otras catorce resultaron heridas. Todo, en una acción que puso en evidencia las débiles medidas de seguridad con las que contaba el emblemático edificio legislativo estadounidense.

Assault on the Capitol before certifying Biden's victory

Nobody had dared to storm the US Capitol since the burning of Washington in 1814. Nobody until January 6th 2021, when several hundred followers of Donald Trump jumped all the security cords and violently entered the building when precisely it was holding the session that was to certify Joe Biden's recent victory over Donald Trump in the presidential election.

The violent men came from attending a Donald Trump rally, held a few meters from the building. Four people were killed in the assault and fourteen others were injured. All, in an action that exposed the weak security measures that the emblematic US legislative building had.

Llega el turismo espacial

La empresa aeroespacial SpaceX, del magnate Elon Musk, puso en órbita el primer vuelo espacial privado, con cuatro civiles y ningún astronauta profesional.

Dos hombres y dos mujeres que orbitaron la Tierra durante tres días a 160 kilómetros de altura.

Antes, Jeff Bezos y Richard Brandson ya se dieron una vuelta por el espacio con sus aeronaves con ida y vuelta el mismo día. Ambos se plantean empezar a vender billetes para turistas en 2022.

Space tourism arrives

The aerospace company SpaceX, owned by tycoon Elon Musk, put the first private space flight into orbit, with four civilians and no professional astronauts. Two men and two women who orbited the Earth for three days at a height of 160 kilometers.

Earlier, Jeff Bezos and Richard Brandson already took a trip through space with their aircraft with roundtrips on the same day. Both are planning to start selling tourist tickets in 2022.

Premio Ondas en el año de la mallorquina Vicky Luengo

2021 ha sido el año de la actriz mallorquina Vicky Luengo. Su aportación de "aire fresco" a la ficción española fue el argumento del jurado para concederle el Ondas como mejor intérprete femenina por su papel en la serie 'Antidisturbios'. Para redondear un año de mucho trabajo y éxitos, ha estrenado en cines *El sustituto,* con papel muy destacado junto a Ricardo Gómez (Carlos, de Cuéntame).

Ondas Award in the year of the Mallorcan Vicky Luengo

2021 has undoubtedly been the year of the Mallorcan actress Vicky Luengo. Her contribution of "fresh air" to Spanish fiction was the jury's argument to award her the Ondas Award this year as the best female performer for her role in the series "Anti-riot". To round off a year of hard work and success, she has premiered "The substitute" in cinemas throughout Spain, with a very prominent role alongside Ricardo Gómez (Carlos, from Cuéntame).

La Reina rubrica el crecimiento del Mallorca Film Fest

La reina Letizia escogió Mallorca para su primera aparición pública tras el fallecimiento de su abuela Menchu.

El motivo de la agradecida visita fue la gala de clausura de una nueva y exitosa edición del Atlàntida Mallorca Film Fest, en el patio del Centre Cultural La Misericòrdia de Palma.

Letizia venía a dar el punto álgido a una edición en la que la actriz Judi Dench y el director Stephen Frears recibieron los premios Masters of Cinema.

The Queen signs the growth of the Mallorca Film Fest

Queen Letizia chose Mallorca for her first public appearance after the death of her grandmother Menchu.

The reason for the grateful visit was the closing gala of a new and successful edition of the Atlàntida Mallorca Film Fest, in the courtyard of La Misericòrdia Cultural Center in Palma.

Letizia came to give the climax to an edition in which actress Judi Dench and director Stephen Frears received the Masters of Cinema awards.

Nadal, durante el acto de entrega del distintivo. Foto: Aj. Sant Llorenç.

Sant Llorenç nombra hijo adoptivo a Rafa Nadal

El tenista manacorí ya es hijo adoptivo de Sant Llorenç. Así, el Consistorio y todo el pueblo le agradecían su apoyo durante la torrentada de octubre de 2018, cuando el agua acabó con la vida de 13 personas.

Nadal no solo aportó un millón de euros sino que se puso el mono y las botas y durante varios días ayudó en los trabajos de limpieza y desescombro.

Se da la circunstancia de que Rafa Nadal conocía personalmente a dos de las víctimas mortales.

En un año muy complicado para Rafa por las lesiones, el tenista aprovechó el acto para recordar que sigue en proceso de recuperación de su lesión en el pie y que sus planes pasan por volver a jugar antes de que termine 2021.

Sant Llorenç names Rafa Nadal adoptive son

The tennis player from Manacor is already an adoptive son of Sant Llorenç. Thus, the Consistory and the entire town thanked him for his support during the torrent of October 2018, when the water killed 13 people.

Nadal not only contributed a million euros but also put on his overalls and boots and for several days he helped with the cleaning and removal of debris.

It so happens that Rafa Nadal personally knew two of the fatalities.

In a very complicated year for Rafa due to injuries, the tennis player took advantage of the event to remember that he is still in the process of recovering from his foot injury and that his plans are to play again before the end of 2021.

El Mallorca vuelve a Primera

Noveno ascenso del Real Mallorca a Primera División en sus 105 años de historia. Sin embargo, en esta ocasión no tocó sufrir. El equipo logró el ascenso matemático tres jornadas antes del final. Y lo hizo con nuevo técnico: Luis García Plaza, que venía para hacer olvidar la traumática marcha de Vicente Moreno. El tránsito del Mallorca por La Liga parece indicar que no habrá sufrimientos al final de la temporada.

Mallorca returns to First League

Real Mallorca's ninth promotion to the First League in its 105-year history. However, this time it was not necessary to suffer. The team achieved mathematical promotion after an impeccable season with a new coach: Luis García Plaza, who came to make forget the traumatic departure of Vicente Moreno. On this occasion, the passage of Real Mallorca through the top category seems to indicate that there will be no suffering at the end of the season.

ABSOLUT BBQ

Pol. Son Bugadelles, Carrer de les Illes Balears, 10

618 27 02 00 - absolutbbq.com

Pol. Son Bugadelles, Carrer de la Mar Mediterrània, 20

971 37 57 70 - absoluthome.es

absolut**cocoon**®

absoluthome®

Pol. Son Bugadelles, Carrer de la Mar Mediterrània, 21

971 87 85 81 - absoluthome.es